



Panace@

Boletín de Medicina y Traducción
ISSN 1537-1964



Vol 2. n.º 6. Diciembre 2001
ISSN 1537-1964

EDITORIAL

La salud y la palabra

Antonio Campos

2

TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

Minidiccionario crítico de dudas

Fernando A. Navarro

4

Lista de términos de la Organización

Mundial de la Salud. Inglés-español

OMS

8

Notas galénicas: Comprimidos

Francisco Hernández e Ignacio Navascués

57

Fichas de MedTrad: quorum sensing

Mercè Piqueras

60

TRIBUNA

Español de América y español de

Europa (1ª parte)

Günther Haensch

63

Recursos internéticos relacionados con

el lenguaje médico español

Bertha M. Gutiérrez Rodilla

73

Nociones de neología.

El prefijo des-

José Antonio Díaz Rojo

83

Lo que crees que has dicho no es lo que

creen que has dicho.

Los efectos de los actos de habla en la

comunicación transcultural

Holly Jacobson

85

De la «hemosisarcosis» a la psicolexicografía.

Algunas consideraciones sobre terminología

y lexicografía médicas

Ernesto F. Martín-Jacod

89

Problemas de nomenclatura en parasitología

Miguel Cordero del Campillo y

Antonio R. Martínez Fernández

94

EL LÁPIZ DE ESCULAPIO

Sobre el panículo adiposo

Juan José Millás

98

Nunca pasa nada

Manuel Talens

99

Esther

Luis Revilla Alayza

100

CARTAS A PANACE@

Internet en inglés e Internet en español:

el mismo collar con distintos perros

Fernando A. Navarro

101

RESEÑAS BIBLIOGRÁFICAS

Diccionario de falsos amigos inglés-español

de Marcial Prado

Joaquín Segura

107

El plumero

Bertha Gutiérrez Rodilla

111

CONGRESOS Y ACTIVIDADES

Una experiencia frustrante:

Fourth International Congress on

Peer Review in Biomedical Publishing

Karen Shashok

114

Próximas reuniones

Laura Munoa

117

ENTREMESES

¿Quién lo usó por vez primera?

Fernando A. Navarro

3, 7, 82, 110

El rapto de las palabrinas

Xosé Castro Roig

62

Membrillos o limones

Salvador Peña Martín

84

Una crónica inacabada

Álvaro García Meseguer

113

Panace@ – Boletín de Medicina y Traducción es la revista de MedTrad (<http://medtrad.org>), foro internético independiente y plurinacional constituido por profesionales de la comunicación escrita del ámbito de la lengua y de la medicina o de las ciencias biológicas. *Panace@* publica textos originales sobre los diversos aspectos de la traducción y el lenguaje de la medicina y ciencias afines, especialmente en relación con el lenguaje científico español. La mayor parte de los artículos están escritos en español, pero *Panace@* está igualmente abierta a las colaboraciones en cualquier idioma.

Coordinación de contenidos:

José Antonio Díaz Rojo, Ernesto Martín-Jacod, Laura Munoa, Fernando Navarro, Luis Pestana y Verónica Saladrigas

Revisión:

Laura Munoa, Mónica Noguero, Federico Romero y Karen Shashok

Maquetación, edición electrónica y portada:

Cristina Márquez Arroyo y Luis Pestana

Portada

Lección de Anatomía del doctor Tulp, Rembrandt, 1632

Museo Mauritshuis, La Haya (Países Bajos)

Los textos publicados en *Panace@* sólo podrán reproducirse si se cita expresamente su autoría y procedencia. Las opiniones expresadas por los autores en esta publicación son de su exclusiva responsabilidad.

La salud y la palabra

Antonio Campos

Instituto de Salud Carlos III
Madrid (España)

Hace algunas semanas el profesor Antonio García, farmacólogo de la Universidad Autónoma de Madrid, denunció una vez más, en un excelente artículo publicado en la revista *Jano*¹, la innecesaria y antiestética contaminación con anglicismos que sufre nuestro idioma en el ámbito de las ciencias biomédicas. El autor del artículo reclama al final del mismo la ayuda de don Fernando Lázaro Carreter para que, con su *Dardo en la palabra*², venga presto a socorrer a los científicos biomédicos españoles.

La denuncia es oportuna y se une a la extraordinaria preocupación que existe en muchos ámbitos culturales sobre el futuro científico del idioma español. El propio Lázaro Carreter ha afirmado recientemente que el porvenir del español, al que augura problemas para el siglo XXI, no está en su crecimiento exterior –Brasil o Estados Unidos– ni en las contendas oficiales interiores sino, sobre todo, en que quienes lo hablamos sintamos que detrás existe el respaldo de una cultura respetada.

Si cultura es, en el sentir de Ortega, el repertorio de ideas que nos hace entender el mundo en que vivimos y si la lengua es el instrumento y la expresión de la cultura, la falta total o parcial de terminología científico-médica en una lengua no solo constituye una grave mutilación de la misma sino, lo que es sin duda más importante, la propia mutilación de la cultura a la que dicha lengua sirve y representa. Creo, por tanto, que un idioma sin términos científicos es un idioma mutilado, y que la continua incorporación de anglicismos al lenguaje científico-médico que practicamos constituye una de las mayores dejaciones culturales de nuestro tiempo, a la que tenemos que poner coto cuanto antes si no

queremos que la invalidez de nuestra lengua sea la expresión formal de una cultura sin respeto ni respaldo.

Es evidente que la creación literaria y científica no es patrimonio de ningún tipo de cultura ni, por tanto, de ninguna lengua. Es por ello fundamental que, en el continuo fluir creativo que caracteriza al género humano, a cada innovación conceptual y terminológica en un idioma le corresponda, lo antes posible, una expresión análoga en cualquier otro. Es, sin duda, el único modo de evitar la prótesis sustitutiva que supone incorporar cada nuevo concepto y cada nuevo término en su idioma originario.

En el ámbito de la salud, la incorporación de términos en inglés –lengua en la que se expresan muchos de los nuevos conceptos y términos con los que actualmente se ensancha el conocimiento médico– crea un problema mucho más grave que en el resto de los ámbitos del saber. Y ello se debe a que el traslado de estos términos a la historia clínica, al diálogo con el enfermo y a los medios de comunicación es prácticamente inmediato.

Consciente de esta responsabilidad, el Instituto de Salud Carlos III, órgano que proporciona apoyo científico y técnico al Sistema Nacional de Salud, está diseñando una política de soporte al idioma en el ámbito sanitario, consistente en instrumentar un sistema de terminovigilancia que permita una traducción rápida y eficaz de los nuevos términos que continuamente aparecen en las revistas científicas del más alto nivel. Son términos que, con la inmediatez que antes comentaba, se insertan vertiginosamente en el lenguaje coloquial de uso en los laboratorios, en las salas y los quirófanos de los hospitales, en las consultas de los centros de salud y sobre todo –lo que es más grave– en las páginas de los periódicos y en las pantallas de la televisión. El sistema, actualmente en fase de diseño, espera contar con el apoyo de expertos en traducción científico-médica, como los que agrupa la red de MedTrad, y con la colaboración de instituciones nacionales e internacionales que no solo respalden técnica y socialmente los

objetivos de esta iniciativa, sino que, sobre todo, ayuden a hacer llegar sus frutos a toda la sociedad y no solo a los profesionales sanitarios. El uso de todas las posibilidades que nos permite la nueva sociedad de la información y del conocimiento, y la tecnología en la que ésta se sustenta, constituye, sin duda, un factor fundamental para poder cumplir nuestro objetivo. La coordinación con el resto de los países de habla hispana a través de los acuerdos y convenios ya suscritos, y por suscribir, entre el Instituto de Salud Carlos III y la Organización Panamericana de la Salud va a permitir incorporar al futuro sistema de terminovigilancia los diferentes matices de un idioma que, en el mundo de la ciencia, la salud y la enfermedad, aspira a latir de forma conjunta en toda su geografía.

Francisco Umbral ha escrito que la gramática es como un valladar que cuando se rompe deja entrar el inglés a borbotones. Los anglicismos

son también la expresión de una ruptura. Si no existe una traducción inmediata y útil, las nuevas palabras acampan en nuestras frases y acaban haciéndose un hueco en nuestra sintaxis. Los organismos responsables de vigilar la salud, de potenciar la investigación y de formar a los profesionales sanitarios no podemos permanecer más tiempo sordos, ciegos y mudos ante esta epidemia expresiva que nos invade y que alcanza sin remedio al lenguaje más corriente. Todos debemos, sin duda, vacunarnos para prevenir la expansión de esta epidemia, pero algunos, desde nuestra responsabilidad, tenemos que contribuir además a que dicha vacuna pueda fabricarse. ■

Bibliografía

1. García AG. Guidelines. Jano 2001; 61: 984.
2. Lázaro Carreter F. El dardo en la palabra. Barcelona: Galaxia Gutenberg; 1997. Artículos sobre la correcta utilización del castellano publicados en los diarios *ABC* y *El País*.

¿Quién lo usó por vez primera?

Signo de Babiński

F. A. Navarro

No conozco ni un médico que haya ejercido la medicina, siquiera sea tan sólo un mes, y no haya explorado alguna vez el signo de Babiński. Se trata de una maniobra sencillísima que permite distinguir en un instante una lesión orgánica central por lesión de la vía piramidal de una lesión orgánica periférica o un trastorno psicógeno («histérico» hubiera dicho más bien Babiński). El gran neurólogo francés de ascendencia polaca informó a la comunidad médica de su descubrimiento en una nota brevísima que todavía hoy sorprende por su claridad, su elegancia de estilo y su concisión, en la mejor tradición de la gran literatura científica francesa:

J'ai observé dans un certain nombre de cas d'hémiplégie ou de monoplégie crurale liée à une affection organique du système nerveux central une perturbation dans le réflexe cutané plantaire dont voici en quelques mots la description. Du côté sain la piqûre de la plante du pied provoque, comme cela a lieu d'habitude à l'état normal, une flexion de la cuisse sur le bassin, de la jambe sur la cuisse, du pied sur la jambe et des orteils sur le métatarse. Du côté paralysé une excitation semblable donne lieu aussi à une flexion de la cuisse sur le bassin, de la jambe sur la cuisse et du pied sur la jambe, mais les orteils, au lieu de se fléchir, exécutent un mouvement d'extension sur le métatarse. [...] En résumé, le mouvement réflexe consécutif à la piqûre de la plante du pied peut subir dans les paralysies crurales reconnaissant pour cause une affection organique du système nerveux central non seulement, comme on le sait, une modification dans son intensité, mais aussi une perturbation dans sa forme.

Babiński MJ. Sur le réflexe cutané plantaire dans certaines affections organiques du système nerveux central. C R Soc Biol 1896; 48: 207-8.

Minidiccionario crítico de dudas

Fernando A. Navarro

Servicio de Traducción, Laboratorios Roche
Basilea (Suiza)

a total of. Esta expresión es una muletilla que no aporta nada a la frase cuando se antepone a una cifra concreta. En inglés se usa mucho a comienzo de frase para evitar tener que escribir con letras un número complicado, pues las normas ortotipográficas prohíben comenzar una frase con signos numéricos. En español, por la mayor libertad que nuestra lengua ofrece a la hora de decidir el orden de los elementos que integran una frase, no es necesario nunca recurrir a la muletilla «un total de», pues en la mayor parte de los casos es preferible modificar el orden de la frase para evitar que el número quede al principio. Ej.: *A total of 478 geriatric patients with osteoporosis were enrolled in our study* (incluimos en nuestro estudio a 478 ancianos con osteoporosis).

ampholyte. Neologismo formado en inglés por contracción de *amphotere electrolyte* (electrólito anfótero). De acuerdo con lo comentado en la entrada ELECTROLYTE¹, la forma correcta de este neologismo no debe ser en español «anfólito» (¡y mucho menos «amfólito»!; v. AMPH-), sino ‘anfólito’.

aspirate, to. El traductor debe estar atento a la distinción que establecen claramente en inglés entre *to aspirate* (aspirar en el sentido de ‘inspirar’ o en el de ‘succionar’) y *to aspire* (aspirar en el sentido de ‘ambicionar’, ‘pretender’ o ‘anhelar’).

bar. Palabra polisémica, cuya traducción depende del contexto:

1 Bar (local en el que se despachan bebidas).

2 [Leg.] Abogacía, los abogados; ejs.: *Bar Association* (colegio de abogados), *case at bar* (causa enjuiciada), *member of the bar* (abogado en ejercicio, letrado).

3 [Un.] La unidad de medida de la presión at-

mosférica en el sistema cegesimal no se llamaba en español «bar», sino ‘baro’. No debe confundirse con *barye*, unidad de presión del sistema cegesimal equivalente a 1 microbaro. Obsérvese que ni *bar* ni *barye* forman parte del sistema internacional de unidades, en el que la unidad de presión es el pascalio. La reducción de baros a pascalios es muy sencilla, pues un baro equivale a 10⁵ pascalios.

4 Barra, barrote.

5 Barrera, obstáculo.

6 Otras acepciones: *bar chart* (histograma), *bar of chocolate* (tableta de chocolate), *bar of soap* (pastilla de jabón), *bar-shaped tablet* (comprimido oblongo), *behind bars* (entre rejas; en prisión).

brain death. [Neur.] Cada vez es más frecuente en español llamar ‘muerte cerebral’ a lo que tradicionalmente habíamos llamado ‘coma irreversible’, situación en la que han cesado las funciones neurológicas, y únicamente se mantienen por medios mecánicos externos la circulación y la respiración. Evítese, en cualquier caso, el término «coma sobrepasado» (calco del francés *coma dépassé*), pues no transmite con claridad la noción de irreversibilidad que caracteriza a este cuadro, y parece dar a entender que el enfermo sigue vivo.

casein. [Quím.] Esta palabra tiene distinto significado a uno y otro lado del Atlántico:

1 [US] Principal fracción proteínica de la leche; corresponde a lo que en el inglés británico llaman *caseinogen*.

2 [GB] Producto formado por coagulación de la leche con quimosina; corresponde a lo que en el inglés estadounidense llaman *para-casein*.

En español, suele seguirse de forma acrítica la nomenclatura británica o estadounidense según la procedencia de los textos consultados por el autor o, en el caso de las traducciones, según la procedencia del texto original. Ni que decir tiene, por supuesto, que tal proceder es un verdadero despropósito terminológico.

cement. **1** En inglés llaman *cement* sólo al polvo todavía no mezclado, y lo distinguen clara-

mente del producto ya mezclado con agua y arena (*mortar*) o con agua, arena y piedras pequeñas (*concrete*). En español, en cambio, aun cuando los diccionarios distinguen claramente entre estos tres conceptos, el hablante común suele usar el término ‘cemento’ para referirse tanto a *cement* como a *mortar*. Hay quienes, incluso, usan asimismo ‘cemento’ para traducir también el inglés *concrete*, que en España suele llamarse ‘hormigón’ y en Hispanoamérica, ‘concreto’.

2 [*Dent.*] En odontología, los anglohablantes suelen distinguir claramente entre *cementum* (tejido conjuntivo natural que recubre la raíz dental) y *cement* (material cementante artificial utilizado para rellenar cavidades o fijar puentes). En español, en cambio, disponemos de una misma palabra –cemento– para ambos conceptos.

coxibs. [*Farm.*] Gracias al descubrimiento, hace poco más de diez años, de una segunda ciclooxigenasa, hoy sabemos que los efectos antiinflamatorios de los AINE se deben a inhibición de la COX-2, mientras que su toxicidad digestiva se debe a inhibición de la COX-1. Ello llevó al desarrollo de dos fármacos, el rofecoxib y el celecoxib, que inhibían de forma preferente la COX-2. Desde entonces, se usan mucho los términos *coxibs*, *specific COX-2 inhibitors* y *selective COX-2 inhibitors* para referirse a este nuevo grupo farmacológico. En cuanto al español, prefiero hablar de ‘inhibidores selectivos de la COX-2’.

El problema con el término *coxibs* es que, antes de conocerse la existencia de la COX-2, ya se habían comercializado otros fármacos para los que posteriormente se ha comprobado que inhiben de forma selectiva la COX-2, como el meloxicam, el etodolaco o la nimesulida. Por lo tanto, y aunque químicamente no estén relacionados con el rofecoxib y el celecoxib, estos fármacos pertenecen también al grupo farmacológico de los inhibidores selectivos de la COX-2.

En cuanto a *specific COX-2 inhibitors*, el término ‘específico’ se usa en farmacología con un sentido bien preciso, y no puede aplicarse a fármacos que sólo en concentraciones terapéuticas inhiben de forma selectiva la COX-2, pero que pueden inhibir también la COX-1 en

concentraciones superiores (hoy no autorizadas, pero que quizás lo estén dentro de unos años para otras indicaciones).

cut a tooth, to. [*Dent.*] En español no decimos «cortar un diente», sino ‘salir un diente’. Ej.: *How old was she when she cut her first tooth?* (¿a qué edad le salió el primer diente?).

electrode. La pareja *anode* (ánodo) y *catode* (cátodo) conserva en español la acentuación esdrújula etimológica, mientras que para la pareja *diode* (diodo) y *triode* (triodo) se ha impuesto la acentuación llana antietimológica, con diptongo. En cuanto a *electrode*, el uso dudó en español entre la forma esdrújula etimológica «eléctrodo», recomendada por muchas obras de referencia, y la llana ‘electrodo’, que parece haberse impuesto finalmente en la práctica. La RAE admitió únicamente la forma «eléctrodo» hasta el año 2001, que ahora ha pasado a desaconsejar expresamente. Ejs.: *lead electrode* (electrodo conductor), *set of electrodes* (juego de electrodos), *silent electrode* (electrodo de referencia).

-fold. Sufijo muy utilizado en inglés para formar adjetivos o adverbios que indican un número de veces. Con los primeros números no plantea grandes dificultades para el traductor (*twofold increase*, por ejemplo, puede pasarse sin problemas a ‘duplicarse’ o ‘aumentar al doble’; y *threefold increase*, a ‘triplicarse’ o ‘aumentar al triple’). Con los números superiores a 5 (p. ej.: *sixfold*, *tenfold*, *threehundredfold*), en cambio, esta solución no resulta práctica, pues las formas del tipo ‘aumentar al décuplo’ y ‘decuplicarse’, con ser absolutamente correctas, resultan chocantes en un texto científico actual. En estos casos, el traductor se ve obligado a recurrir a otras soluciones, del tipo de ‘aumentar en diez veces’, ‘multiplicar (o multiplicarse) por diez’ o ‘ser diez veces mayor’. Obsérvese que las expresiones ‘aumentar en diez veces’ y ‘aumentar diez veces’ no son en absoluto sinónimas en español: una persona que pese 60 kg, por ejemplo, puede aumentar diez veces de peso y pesar finalmente sólo 61 kg (si cada uno de los diez aumentos fue de sólo 100 g), o aumentar diez veces de peso y pesar finalmente 160 kg (si cada uno de los diez aumentos fue de 10

kg), sin que en ninguno de los dos supuestos su peso haya aumentado en diez veces (es decir, se haya multiplicado por diez: 600 kg).

heartworm (o *heart worm*). El traductor debe tener cuidado en no confundir los términos ingleses *heartworm* (que corresponde a la *Dirofilaria immitis* de la nomenclatura zoológica internacional) y *earthworm* (que es nuestra ‘lombriz de tierra’, nombre genérico aplicado a distintos anélidos de los géneros *Lumbricus*, *Allolobophora* y *Eisenia*). Véase también la entrada WORM².

hospitalism. He visto utilizar esta palabra inglesa con tres sentidos bien distintos:

1 Medicina hospitalaria (por oposición a la medicina que se ejerce en consultorios y centros de salud); • *hospitalist* (médico de hospital).

2 Infección hospitalaria (sinónimo en inglés: *nosocomial infection*). Algunos autores usan *hospitalism* en un sentido más restringido, para referirse exclusivamente a la mortalidad por infecciones hospitalarias (o también a la mortalidad hospitalaria por factores directamente relacionados con la estancia hospitalaria y no con la enfermedad inicial que motivó el ingreso).

3 Hospitalismo, síndrome de hospitalización (trastornos psíquicos causados por una estancia prolongada en un hospital). Por motivos de claridad y precisión, recomiendo restringir en español el uso de ‘hospitalismo’ para designar exclusivamente esta acepción psiquiátrica. Obsérvese que en inglés suelen usar para esta acepción el término *institutionalism*, lo cual ha favorecido sin duda la polisemia de *hospitalism*.

-ise. **1** Muchos verbos ingleses admiten una doble forma con terminación en *-ise* o *-ize*. La primera de estas dos formas (mucho más frecuente en el inglés británico que en el norteamericano) es siempre engañosa para el traductor al español, pues todos estos verbos suelen adoptar en español la terminación en ‘-izar’ (salvo algunas excepciones, como es el caso de *to anaesthetise*, anestesiar). Ejs.: *to carbonise* (v. CARBONIZE), *to crystallise* (cristalizar), *to curarise* (curarizar), *to decentralise* (descentralizar), *to dehumanise*

(deshumanizar), *to deionise* (desionizar), *to demineralise* (desmineralizar), *to depolarise* (despolarizar), *to depolymerise* (despolimerizar), *to deproteinise* (desproteínizar), *to desensitise* (desensibilizar), *to digitalise* (v. DIGITALIZE), *to dimerise* (dimerizar), *to feminise* (feminizar), *to fertilise* (v. FERTILIZE), *to formolise* (formolizar), *to harmonise* (armonizar), *to heparinise* (heparinizar), *to homogenise* (homogeneizar), *to hospitalise* (hospitalizar), *to hypothesise* (v. HYPOTHESIZE), *to immobilise* (inmovilizar), *to immunise* (v. IMMUNIZE), *to insolubilise* (insolubilizar), *to ionise* (ionizar), *to isomerise* (isomerizar), *to keratinise* (queratinizar), *to luteinise* (luteinizar), *to lyophilise* (liofilizar), *to metabolise* (metabolizar), *to metastasise* (metastatar), *to mineralise* (mineralizar), *to mobilise* (movilizar), *to nebulise* (nebulizar), *to neutralise* (neutralizar), *to opsonise* (opsonizar), *to organise* (organizar), *to pasteurise* (pasteurizar), *to peptonise* (peptonizar), *to polarise* (polarizar), *to polymerise* (polimerizar), *to racemise* (racemizar), *to realise* (v. REALIZE), *to recognise* (v. RECOGNIZE), *to recrystallise* (recristalizar), *to sensitise* (sensibilizar), *to solubilise* (solubilizar), *to sterilise* (esterilizar), *to synthesise* (sintetizar), *to trypsinise* (tripsinizar).

2 Tanto en inglés como en español, se recuerda con frecuencia que conviene evitar el abuso innecesario de las formas verbales formadas con el sufijo ‘-izar’. Pero ello no debe hacernos olvidar que, en los lenguajes especializados, este sufijo resulta muy útil para formar verbos concisos, precisos y fácilmente inteligibles. Igual que sucedió en su momento con tecnicismos como ‘metastatar’, ‘heparinizar’, ‘pasteurizar’ o ‘desmineralizar’, es de esperar que cada año siga incorporándose al lenguaje de la medicina buen número de neologismos formados con el sufijo ‘-izar’, sin que ello deba preocuparnos.

nylon. Los hispanohablantes dudan todavía con frecuencia a la hora de adaptar a nuestro idioma el nombre de esta poliamida sintética, que inicialmente fue una marca comercial. En un primer momento, la RAE dio preferencia a la forma ‘nilón’, pero desde 1984 ha pasado a

recomendar la forma ‘nailon’, que es la más utilizada en la actualidad.

-omata. Los helenismos terminados en *-oma* suelen formar en inglés el plural de manera irregular con la terminación griega *-omata*, mientras que en español forman el plural de manera regular: *adenomata* (adenomas), *angiomata* (angiomas), *carcinomata* (carcinomas), *chondromata* (condromas), *condylomata* (condilomas), *endotheliomata* (endoteliosomas), *epitheliomata* (epiteliosomas), *fibromata* (fibromas), *granulomata* (granulomas), *hybridomata* (hibridomas), *lipomata* (lipomas), *melanomata* (melanomas), *myelomata* (mielomas), *myomata* (miomas), *myxomata* (mixomas), *neurofibromata* (neurofibromas), *osteomata* (osteomas), *sarcomata* (sarcomas), *stomata* (estomas), *stromata* (estromas), *teratomata* (teratomas), *trachomata* (tracomas).

tocolytic agents (o *tocolytic drugs*). [Gine.] Considero poco apropiado el término «tocolítico» (literalmente, “que destruye el parto”) para designar los fármacos que inhiben las contracciones uterinas espontáneas y se usan para tratar el parto prematuro en espera de que el feto madure lo suficiente como para garantizar su supervivencia. Por este motivo, prefiero hablar de ‘relajantes uterinos’ en lugar de «tocolíticos» (¡y no digamos ya «agentes tocolíticos» o «drogas tocolíticas»!; v. también AGENT¹ y DRUG²).

Typhoid Mary. 1 [His.] Apodo popular que a principios del siglo xx recibió en los Estados Unidos la cocinera ambulante Mary Mallon (1870-1938), portadora asintomática de una cepa muy virulenta de *Salmonella typhi*. Según parece, esta mujer fue responsable de numerosas muertes en más de una docena de brotes epidémicos de fiebre tifoidea en los Estados Unidos.

2 [Micr.] En epidemiología, sigue dándose en los Estados Unidos con relativa frecuencia el nombre de *Typhoid Mary* a cualquier portador de una cepa bacteriana o vírica de gran virulencia, aunque no se llame Mary y se trate de enfermedades infecciosas que nada tengan que ver con la fiebre tifoidea (p. ej.: difteria, hepatitis víricas, sida, etc.). En todos estos casos, por supuesto, parece preferible recurrir en español a un término más claro y comprensible, como ‘diseminador’.

venom. En inglés distinguen claramente entre *poison* (que hace referencia a cualquier sustancia tóxica, independientemente de su origen) y *venom* (que es un término específico aplicado únicamente a los venenos producidos por animales venenosos como las arañas o las serpientes). En español, en cambio, disponemos de una única palabra, ‘veneno’, para expresar ambos conceptos: ej.: *poisonous mushroom* (seta venenosa), *venomous snake* (serpiente venenosa). ■

¿Quién lo usó por vez primera?

Apgar (1)

F. A. Navarro

Resulta sorprendente comprobar cuántos autores, tanto en inglés como en español, escriben «prueba de APGAR» o *APGAR test* en lugar de «prueba de Apgar» o *Apgar test*. Porque debería estar claro que no estamos ante una sigla, sino ante un apellido. Más concretamente, el de la anestesista neoyorquina Virginia Apgar (1909-1974), quien en 1953 resumía así de concisamente su propuesta de un método rápido y sencillo para determinar el estado general de un recién nacido inmediatamente después del parto, que hoy usan los pediatras de todo el mundo:

A practical method of evaluation of the condition of the newborn infant one minute after birth has been described. A rating of ten points described the best possible condition with two points each given for respiratory effort, reflex irritability, muscle tone, heart rate and color. Various applications of this method are presented.

Apgar V. A proposal for a new method of evaluation of the newborn infant. *Curr Res Anesth Analg* 1953; 32: 260-267.

¿Por qué, entonces, abunda tanto la forma siglada APGAR? De eso me ocuparé en el próximo número de *Panace* @.

Lista de términos de la Organización Mundial de la Salud. Inglés-español

Nota de la redacción

El Servicio de Traducción al Español de la Organización Mundial de la Salud, en Ginebra (Suiza), mantiene regularmente una gran base de datos sobre terminología de la que se ha extraído la presente lista. Se reúnen aquí alrededor de millar y medio de entradas en inglés, con su equivalencia en español, que son de uso corriente en la OMS. El lector encontrará todos los nombres oficiales en

castellano de los programas, divisiones, unidades, proyectos e iniciativas especiales de la OMS, amén de lo que podríamos llamar su vocabulario básico. Se ha respetado la alfabetización automática impuesta por el programa informático correspondiente, con una sola excepción: los términos encerrados entre comillas (por ejemplo, “WHO 50” task forces), que dicho programa no puede alfabetizar y por lo tanto agrupa al principio, se han colocado en el lugar que les correspondería si no fuesen entrecomillados. Agradecemos cumplidamente a Emiliano García Gómez, jefe del Servicio de Traducción de la OMS y encargado de la base de datos terminológica, su cooperación y autorización para publicar la lista. Nuestro reconocimiento va también para Carlos Oppenheimer, traductor de la OMS y miembro de MedTrad, quien preparó la lista a partir de la base de datos. ■

Abuse Trend Linkage Alerting System

ATLAS

Sistema de Coordinación de la Información sobre las Tendencias del Abuso de Sustancias Tóxicas

ATLAS

acceptable daily intake

ADI

ingesta diaria admisible

ADI

acceptable residue levels

concentraciones admisibles de residuos

Accommodation [WHO unit, this name until 12/88]

ACM

Locales

ACM

Accommodation, Office Supply and Concessions [WHO unit]

AOC

Locales, Material de Oficina y Concesiones

AOC

Accounts [WHO unit]

ACT

Contabilidad

ACT

acquired immunodeficiency syndrome

AIDS

síndrome de inmunodeficiencia adquirida

SIDA

Action Programme for the Elimination of Leprosy [as from 1.12.94]

LEP

Programa de Acción para la Eliminación de la Lepra

LEP

Action Programme on Essential Drugs, WHO - [see IC/92/61 for structure]

DAP

Programa de Acción de la OMS sobre Medicamentos Esenciales

DAP

Action Programme on Mental Health for Underserved Populations

NAM

Programa de Acción sobre Salud Mental para las Poblaciones Subatendidas

NAM

action programme on smoking and health, WHO-

programa de acción de la OMS sobre tabaco y salud [ha sido sustituido por el programa sobre tabaco o salud]

Active ageing makes the difference [theme for World Health Day 1999]

Seguir activos para envejecer bien

Activity Management System [WHO]

AMS

Sistema de Gestión de las Actividades

AMS

Activity Planning and Monitoring [WHO unit]

HPM

Planificación y Vigilancia de las Actividades

HPM

acute respiratory infection

ARI

infección aguda de las vías respiratorias, infección respiratoria aguda

Acute Respiratory Infections, Control of - [WHO unit]

ARI

Lucha contra las Infecciones Respiratorias Agudas

ARI

acute upper (lower) respiratory infection

infección aguda de las vías respiratorias superiores (inferiores)

Ad Hoc Inter-Agency Task Force on Tobacco Control

Grupo de Trabajo Especial Interinstitucional sobre Lucha Antitabáquica

addictive

adictivo

adjuvant drugs

medicamentos coadyuvantes [para el alivio del dolor en el cáncer, etc.]

Administration and Finance Information Support [WHO unit]

AFI

Apoyo Informativo en Administración y Finanzas

AFI

administration and finance information system [WHO]

sistema informativo en administración y finanzas [constituye la base informática del servicio AFI]

Administration and Staff Support Service [WHO unit]

SAS

Servicio de Administración y Apoyo al Personal

SAS

Administration, Budget and Finance Committee [Executive Board, WHO]

ABFC

Comité de Administración, Presupuesto y Finanzas

CAPF

Administrative Management [WHO unit, this name until 11/88]

MGT

Gestión Administrativa

MGT

Adult Lung Health Initiative

Iniciativa en pro de la salud pulmonar del adulto

adult mortality

mortalidad de adultos, mortalidad adulta

adverse reaction to drugs

reacción adversa a los medicamentos, reacción medicamentosa adversa

Adviser on Health and Development Policies [WHO]

Asesor en Políticas de Salud y Desarrollo [OMS]

Adviser on Policy Cooperation [WHO]

Asesor en Cooperación sobre Política [OMS]

Adviser on Programme Promotion and Integration [WHO]

Asesor en Promoción e Integración de Programas [OMS]

Advisory Group on Nursing and Midwifery, Global -

Grupo Consultivo Mundial sobre Enfermería y Partería

Advocacy and Capacity Development [WHO unit within HSC cluster, as from 11.99]

ACD

Acción de Sensibilización y Desarrollo de Capacidad

ACD

affluence, diseases of -

enfermedades de las sociedades (o naciones) ricas, de la abundancia, etc.

African Child Survival Initiative

Iniciativa Africana para la Supervivencia Infantil

African health development framework

marco africano de desarrollo sanitario

African Immunization Year

Año de la Inmunización en África

African Mental Health Action Group

Grupo de Acción Africano sobre Salud Mental

African Programme for Onchocerciasis Control

APOC

Programa Africano de Lucha contra la Oncocercosis

APOC

AFRO (= African Regional Office)

AFRO [sin art.]

AFROPOC (computerized programme operations coordination system, African Region)

AFROPOC (sistema informatizado de coordinación de las operaciones del programa de la Región de África)

aftercare

asistencia (o atención, cuidados) postratamiento

Ageing and Health [WHO cross-cutting activity, as from the end of 1999]

AHE

Envejecimiento y Salud

AHE

AIDS Coordination Forum

Foro de Coordinación para el SIDA

AIDS Marshall Plan for Africa

AMPFA

Plan Marshall contra el SIDA para África

AIDS steering committee on vaccine development

comité directivo del ONUSIDA sobre desarrollo de vacunas

AIDS Support Organization [Uganda]

TASO

Organización de Ayuda a las Personas con SIDA
TASO

AIDS-related complex

ARC

para-SIDA, complejo relacionado con el SIDA

Alma-Ata Declaration [1978]

Declaración de Alma-Ata

Alma-Ata reaffirmed at Riga: A Midpoint Perspective

Reafirmación de Alma-Ata en Riga: Perspectiva a medio camino [desde Alma-Ata hasta el año 2000; véase A41/19]

Alliance to Combat AIDS, WHO/UNDP -

alianza OMS/PNUD contra el SIDA

allied health professionals (or staff)

personal paramédico

Americas, Region of the - [WHO]

Región de las Américas

AMPES (American Region Programming and Evaluation System)

AMPES (Sistema de Programación y Evaluación de la Región de las Américas) [nombre más largo en glos. OPS]

AMRO (= Regional Office for the Americas)

AMRO [sin art.]

analgesic ladder, three step - [cancer pain relief]

“escalera” analgésica en tres peldaños [para el alivio del dolor canceroso]

anonymous unlinked testing

pruebas anónimas no vinculadas [SIDA]

anticariogenic agents

agentes profilácticos de la caries (dental)

antimicrobial resistance

resistencia a los antimicrobianos, resistencia microbiana [y no “antimicrobiana”]

Applied Field Research [TDR]

TDF

Investigaciones Aplicadas sobre el Terreno
TDF

armadillo-derived vaccine [leprosy]

vacuna obtenida en el armadillo [lepra]

assessed contributions

contribuciones señaladas

Assessing Health Needs: Epidemiology and Burden of Disease [EIP]

Evaluación de Necesidades de Salud:
Epidemiología y Carga de Morbilidad

Assessment of Risk and Methodologies [PCS]

ARM

Evaluación de Riesgos y Metodología
ARM

Assistant Director-General [WHO]

ADG

Subdirector General

Assistant Secretary [in WHA committees]

Subsecretario

Assistant to the Secretary [in WHA]

Ayudante del Secretario [de la Asamblea]

Associate Director [Cabinet of the Director-General]

Director Asociado

Associate Member [WHO]

Miembro Asociado

associate professional officers

oficiales profesionales asociados [en informe financiero, OMS]

Associates, Short-term Professional Staff and Consultants [WHO unit]

ASC

Personal Asociado, Personal Profesional
Temporero y Consultores

ASC

Audiovisual and Programme Support [WHO unit, this name until 1.1.95, the merged into INF]

APS

Medios Audiovisuales y Apoyo a Programas
APS

Audit, Oversight and Legal [WHO department, as from end of 1998]

Auditoría, Supervisión y Asuntos Jurídicos

baby-friendly hospitals

“hospitales amigos del niño” [favorecen diversos aspectos de la salud infantil, en especial la lactancia materna]

Bacterial Diseases [WHO unit, inside EMC]

BAC

Enfermedades Bacterianas

BAC

Bamako Initiative

Iniciativa de Bamako

basic radiological system

BRS

sistema radiológico básico

SRB

Basic Tests for Pharmaceutical Substances

Pruebas Básicas para Sustancias Farmacéuticas

BCG

la vacuna BCG [rara vez, el bacilo Calmette Guérin]

BCG bacille

BCG

bacilo BCG (Calmette Guérin) BCG	[creado en la cuarta reunión del Consejo Ejecutivo]
<i>bioavailability</i> biodisponibilidad	<i>Building Management and Technical Installations [WHO unit]</i> BDM Administración de Locales e Instalaciones Técnicas BDM
<i>Biological Standardization, WHO Expert Committee on -</i> Comité de Expertos de la OMS en Patrones Biológicos	
<i>Biologicals [WHO unit]</i> BLG Sustancias Biológicas BLG	<i>Bulletin of the World Health Organization - Bulletin de l'Organisation mondiale de la Santé [bilingual]</i> boletín de la Organización Mundial de la Salud [cítese en inglés, seguido de guión y el francés, todo ello subrayado]
<i>Biomedical Research [WHO unit, this name until 9/90]</i> BMR Investigaciones Biomédicas BMR	<i>burden of disease(s)</i> carga de morbilidad
<i>Biomedical Sciences Scientific Working Group [TDR]</i> Grupo Científico de Trabajo sobre Ciencias Biomédicas	<i>Cabinet of the Director-General [disestablished 1.6.96]</i> CDG Gabinete del Director General CDG
<i>biosafety</i> bioseguridad [Manual de Bioseguridad en el Laboratorio]	<i>candidate vaccine</i> vacuna en estudio, vacuna experimental, posible vacuna, vacuna propuesta, protovacuna, etc.
<i>Blood Safety and Clinical Technology [WHO department, as from the end of 1998]</i> Seguridad de la Sangre y Tecnología Clínica	<i>Capacity Building and Health Systems Research [LEP, WHO]</i> CBH Desarrollo de Medios de Acción et Investigaciones sobre Sistemas de Salud CBH
<i>bloodborne transmission [AIDS]</i> transmisión hematógena [= por la sangre o los productos sanguíneos]	<i>Capacity Strengthening for Planning and Management [EIP]</i> Fortalecimiento de la Capacidad para la Planificación y la Gestión
<i>Brundtland Commission (= World Commission on Environment and Development)</i> Comisión Brundtland (= Comisión Mundial sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo)	<i>Career Development [WHO cross-cutting activity, as from the end of 1999]</i> Promoción Profesional
<i>Budget and Management Reform [WHO department, as from the end of 1998]</i> Reforma Presupuestaria y Administrativa	<i>case control study</i> estudio de casos y testigos (o de casos y controles)
<i>Building Committee, headquarters</i> Comité de Obras y Construcciones, Sede	<i>case management</i>

tratamiento de casos, manejo (o gestión) de casos [comprende la prevención, el tratamiento, el envío, etc.]

case-fatality rate

tasa de letalidad

Central America Health Initiative

ISCA

Iniciativa de Salud de Centroamérica [publica su boletín informativo la OPS: "Salud y Paz, Desarrollo y Democracia"]

ISCA

Certification Scheme on the Quality of Pharmaceutical Products Moving in International Commerce, WHO -

Sistema OMS de certificación de la calidad de los productos farmacéuticos objeto de comercio internacional

CINDI (= country-wide integrated noncommunicable diseases intervention programme/network)

CINDI

CINDI (= programa/red de intervención integrada de alcance nacional en enfermedades no transmisibles)

CINDI

Civil Society Initiative

Iniciativa de Colaboración con la Sociedad Civil (creada el 11/5/01 dentro de EGB)

Civil Society Initiative [WHO]

Iniciativa de Colaboración con la Sociedad Civil

Classification Administration [WHO unit]

CSA

Administración de la Clasificación

CSA

Classification Administration [WHO unit]

CSA

Clasificación de Puestos

CSA

classified list of programmes, WHO -

lista ordenada de los programas de la OMS [véase Octavo Programa General de Trabajo, anexo]

clean water

agua salubre [la mejor trad.], no contaminada, impoluta, limpia

Clinical Technology [WHO unit]

CLI

Tecnología Clínica

CLI

clusters [WHO administrative unit, as from July 1998]

grupos orgánicos [hay nueve, en la nueva estructura administrativa de la OMS, cada uno dirigido por un Director Ejecutivo]

Codex Alimentarius Commission, Joint FAO/WHO -

Comisión Mixta FAO/OMS del Codex Alimentarius

Codex Committee on Residues of Veterinary Drugs in Foods

Comité del Codex sobre Residuos de Medicamentos Veterinarios en los Alimentos

Collaboration with the United Nations System, Non-Governmental and other Organizations [WHO unit]

CWU

Colaboración con el sistema de las Naciones Unidas, las Organizaciones No Gubernamentales y otras Organizaciones

CWU

Commercial and Contractual Matters [LEG sub-unit, established 6.96]

CCM

Asuntos Comerciales y Contractuales

CCM

Commission on Health and Development, WHO -

Comisión OMS de Salud y Desarrollo

Commission on Health and Environment WHO

Comisión OMS de Salud y Medio Ambiente

Commission on Health Research for Development

Comisión de Investigaciones Sanitarias para el Desarrollo

<i>Commission on Macroeconomics and Health [WHO]</i> Comisión sobre Macroeconomía y Salud	Comunicaciones y Seguridad CMS
<i>Committee of Experts on Tobacco Industry Documents</i> Comité de Expertos en Documentos de la Industria Tabacalera	<i>Communications, Records and Conference Services [WHO unit]</i> CRC Comunicaciones, Archivos y Servicios de Conferencias CRC
<i>Committee of the Executive Board to Consider Certain Financial Matters prior to the Health Assembly</i> Comité del Consejo Ejecutivo encargado de examinar ciertos asuntos financieros antes de la Asamblea de la Salud	<i>Community Health Research Award</i> Premio de Investigación sobre Salud Comunitaria
<i>Committee on Orthopoxvirus Infections, Ad Hoc - [WHO]</i> Comité Especial de Ortopoxvirosis	<i>community health worker</i> CHW agente de salud comunitario ASC
<i>Committee on Private Sector Collaboration [WHO]</i> Comité sobre la Colaboración con el Sector Privado	<i>Community Water Supply and Sanitation [WHO unit]</i> CWS Abastecimiento Público de Agua y Saneamiento CWS
<i>Committee on the Elimination of Discrimination against Women</i> Comité para la Eliminación de la Discriminación contra la Mujer	<i>Compensation and Salary Administration [WHO unit]</i> CPS Remuneración y Administración de Sueldos CPS
<i>Communicable Diseases [WHO cluster, as from end 1998]</i> Enfermedades Transmisibles	<i>comprehensive health care</i> asistencia (o atención) sanitaria integral (o completa), atención integral (o completa) de salud
<i>Communicable Diseases Control, Prevention and Eradication [WHO unit as from 9.99]</i> CPE Control, Prevención y Erradicación de las Enfermedades Transmisibles	<i>comprehensive occupational health services</i> servicios integrales de salud de los trabajadores (o de higiene del trabajo)
<i>Communicable Diseases Research and Development [WHO department, as from end of 1998]</i> Investigación y Desarrollo en relación con las Enfermedades Transmisibles	<i>Computer and Office Equipment Procurement [WHO unit]</i> COP Adquisición de Equipo de Oficina y Computadoras COP
<i>Communicable Diseases Surveillance and Response [WHO department, as from end of 1998]</i> Vigilancia de las Enfermedades Transmisibles y Respuesta	<i>Computerized Register of Chemicals Tested for Toxic Effect</i> CCTTE
<i>Communications and Security [WHO unit]</i> CMS	

Registro Computadorizado de Sustancias Químicas en Ensayo Toxicológico
CCTTE

Conference and General Services, Division of - [WHO]

CGS
División de Conferencias y Servicios Generales [OMS]
CGS

Conference Coordination and Planning [WHO unit]

CCP
Coordinación y Planificación de Conferencias
CCP

Conference of Experts on the Rational Use of Drugs

Conferencia de Expertos sobre Uso Racional de los Medicamentos

Conference on International Food Trade beyond 2000: Science-based Decisions, Harmonization, Equivalence and Mutual Recognition [Melbourne, Australia, 11-15 October 1999]

Conferencia sobre Comercio Internacional de Alimentos a partir del Año 2000: Decisiones basadas en criterios científicos, armonización, equivalencia y reconocimiento mutuo

Conference on Primary Health Care, International -

Conferencia Internacional sobre Atención Primaria de Salud

Conference Services [WHO unit, this name until 12/88]

CNF
Servicios de Conferencias
CNF

Contract Administration [WHO unit]

ADM
Administración de Contratos
ADM

Contract Administration and Information [WHO unit]

CAI

Administración de Contratos e Información
CAI

Control of Acute Respiratory Infections [WHO unit]

ARI
Lucha contra las Infecciones Respiratorias Agudas
ARI

Control of Tropical Diseases, Division of - [WHO]

CTD
División de Lucha contra las Enfermedades Tropicales [OMS]
CTD

Coordination, Advisory and Review Group [Tuberculosis control programme, WHO]

CARG
Grupo de Coordinación, Asesoramiento y Examen

Coordinator, Employment and Participation of Women in WHO

Coordinador (Coordinadora desde 1.7.96) para el Empleo y la Participación de las Mujeres en la OMS

Country Support and Special Action Projects [LEP, WHO]

CSP
Apoyo a los Países y Proyectos de Acción Especial
CSP

Child and Adolescent Health and Development [WHO department, as from the end of 1998]

Salud y Desarrollo del Niño y del Adolescente

Child Health and Development [WHO unit]

CHD
Salud y Desarrollo del Niño
CHD

Child Health and Development, Division of -

División de Salud y Desarrollo del Niño

Child Health Foundation Prize

Premio de la Fundación para la Salud del Niño

Children's Vaccine Initiative [= for a new generation of children's vaccines; cf. W.H.Forum, Vol. 13, No. 1, p. 93]

CVI

Iniciativa en pro de la Vacuna Infantil [= que dispense una protección duradera y sea sencilla de administrar y barata]

IVI

Choosing Interventions: Effectiveness, Quality, Cost, Gender and Ethics [EIP]

Selección de Intervenciones: Efectividad, Calidad, Costo, Género y Ética

Chronic Rheumatic Diseases and Asthma [WHO, NCD unit]

CRA

Afecciones Reumáticas Crónicas y Asma

CRA

Data Analysis and Communication Support in Supply Services [WHO unit]

DCS

Análisis de Datos y Comunicaciones al Servicio de Suministros

DCS

decayed, missing, filled

DMF

cariados, perdidos, obturados [índice de dientes]

CPO

Delivery and Management of Vector Control [WHO unit]

DMV

Ejecución y Gestión de la Lucha Antivectorial

DMV

Deputy Director-General's Office [WHO]

DDG

Oficina del Director General Adjunto

DDG

development assistance agencies

organismos de asistencia para el desarrollo

Development of Epidemiological and Health Statistical Services [WHO unit]

DES

Desarrollo de Servicios de Epidemiología y Estadística Sanitaria

DES

Development of Human Resources for Health, Division of - [WHO]

HRH

División de Desarrollo de Recursos Humanos para la Salud [OMS]

HRH

Development of Policy, Programme and Evaluation, Division of -

PPE

División de Formulación de Políticas, del Programa y de Evaluación

PPE

Development of Programme Evaluation [WHO unit]

Desarrollo de la Evaluación de Programas

Development of Vector Control Technology [WHO unit]

VCT

Desarrollo de la Tecnología de Lucha Antivectorial

VCT

development team on the management of WHO information systems

equipo de desarrollo sobre la gestión de los sistemas de información de la OMS

development team on the role of WHO's country offices

equipo de desarrollo sobre la función de las oficinas de la OMS en los países

Development Team on the WHO Management Information System

Equipo de Desarrollo sobre el Sistema OMS de Información para la Gestión

Diabetes and other Noncommunicable Diseases [WHO unit]

DBO

Diabetes y otras Enfermedades No Transmisibles

DBO

Diagnostic, Therapeutic and Rehabilitative Technology, Division of [WHO unit, disestablished 1/90]

DTR

División de Tecnología de Diagnóstico, de Tratamiento y de Rehabilitación

DTR

diagnostic-related group

DRG

grupo de afinidad diagnóstica, grupo con diagnósticos afines

Diarrhoeal and Acute Respiratory Disease Control, Division of - [WHO]

CDR

División de Lucha contra las Enfermedades Diarreicas y las Infecciones Respiratorias Agudas [OMS]

CDR

Diarrhoeal Disease Control Programme

Programa de Lucha contra las Enfermedades Diarreicas

dietary energy supply

DES

suministro de energía alimentaria

SEA

dietary patterns

hábitos (o modalidades, tipos, etc.) de alimentación [no se confunda con "diet", o régimen individual de alimentación]

dietary problem

problema nutricional

dietary standard [= food standard]

norma alimentaria

directing and co-ordinating authority on international health work

"autoridad directiva y coordinadora en asuntos de sanidad internacional" [cita textual de la Constitución de la OMS, Art. 1]

directly observed treatment, short course [strategy for tuberculosis control]

DOTS

tratamiento breve bajo observación directa

DOTS

Director, Programme Management [WHO]

DPM

Director de Gestión del Programa

DPM

Director-General and Independent Functions [WHO, as from end of 1998]

Directora General y Funciones Independientes

Director-General Programmes [WHO, as from end of 1998]

Programas de la Directora General

Director-General's and Regional Directors' Development Programme

Programa del Director General y de los Directores Regionales para Actividades de Desarrollo

Director-General's Development Programme

Programa del Director General para Actividades de Desarrollo

Director-General's Executive Secretariat [WHO]

DGE

Secretaría Ejecutiva del Director General

DGE

Director-General's Office [WHO, 7.98]

DGO

Oficina de la Directora General [Dra. Brundtland]

DGO

Director-General's Programmes [WHO department, as from end of 1998]

Programas de la Directora General

disability

discapacidad [trad. más usual], incapacidad, minusvalía, invalidez, etc. [según contexto]

disability-adjusted life expectancy

DALE

esperanza de vida ajustada en función de la discapacidad

EVAD

disability-adjusted life years [measures the years of healthy life lost because of premature death or disability]

DALY

años de vida ajustados en función de la discapacidad

AVAD

disability-free [years, etc.]

sin discapacidad

disability-free life expectancy

DFLE

esperanza de vida sin discapacidad

EVSD

Disability/Injury Prevention and Rehabilitation [WHO department, as from end of 1998]

Prevención de Discapacidades/Traumatismos y Rehabilitación

disabled

discapacitado [trad. correcta]; impedido [en N.U.: evítese si es posible]; incapacitado [hijo, Rglto. Personal, OMS]

disabled (persons), the -

las personas discapacitadas [evítese “los discapacitados” y proscribir si es posible lo de “impedidos”]

disabling

discapacitante [trad. más usual, contexto médico], incapacitante

disaster team

equipo de socorro

disease control

lucha contra (o control de) las enfermedades

disease management

tratamiento de la enfermedad, gestión de la enfermedad [cuando no se limita al tratamiento en sentido estricto]

disease vector control

lucha contra (o control de) los vectores de enfermedades, lucha antivectorial

diseases of affluence

enfermedades de las sociedades (o naciones, etc.) ricas, enfermedades de la abundancia, etc.

diseases of poor living conditions

enfermedades debidas a la pobreza

dispense, to - [drugs]

preparar, despachar, expender, proporcionar, distribuir, dispensar [a menudo la mejor trad.]

dispensing [drugs]

dispensación, despacho [cf. “prescribing, dispensing, ...”]

displaced persons

personas desplazadas

District Health Systems [WHO unit]

DHS

Sistemas de Salud de Distrito

DHS

district hospital

hospital de distrito; hospital comarcal [Esp.]

Division of Analysis, Research and Assessment [WHO]

ARA

División de Análisis, Investigación y Evaluación

ARA

Division of Communicable Diseases [WHO]

CDS

División de Enfermedades Transmisibles

CDS

Division of Emerging and other Communicable Diseases Surveillance and Control [as from 11.95]

EMC

División de Vigilancia y Control de Enfermedades Emergentes y otras Enfermedades Transmisibles

EMC

Division of Emerging Viral and Bacterial Diseases Surveillance and Control [this name until 1.12.95 only]

EMC

División de Vigilancia y Control de las Enfermedades Víricas y Bacterianas Emergentes

EMC

Division of Human Resources Development and Capacity Building

HRB

División de Desarrollo de Recursos Humanos y Fortalecimiento de la Capacidad

HRB

Division of Intensified Cooperation with Countries and Peoples in Greatest Need [WHO]

ICO

División de Cooperación Intensificada con los Países y Pueblos más Necesitados

ICO

Division of Interagency Affairs [WHO unit]

INA

División de Asuntos Interorganismos

INA

Division of Mental Health and Prevention of Substance Abuse [WHO]

División de Salud Mental y Prevención del Abuso de Sustancias

Division of Operational Support in Environmental Health [WHO]

EOS

División de Apoyo Operacional a la Higiene del Medio

EOS

Division of Organization and Management of Health Systems [WHO]

OHS

División de Organización y Gestión de los Sistemas de Salud

OHS

Division of Personnel [WHO]

División de Personal

Division of Strategic Support to Countries in greatest needs [WHO]

SSC

División de Apoyo Estratégico a los Países más necesitados

SSC

Dr A. T. Shousha Foundation Prize

Premio de la Fundación Dr. A. T. Shousha

Dr Comlan A. A. Quenum Prize for Public Health in Africa

Premio Dr. Comlan A. A. Quenum de Salud Pública en África

Dracunculiasis Eradication [WHO unit]

DRA

Eradicación de la Dracunculosis

DRA

dried BCG vaccine

vacuna BCG desecada

drop-out rate

índice (o tasa) de abandono, de deserción [escolar, etc.], de incomparecencia [para dosis posteriores de vacunación]

Drug Action Programme [WHO, supersedes "Action Programme on Essential Drugs" as from 11.99, when the "essential drugs" were transferred to "Essential Drugs and Medicines Policy"]

DAP

Programa de Acción sobre Medicamentos

DAP

Drug Management and Policies, Division of - [WHO] [see IC/92/62 for structure]

DMP

División de Gestión y Políticas Farmacéuticas [OMS]

DMP

Drug Regulatory Support [WHO unit]

DRS

Apoyo de Reglamentación Farmacéutica

DRS

drug safety

inocuidad (o seguridad) de los medicamentos

Drug Safety [WHO unit]

DRS

Seguridad de los Medicamentos

DRS

drug-resistance

farmacorresistencia, resistencia a los medicamentos, resistencia medicamentosa

<i>drug-resistant</i>	<i>for Health [WHO unit]</i>
farmacorresistente, resistente a los medicamentos	EDH
<i>Drugs and Biologicals Procurement [WHO unit]</i>	Desarrollo Educativo de Recursos Humanos para la Salud
DBP	EDH
Adquisición de Medicamentos y Sustancias Biológicas	<i>Educational Planning, Methodology and Evaluation [WHO unit]</i>
DBP	EPM
<i>Duplicating and Binding [WHO unit]</i>	Planificación, Metodología y Evaluación de la Enseñanza
DUP	EPM
Reproducción de Documentos y Encuadernación	<i>emaciating diseases</i>
DUP	enfermedades consuntivas, enfermedades emaciantes
<i>early childhood</i>	<i>Emergency and Humanitarian Action [WHO department, as from end of 1998]</i>
primera infancia	Acción de Emergencia y Humanitaria
<i>early neonatal death rate</i>	<i>emergency health kit</i>
tasa de mortalidad neonatal precoz [1º a 7º día]	botiquín médico de emergencia [OMS/ACNUR]
<i>early warning system</i>	<i>Emergency Preparedness and Response [WHO unit]</i>
sistema de pronta alarma, sistema de alerta anticipada	EPR
<i>Eastern Mediterranean Liaison [WHO unit]</i>	Preparación y Respuesta frente a Emergencias
EML	EPR
Enlace con el Mediterráneo Oriental	<i>Emergency Preparedness Planning [WHO unit inside ERO]</i>
EML	EPP
<i>Eastern Mediterranean Region [WHO]</i>	Planificación de la Preparación para Emergencias
Región del Mediterráneo Oriental	EPP
<i>Eastern Mediterranean Special Programme [WHO unit, now Eastern Mediterranean Liaison]</i>	<i>Emergency Preparedness Programme, WHO -</i>
EMS	Programa de la OMS de Preparación para Emergencias
Programa Especial para el Mediterráneo Oriental	<i>Emergency Relief Operations Programme [WHO]</i>
EMS	Programa de Operaciones de Socorro en Emergencias
<i>Ebola and Marburg virus</i>	<i>Emergency Relief Operations, Division of - [WHO]</i>
virus de Ébola y de Marburgo	ERO
<i>Economics Advisory Service [WHO unit]</i>	División de Operaciones de Socorro en Emergencias [OMS]
EAS	ERO
Servicio de Asesoramiento en Economía	
EAS	
<i>Educational Development of Human Resources</i>	

Emergency Support and Coordination [unit of EHA, WHO]

ESC

Apoyo y Coordinación en Emergencias

ESC

Emergency Task Force [unit of EHA, WHO]

Grupo Especial para Emergencias

Emerging infectious diseases - Global alert, global response [theme for World Health Day 1997]

Enfermedades infecciosas emergentes: alerta mundial, respuesta mundial

Employment Conditions and Salary Administration [WHO unit]

EMP

Condiciones de Empleo y Régimen de Sueldos

EMP

Employment Policy and Administration [WHO unit]

EPA

Administración y Política de Empleo

EPA

Environmental and Health Information for Management of Development Activities

EHMDAC

Información sobre Medio Ambiente y Salud para la Gestión de Actividades de Desarrollo [abreviado: el sistema EHMDAC]

EHMDAC

Environmental and Occupational Epidemiology Series [WHO]

Serie Epidemiología Ambiental y Ocupacional [de próxima publicación, también en castellano]

Environmental Health Criteria [WHO publication; in Spanish, only Nos. 1 to 13]

Criterios de Salud Ambiental [la versión inglesa contiene en general un resumen en español a partir del nº 97]

environmental health hazards

riesgos para la salud relacionados con el medio ambiente ["Actividades de la OMS"], riesgos ambientales para la salud

environmental health impact assessment

evaluación del impacto en la higiene del medio

Environmental Health in Rural and Urban Development and Housing [WHO unit]

RUD

Higiene del Medio en el Desarrollo Rural y Urbano y en la Vivienda

RUD

Environmental Health Information for Management of Development Activities

Información sobre Higiene del Medio para la Gestión de las Actividades de Desarrollo

Environmental Health Information Management [WHO unit]

EHI

Gestión de la Información sobre Higiene del Medio

EHI

Environmental Health Planning Methods and Human Resources Development [WHO unit]

EHP

Métodos de Planificación y Desarrollo de Recursos Humanos para la Higiene del Medio

EHP

Environmental Health Research, Global Hazards Assessment and Radiation Protection

EHR

Investigaciones sobre Higiene del Medio, Evaluación Mundial de los Riesgos y Protección Radiológica

EHR

Environmental Health, Division of - [WHO]

EHE

División de Higiene del Medio [OMS]

EHE

environmental holism

holismo ambiental [= ecologismo extremado o a ultranza, teoría que da prioridad desmedida al entorno]

environmental management

gestión del medio ambiente [contexto general], saneamiento del medio [lucha antivectorial]

environmental sanitation

saneamiento ambiental (o del medio)

environmental soundness

idoneidad ecológica [en lista de términos preparada por la ONUG para la conferencia de Río de Janeiro, medio ambiente]

Environmental Supplies Procurement [WHO unit]

ESP

Adquisición de Suministros (Higiene del Medio)

ESP

Epidemiological and Managerial Support [MNH]

EMS

Apoyo Epidemiológico y Gestorial

EMS

Epidemiological and Statistical Methodology [WHO unit]

ESM

Métodos de Epidemiología y de Estadística

ESM

Epidemiological Methodology and Evaluation [WHO unit]

EME

Metodología y Evaluación Epidemiológicas

EME

Epidemiological Surveillance and Epidemic Response [WHO unit as from 3.98 - note: previous name had same acronym]

ESR

Vigilancia Epidemiológica y Respuesta a Epidemias

ESR

epidemiological transition

transición epidemiológica

Epidemiology and Burden of Disease [WHO programme, as from end of 1998]

Epidemiología y Carga de Morbilidad

Epidemiology and Field Research [WHO unit]

TDE

Epidemiología e Investigaciones sobre el Terreno

TDE

epizootic

epizootia; epizoótico

Eradication and Elimination of Communicable Diseases [WHO department, as from end of 1998]

Erradicación y Eliminación de las Enfermedades Transmisibles

essential drugs

medicamentos esenciales [su lista figura en el nº 770 de la serie de informes técnicos de la OMS]

Essential Drugs and Medicines Policy [WHO department, this name supersedes "Essential Drugs and other Medicines" as from the end of 1999]

EDM

Medicamentos Esenciales y Política Farmacéutica

EDM

Essential Drugs Monitor

Boletín de Medicamentos Esenciales

Ethical criteria for medicinal drug promotion

Criterios éticos para la promoción de medicamentos [WHA41/1988/REC/1, p. 48]

ethical drug [= prescription drug]

medicamento de venta con receta (por oposición a los de venta libre, "over the counter drugs")

EUROHEALTH (programme of intensified cooperation in health with countries of central and eastern Europe)

EUROSALUD (programa de cooperación sanitaria intensificada con los países de Europa central y oriental)

European Health for All 2000 Charter

Carta Europea de la Salud para Todos en el Año 2000

European Region [WHO]

Región de Europa

Evidence and Information for Policy [WHO cluster of departments and cross-cutting activities]

EIP

Pruebas Científicas e Información para las Políticas
EIP

Evidence for Health Policy [WHO department, as from end of 1998]

Pruebas Científicas para las Políticas de Salud

exclusive breast-feeding

lactancia natural (como alimentación) exclusiva

Executive Board [WHO]

EB

Consejo Ejecutivo

Executive Board representatives at the World Health Assembly

representantes del Consejo Ejecutivo en la Asamblea Mundial de la Salud

Executive Board Special Fund

Fondo Especial del Consejo Ejecutivo

Executive Board Special Group for the Review of the Constitution [WHO]

Grupo Especial del Consejo Ejecutivo para la Revisión de la Constitución

Executive management [WHO programme]

Dirección general

Expanded Programme on Immunization

EPI

Programa Ampliado de Inmunización

EPI, PAI

Expert Advisory Panel on Ageing and Health [as from 3.96]

Cuadro de Expertos en Envejecimiento y Salud

Expert Advisory Panel on Drug Dependence and Alcohol Problems, WHO -

Cuadro OMS de Expertos en Farmacodependencia y Problemas de Alcohol

Expert Advisory Panel on Drug Evaluation

Cuadro de Expertos en Evaluación de Medicamentos

Expert Advisory Panel on Emergency and

Humanitarian Action, WHO - [as from 10.94]

Cuadro OMS de Expertos en Acción de Emergencia y Humanitaria [reemplaza al “..Panel on Emergency Relief..”]

Expert Advisory Panel on Emergency Relief Operations [cf. “Expert Adv. Panel on Emergency and Humanitarian Action”]

ERO

Cuadro de Expertos en Operaciones de Socorro de Urgencia

OSU

Expert Advisory Panel on Health Science and Technology Policy, WHO -

Cuadro OMS de Expertos en Políticas sobre Ciencia y Tecnología de la Salud

Expert Advisory Panel on Injury and Violence Prevention and Control

Cuadro de Expertos en Prevención y Control de los Traumatismos y la Violencia

Expert Committee on Comprehensive School Health Education and Promotion

Comité de Expertos sobre Educación Sanitaria y Fomento de la Salud Integrales en las Escuelas

External Auditor

Comisario de Cuentas [en la OMS]; Auditor Externo [en la OPS]

External Cooperation and Partnerships [WHO department, as from end of 1998]

Cooperación Externa y Lazos de Asociación

External Coordination and Mobilization [WHO, GPA unit]

ECM

Coordinación y Movilización Exteriores

ECM

External Coordination, Office of - [WHO]

ECO

Oficina de Coordinación Exterior [OMS]

ECO

External Liaison and Advocacy [WHO unit for the Tobacco Free Initiative, as from end of 1998]

Vínculos con el Exterior y Promoción

<i>external quality assessment schemes [to improve the performance of laboratories, WHO]</i>	<i>Filariasis Control [WHO unit]</i>
planes de evaluación externa de la calidad	FIL
	Lucha contra la Filariasis [servicio de la OMS]
	FIL
<i>External Relations and Governing Bodies [WHO cluster of departments, as from the end of 1998]</i>	<i>Financial Regulations [WHO]</i>
Relaciones Externas y Órganos Deliberantes	Reglamento Financiero
	<i>Financial Regulations and Rules [WHO]</i>
<i>External Relations Officer [WHO]</i>	Reglamento Financiero y Normas de Gestión Financiera
Funcionario de Relaciones Externas	
<i>Family and Community Health [WHO cluster of departments and cross-cutting activities, previously named "Health Systems and Community Health"]</i>	<i>first level referral</i>
Salud Familiar y Comunitaria	primer escalón de envío (o traslado, derivación, etc.) de casos
	<i>Food and Nutrition Programme [WHO]</i>
<i>family doctor</i>	FNP
médico de familia, médico de cabecera	Programa de Alimentos y Nutrición
	FNP
<i>Family Health, Division of - [WHO]</i>	<i>Food Contamination Monitoring and Assessment Programme [FAO/UNEP/WHO]</i>
FHE	Programa de Vigilancia y Evaluación de la Contaminación de los Alimentos
División de Salud de la Familia [OMS]	
FHE	<i>food disease</i>
<i>Family Planning and Population [WHO unit]</i>	enfermedad alimentaria, de origen alimentario [no es necesariamente una "food-borne disease"]
FPP	
Planificación Familiar y Población	<i>food disease of animal origin</i>
FPP	enfermedad alimentaria de origen animal
<i>fatality rate</i>	<i>food safety [not the same as "food security"]</i>
tasa de letalidad	inocuidad de los alimentos [trad. más usual], higiene (o salubridad) de los alimentos [no "seguridad alimentaria"]
<i>fee system</i>	<i>Food Safety [separate WHO unit until 4.97, then part of the Programme of Food Safety and Food Aid]</i>
sistema de pago directo	FOS
<i>fertility rate</i>	Inocuidad de los Alimentos
tasa de fecundidad [evítase: fertilidad]	FOS
<i>fertility regulation</i>	<i>Food safety initiative</i>
regulación de la fecundidad	Iniciativa sobre Inocuidad de los Alimentos
<i>field epidemiology</i>	
(actividades) prácticas de epidemiología	
<i>field hospital</i>	
hospital de campaña	

food security [not the same as "food safety"]
seguridad alimentaria

food-borne disease
enfermedad transmitida por (los) alimentos,
enfermedad de transmisión alimentaria

formula, infant -
preparación para lactantes [la mejor trad.], leche
maternizada, fórmula láctica [trad. menos usual]

fortification [foods]
enriquecimiento

*Gender and Tropical Diseases Task Force [TDR/
WHO]*
Grupo Especial sobre el Género y las
Enfermedades Tropicales

*Gender Mainstreaming [WHO cross-cutting
activity, as from the end of 1999]*
Incorporación de una Perspectiva de Género

Gender, Women and Health [WHO unit]
Paridad entre los Sexos y Salud de la Mujer

*General Management [WHO cluster of depart-
ments and cross-cutting activities]*
Administración General

*General Principles for guidance in devising
International Nonproprietary Names*
Principios generales de orientación para formar
denominaciones comunes internacionales para
sustancias farmacéuticas

*General Service and Short-term Staff at Head-
quarters [WHO unit]*
GST
Personal de Servicios Generales y Personal
Temporero en la Sede
GST

*General Supplies Computer and Office Equip-
ment Procurement [WHO unit]*
GSL
Adquisición de Equipo de Oficina y
Computadoras
GSL

generic drug
medicamento genérico

*Global Advisory Group on Health Systems
Research*
Grupo Consultivo Mundial en Investigaciones
sobre Sistemas de Salud

Global Advisory Group on Nursing and Midwifery
Grupo Consultivo Mundial sobre Enfermería y
Partería

Global AIDS Strategy
Estrategia Mundial contra el SIDA

Global Alliance for Vaccines and Immunization
GAVI
Alianza Mundial para Vacunas e Inmunización

Global Blood Safety Initiative
GBSI
Iniciativa Mundial para la Seguridad
Hematológica
IMSH

*Global Cardiovascular Monitoring and Preven-
tion Network*
Red Mundial de Vigilancia y Prevención Cardio-
vascular

Global Commission on AIDS
Comisión Mundial sobre el SIDA

Global Commission on Women's Health, WHO
Comisión Mundial de la OMS sobre la Salud de
la Mujer

Global Cholera Control Task Force
Grupo Especial Mundial de Lucha contra el
Cólera

*Global Environmental Control Technology
Network, WHO*
GETNET
Red Mundial OMS de Tecnología para el Control
Ambiental
GETNET

*Global Environmental Epidemiology Network,
WHO*
GEENET

Red Mundial OMS de Epidemiología Ambiental
GEENET

Global Environmental Library Network

GELNET

Red Mundial de Bibliotecas sobre el Medio Ambiente

GELNET

Global Environmental Monitoring System

GEMS

Sistema Mundial de Vigilancia del Medio Ambiente

SIMUVIMA

Global Epidemiological Surveillance and Health Situation Assessment [WHO unit, this name until 1/90]

GES

Vigilancia Epidemiológica Mundial y Evaluación de la Situación Sanitaria

GES

Global Forum for Health Research

Foro Mundial sobre Investigaciones Sanitarias [pero GPE/FAR (el Dr. González-Block) prefiere que se deje este título en inglés; decídase según lo requiera el contexto]

Global Fund for Children's Vaccines

Fondo Mundial para Vacunas Infantiles

Global Health Situation Assessment and Projections [WHO unit]

GSP

Evaluación y Proyecciones de la Situación Sanitaria Mundial

GSP

Global Initiative for Asthma

Iniciativa Mundial para el Asma

Global Initiative for the Elimination of Avoidable Blindness - Vision 2020: The Right to Sight

Iniciativa Mundial para la Eliminación de la Ceguera Evitable - Visión 2020: El derecho a ver

Global Initiative on Active Living/Physical Activity for Health

Iniciativa mundial sobre la vida activa/actividad física para la salud

Global Malaria Control Plan, WHO -

Plan Mundial (de la) OMS de Lucha contra el Paludismo

Global Malaria Control Strategy

Estrategia Mundial de Lucha contra el Paludismo

Global Movement for Active Ageing

Movimiento Mundial en pro del Envejecimiento Activo

Global Network of WHO Collaborating Centres for Nursing/Midwifery Development

Red Mundial de Centros Colaboradores de la OMS para el Desarrollo de la Enfermería/ Partería

Global Networks for Strengthening Education, Training and Research in Environmental Health, WHO -

Redes Mundiales OMS para el Fortalecimiento de la Educación el Adiestramiento y la Investigación en Higiene del Medio

Global oral data bank

Banco mundial de datos bucodentales

global partnership to roll back malaria

alianza mundial para hacer retroceder el paludismo

Global Policy Council [WHO]

GPC

Consejo de Políticas Mundiales

CPM

Global Polio Eradication Initiative

Iniciativa de Erradicación Mundial de la Poliomielitis

Global Private Network [WHO private network that links Regional Offices and Headquarters for voice and fax calls, video conferencing and data transmission]

GPN

Red Privada Mundial

Global Programme for the Prevention of Accidents [WHO, this name until 1/89]

Programa Mundial para la Prevención de Accidentes

Global Programme for Vaccines and Immunization [WHO]

GPV

Programa Mundial de Vacunas e Inmunización
GPV

Global Programme Management Group

GPMG

Grupo de Gestión del Programa Mundial

Global Programme Management Group [WHO]

GPMG

Grupo Mundial de Gestión del Programa

Global Programme on Evidence for Health Policy [WHO]

Programa Mundial sobre Pruebas Científicas para las Políticas de Salud

Global School Health Initiative [WHO]

Iniciativa Mundial de Salud Escolar

Global Strategy for Health and Environment, WHO -

Estrategia Mundial OMS de Salud y Medio Ambiente

Global Strategy for Health for All by the Year 2000

Estrategia Mundial de Salud para Todos en el Año 2000

Global Strategy for the Prevention and Control of AIDS

Estrategia Mundial de Prevención y Lucha contra el SIDA [texto de la estrategia: en Serie OMS sobre el SIDA, nº 11]

Global Task Force on Cholera Control

Grupo Especial Mundial de Lucha contra el Cólera

Global Tuberculosis Programme [established 3.95]

GTB

Programa Mundial contra la Tuberculosis

GTB

Global Youth Tobacco Survey [within the Tobacco Free Initiative, WHO]

Encuesta Mundial sobre el Tabaco y los Jóvenes

goal of health for all

meta de la salud para todos

Golden Rules for Safe Food Preparation, WHO -

“Reglas de oro” de la OMS para la preparación higiénica de los alimentos [cf. Foro Mundial de la Salud 12-4]

gonorrhoea

blenorragia [trad. más usual en la OMS],
gonorrea

good manufacturing practices

GMP

prácticas adecuadas de fabricación [cf. Good Practices in the Manufacture and Quality Control of Drugs]

Good Manufacturing Practices for Pharmaceutical Products, WHO's - [EB93.R6]

Prácticas Adecuadas de la OMS para la Fabricación de Productos Farmacéuticos

Good Practices in the Manufacture and Quality Control of Drugs [Official Records, N° 226 + res. WHA28.65]

Prácticas adecuadas para la fabricación y la inspección de la calidad de los medicamentos [Act. Oficiales, 226, p. 88]

Goods Receipt and Dispatch [WHO unit]

GRD

Recepción y Expedición de Mercancías

GRD

governing bodies

órganos deliberantes [OMS], cuerpos directivos [OPS], órganos rectores [Naciones Unidas, y como denominación genérica para designar varios diferentes: p. ej. “los órganos rectores de la OMS y de la OPS”, etc.]

Governing Bodies and Protocol, Office of - [WHO]

GBP

Oficina de Órganos Deliberantes y Protocolo [OMS]

GBP

grading of parasites [vector control]

gradación de la densidad parasitaria

<i>group ADI</i>	Asamblea de la Salud [no lleva "Mundial" cuando se habla de la Asamblea en general, sin mencionar su número]
IDA colectiva	
<i>Hantaan virus</i>	<i>health care</i>
virus de Hantaan	atención de salud, atención sanitaria, asistencia sanitaria
<i>hazard analysis critical control point evaluations</i> [see concept in World Health Forum, 14-2, p. 190]	<i>health care delivery</i>
HACCP	prestación de asistencia sanitaria, acción asistencial
evaluaciones por análisis de peligros en puntos críticos de control [cf. publicación OMS con mismo título]	<i>health care providers</i>
<i>HEAL (Human Exposure Assessment Locations)</i>	dispensadores (o prestadores) de atención (o asistencia) sanitaria
HEAL (puntos de evaluación de la exposición humana)	<i>health care system</i>
<i>Health and Development</i>	sistema de atención sanitaria, sistema de salud, sistema sanitario, sistema asistencial
Salud y Desarrollo (departamento creado el 11/5/01 dentro de SDE)	<i>health centre</i>
<i>Health and Development [WHO unit]</i>	centro de salud [trad. más usual], centro sanitario; dispensario
Salud y Desarrollo	<i>Health Communications and Public Relations [WHO unit]</i>
<i>Health and Development for Displaced Populations [= WHO emergency preparedness programme]</i>	INF
HEDIP	Comunicación para la Salud y Relaciones Públicas
Salud y Desarrollo para las Poblaciones Desplazadas [= programa de la OMS de preparación para emergencias]	INF
HEDIP	<i>health economics</i>
<i>Health and Environmental Management Information System</i>	economía sanitaria; economía de la salud [traducción más usual en América Latina]
Sistema de Información para la Gestión Sanitaria y Ambiental	<i>health education</i>
<i>health and medical assistance</i>	educación sanitaria, educación para la salud
asistencia medicosanitaria	<i>Health Education and Health Promotion [WHO unit]</i>
<i>Health and Poverty Task Force [WHO]</i>	HEP
Grupo de Trabajo Especial sobre la Salud y la Pobreza	Educación Sanitaria y Fomento de la Salud
<i>health and safety guides [chemical safety]</i>	HEP
guías de salud y seguridad	<i>Health Education Service [WHO unit, this name until 1/90]</i>
<i>Health Assembly</i>	HED
	Servicio de Educación Sanitaria
	HED

health expenditure per capita [in The World Health Report 2000]

gasto sanitario per cápita

Health Facilities and Services Provision [EIP]

Instalaciones de Salud y Provisión de Servicios

health facility

centro de salud, establecimiento de salud (o sanitario)

Health Financing and Stewardship

Rectoría y Financiación de la Salud (departamento creado el 11/5/01 dentro de EIP)

Health Financing and Stewardship [WHO unit]

Rectoría y Financiación de la Salud

Health for all - Building partnerships [slogan]

Salud para todos: crear lazos de asociación

Health for all by the year 2000

HFA/2000

Salud para todos en el año 2000

SPT/2000

health for all leaders

líderes de salud para todos

health for all leadership development

formación de líderes de salud para todos

health for all strategy

estrategia de salud para todos [no: de la salud ...]

Health for all, sports for all [slogan]

Salud para todos, deportes para todos

Health Futures

perspectivas para la salud

Health in Sustainable Development [WHO department, as from end of 1998]

HSD

La Salud en el Desarrollo Sostenible

health indicator

indicador sanitario

health inequality [in The World Health Report 2000]

desigualdad en materia de salud

Health Information Management and Dissemination [WHO department, as from end of 1998]

Gestión y Difusión de la Información Sanitaria

health information support

apoyo de información sanitaria

health insurance

seguro de enfermedad, seguro médico [no "seguro de salud"]

Health Intelligence Network for Advance Contingency Planning

Red de Información para la Planificación en Previsión de Emergencias

Health Leadership and Staff Development [WHO cross-cutting activity, as from the end of 1999]

Liderazgo Sanitario y Desarrollo del Personal

Health Learning Materials Programme, Interregional - [WHO]

HLM

Programa Interregional de Material Didáctico sobre Salud

HLM

Health Legislation [WHO unit]

HLE

Legislación Sanitaria

HLE

health literature

documentación (o bibliografía) sanitaria

Health Literature, Library and Information Services Network, WHO South-East Asia -

HELLIS

Red OMS de Servicios de Documentación, Biblioteca e Información Sanitaria para Asia Sudoriental

HELLIS

health manpower

personal de salud, personal sanitario

<i>health manpower development</i> formación (o capacitación, adiestramiento) de personal de salud (o sanitario)	<i>Health Promotion [WHO department, as from end of 1998]</i> Promoción de la Salud
<i>Health Manpower Development, Division of - [WHO unit, this name until 1/90]</i> HMD División de Formación de Personal de Salud HMD	<i>Health Promotion and Noncommunicable Diseases Prevention [WHO department as from 3.2000]</i> Promoción de la Salud y Prevención de las Enfermedades No Transmisibles
<i>Health Manpower Planning [WHO unit, this name until 1/90]</i> HMP Planificación del Personal de Salud HMP	<i>Health Promotion, Education and Communication, Division of -, [WHO, from 1.1.95]</i> HPR División de Fomento de la Salud y de Educación y Comunicación para la Salud HPR
<i>Health Manpower Planning and Management [WHO unit]</i> MPM Planificación y Gestión del Personal de Salud MPM	<i>Health promotion: bridging the equity gap [subtitle of the Global Conference on Health Promotion, Mexico City, 1999]</i> Promoción de la salud: hacia una mayor equidad [subtítulo de la Conferencia Mundial de Promoción de la Salud, México, 1999]
<i>Health Organization of the League of Nations</i> Organización de Higiene de la Sociedad de Naciones	<i>Health Protection and Promotion, Division of - [WHO; disestablished 5.94]</i> HPP División de Protección y Fomento de la Salud [OMS] HPP
<i>health personnel</i> personal de salud, personal sanitario	<i>health related personnel</i> personal de salud asimilado (o conexo)
<i>Health Policy in Development [WHO unit]</i> Política de Salud en el Desarrollo	<i>health research</i> investigaciones sanitarias
<i>health post</i> puesto de salud, puesto sanitario	<i>health sector</i> sector sanitario, sector de la salud
<i>health professionals</i> profesionales sanitarios (o de la salud)	<i>health service</i> servicio sanitario [= servicio dispensado], servicio de salud [= dispensa servicios de salud o sanitarios]]
<i>health professions</i> profesiones sanitarias	<i>Health Service Provision</i> Prestación de Servicios de Salud (departamento creado el 11/5/01 dentro de EIP (sustituye a OSD))
<i>Health Programmes Development [WHO]</i> Desarrollo de Programas de Salud [OMS]	<i>Health Service Provision [WHO unit]</i> Prestación de Servicios de Salud
<i>health promotion</i> promoción de la salud, fomento de la salud [trad. más usuales], fomento sanitario, promoción sanitaria	

health services system

sistema asistencial

Health Situation Analysis and Projection [WHO unit]

HSP

Análisis y Proyección de la Situación Sanitaria

HSP

Health Situation and Health Assessment, Division of [as from 3/96]

HST

División de Evaluación de la Situación Sanitaria y de sus Tendencias

HST

Health Situation and Trend Assessment [WHO division, short name for Epidemiological Surveillance and ...]

Evaluación de la Situación Sanitaria y de sus Tendencias

health station

puesto de salud

health status

estado de salud [de la población, etc.]; situación sanitaria [en un país, etc.]

health status indicators

indicadores del estado de salud

health system

sistema de salud, sistema asistencial

Health Systems and Community Health [WHO cluster of departments and cross-cutting activities, as from the end of 1999]

Sistemas de Salud y Salud Comunitaria

health systems and manpower development

HSMD

desarrollo de sistemas y personal de salud

DSPS

health systems research

investigaciones sobre sistemas de salud

Health Systems Research and Development [WHO unit]

HSR

Investigaciones y Desarrollo de Sistemas de Salud

HSR

Health Systems Strengthening Group

Grupo sobre Fortalecimiento de los Sistemas de Salud

Health systems: improving performance [theme of the WHR2000]

Mejorar el desempeño de los sistemas de salud

Health Team Development [WHO unit]

HTD

Desarrollo de Equipos de Salud

HTD

Health Technology and Pharmaceuticals [WHO cluster of departments, as from the end of 1998]

Tecnología de la Salud y Productos Farmacéuticos

Health Technology, Programme on - [WHO]

PHT

Programa sobre Tecnología Sanitaria

PHT

health telematics

telemática de salud [mejor que telemática sanitaria]

health unit

puesto de salud, unidad sanitaria [según contexto]

health workers

agentes de salud, personal sanitario, personal de salud, profesionales sanitarios

health-oriented

de orientación sanitaria, de vocación sanitaria, orientado hacia la salud, etc.

Healthy cities for better life [slogan for World Health Day 1996]

Ciudades sanas para una vida mejor [INF adoptó otro lema: "Municipios y comunidades saludables: para una vida mejor"]

healthy cities project

proyecto "ciudades sanas"

<i>healthy life-styles</i> modos de vida sanos	<i>home-based maternal record</i> cartilla domiciliaria de salud materna
<i>healthy life-styles for youth [CVD's protocol]</i> "modos de vida sanos para los jóvenes"	<i>Hospital Advisory Group, WHO -</i> Grupo Consultivo de la OMS sobre Hospitales
<i>hearing impairments</i> deficiencias auditivas, trastornos de la audición, defectos de audición [esta últ. trad. en WHA38.19 y WHA42.28]	<i>Hospital and Teaching Equipment Procurement [WHO unit]</i> HTP Adquisición de Material de Hospital y de Enseñanza HTP
<i>heat-sensitive vaccine</i> vacuna termolábil	<i>hospital infections</i> infecciones hospitalarias, infecciones nosocomiales
<i>heat-stable vaccine</i> vacuna termoestable	<i>hospital physics</i> física clínica
<i>height-for-age</i> talla (o estatura) para la edad	<i>household survey [in The World Health Report 2000]</i> encuesta domiciliaria
<i>Hereditary Diseases Programme [WHO]</i> HDP Programa de Enfermedades Hereditarias HDP	<i>households, survey -</i> familias censales
<i>hidden hunger</i> hambre oculta	<i>Human Exposure Assessment Locations Programme</i> Programa de evaluación de la exposición humana a los contaminantes
<i>high-level disinfection</i> desinfección intensiva [SIDA]	<i>Human Genetics [WHO, NCD unit]</i> HGN Genética Humana HGN
<i>HIV/AIDS screening</i> prueba del VIH/SIDA	<i>human immunodeficiency virus</i> HIV virus de la inmunodeficiencia humana VIH
<i>home birth</i> parto en el hogar [evítese: a domicilio, domiciliario]	<i>Human Resources for Health [EIP]</i> Recursos Humanos para la Salud
<i>home care</i> asistencia (o atención) domiciliaria (o a domicilio)	<i>Human Resources for Mental Health Care and Research [MNH]</i> MCR
<i>home help</i> ayudante domiciliario, ayuda domiciliaria	
<i>home nurse</i> enfermera domiciliaria, enfermera visitadora	

Recursos Humanos para la Atención y las Investigaciones de Salud Mental
MCR

Human Resources Management [WHO unit]

HRM
Gestión de Recursos Humanos
HRM

Human Resources Policy Analyses [WHO unit]

HPA
Análisis de Políticas sobre Recursos Humanos
HPA

Human Resources Policy Analysis, Planning and Management [WHO unit]

PPM
Análisis de Políticas, Planificación y Gestión en materia de Recursos Humanos
PPM

Human Resources Services [WHO department, as from the end of 1998]

Servicios de Recursos Humanos

Human Rights [WHO cross-cutting activity, as from end of 1999]

Derechos Humanos

humane care

asistencia humanizada, asistencia más humana [sin omitir "más"...], humanización de la asistencia, etc.

humanitarian emergency assistance

asistencia humanitaria de emergencia

Ihsan Dogramaci Family Health Foundation

Fundación Ihsan Dogramaci para la Salud de la Familia [sustituye a la Fundación para la Salud del Niño]

ILO/WHO Committee on Occupational Health, Joint -

Comité Mixto OIT/OMS sobre Higiene del Trabajo

ill-health

falta de salud, mala salud, debilidad, salud precaria, enfermedad [según contexto]

illicit drugs

drogas ilícitas [no se traduzca por "ilegales"]

imaging, diagnostic -

imaginología de diagnóstico, imaginología diagnóstica, diagnóstico por la imagen, diagnóstico iconográfico, etc.

immunization

inmunización [a veces puede traducirse por vacunación, pero inmunización y vacunación no son sinónimos]

immunization coverage

cobertura de inmunización, cobertura inmunitaria, cobertura vacunal

IMPACT (international initiative against avoidable disablement)

IMPACT

IMPACT (iniciativa internacional contra las discapacidades evitables)

IMPACT

impairment

deficiencia [trad. más usual], defecto, alteración, deterioro, trastorno, disminución, menoscabo, etc.

impairments, disabilities and handicaps

deficiencias, discapacidades y minusvalías

inactivated vaccine

vacuna inactivada

index of equality [in The World Health Report 2000]

índice de igualdad

indicators, health -

indicadores sanitarios

infant

lactante [hasta un año de edad, en general; es la trad. preferible], niño de pecho

infant and child mortality rate

tasa de mortalidad de lactantes y de niños pequeños [es decir, desde el nacimiento hasta los cinco años]

infant and child nutrition

nutrición del lactante y del niño pequeño

infant mortality rate

tasa de mortalidad de lactantes [= niños menores de un año]

infectious patients

casos infecciosos

infecundity

infecundidad, esterilidad

infertility

infertilidad [no es infecundidad, ni esterilidad; ser infértil sólo significa tener dificultades para procrear]

Informatics and Infrastructure Services [WHO department, as from the end of 1998]

Servicios de Informática y de Infraestructura

Information System and Data Base Development [ISM, WHO]

IDD

Desarrollo del Sistema de Información y de la Base de Datos

IDD

Information System Management, Division of - [WHO]

ISM

División de Gestión del Sistema de Información

ISM

Information Systems Support, Division of - [WHO unit, this name until 3/91]

ISS

División de Apoyo a los Sistemas de Información [OMS]

ISS

Information Technology Coordination Working Group [WHO]

Grupo de Trabajo para la Coordinación de las Técnicas de la Información

Information Technology Office [WHO]

ITO

Oficina de Técnicas de la Información

ITO

inhuman(e) care

asistencia deshumanizada

injectables [contraception]

anticonceptivos inyectables

Injuries and Violence Prevention

Prevención de Traumatismos y de la Violencia

Injury Prevention [WHO unit]

IPR

Prevención de Traumatismos

IPR

Innocenti Declaration

Declaración de Innocenti (sobre la protección, el fomento y el apoyo de la lactancia materna)

inpatient

enfermo hospitalizado, paciente ingresado

integrated international health programme

programa sanitario internacional integrado

integrated management of childhood illness

lucha integrada contra las enfermedades de la infancia

Inter-Agency Advisory Group on AIDS

IAAG

Grupo Consultivo Interorganismos sobre el SIDA

GCIS

Inter-agency Committee on the Climate Agenda

IACCA

Comité Interorganismos sobre la Acción para el Clima

CISAC

Intercountry Health Development Teams, WHO

Equipos Interpaíses OMS de Desarrollo Sanitario

Interdivisional Steering Committee on Women, Health and Development [WHO, doc. EB95/59, par. 8 & 9]

Comité Directivo Interdivisional sobre la Mujer, la Salud y el Desarrollo

Intergovernmental Forum on Chemical Safety

IFCS

Foro Intergubernamental sobre Seguridad Química

IFCS

intergovernmental negotiating body on the WHO framework convention on tobacco control

órgano de negociación intergubernamental sobre el convenio marco de la OMS para la lucha antitabáquica

INTERHEALTH Steering Committee

Comité Directivo de INTERSALUD

INTERHEALTH, Inter-Health (integrated programme for community health in noncommunicable diseases)

INTERHEALTH

INTERSALUD, Inter-Salud (programa integrado de salud comunitaria en enfermedades no transmisibles)

INTERSALUD

Internal Audit and Oversight [WHO department, as from 1999]

IAO

Auditoría Interna y Supervisión

IAO

International Classification of Diseases

ICD

Clasificación Internacional de Enfermedades

CIE

International Classification of Functioning, Disability and Health

Clasificación Internacional del Funcionamiento, de la Discapacidad y de la Salud [sic]

International Code of Marketing of Breast-milk Substitutes

Código Internacional de Comercialización de Sucedáneos de la Leche Materna

International Commission on Occupational Health

ICOH

Comisión Internacional de Medicina del Trabajo

CIMT

International Conference on Community Health in Africa (September 1992, Brazzaville)

Conferencia Internacional sobre Salud Comunitaria en África

International Conference on Chemical Safety

Conferencia Internacional sobre Seguridad Química

International Conference on Drug Abuse and Illicit Trafficking [Vienna]

Conferencia Internacional sobre el Uso Indebido y el Tráfico Ilícito de Drogas

International Conference on Elimination of Leprosy, first - [Hanoi, July 1994]

primera Conferencia Internacional sobre la Eliminación de la Lepra

International Conference on Harmonization of Technical Requirements for Registr. of Pharmaceuticals for Human Use

Conferencia Internac. sobre Armonización de los Requisitos Técnicos aplicables al Registro de Sust. Farmacéut. para U. H.

International Conference on Health Consequences of the Chernobyl and Other Radiological Accidents [November 1995]

Conferencia Internacional sobre las Consecuencias del Accidente de Ch. y de Otros Acc. Radiológicos en la Salud

International Conference on Health Promotion [First: Ottawa; Second: Adelaide; Third: Sundsvall, Sweden]

Conferencia Internacional sobre Promoción de la Salud [Primera: Ottawa; Segunda: Adelaida; Tercera: Sundsvall]

International Conference on Health Research for Development

Conferencia Internacional sobre Investigaciones Sanitarias para el Desarrollo

International Conference on Health Technology in the field of Diabetes [Kyoto, 1991]

Conferencia Internacional sobre Tecnología de la Salud en el campo de la Diabetes

International Conference on Primary Health Care

Conferencia Internacional sobre Atención Primaria de Salud (Alma-Ata, 1978)

International Conference on Safe Motherhood (Nairobi, 1987)

Conferencia Internacional sobre la Maternidad sin Riesgo

International Conference on Tourist Health

Conferencia Internacional sobre Salud y Turismo

International Cooperation, Office of - [WHO]

ICO

Oficina de Cooperación Internacional [OMS]

ICO

international chemical safety cards

fichas internacionales de seguridad química

International Digest of Health Legislation [in French: Recueil international de Législation sanitaire]

repertorio internacional de legislación sanitaria [cítase en inglés - francés, todo subrayado; no hay español]

International Drug Monitoring Programme, WHO

Programa Internacional OMS de Vigilancia Farmacéutica

international health agenda

programa internacional de acción sanitaria

International Health Conference

Conferencia Sanitaria Internacional

international health programme [interim financial report]

programa sanitario internacional

International Health Regulations

Reglamento Sanitario Internacional

international name

denominación internacional [patrones biológicos]

International Nonproprietary Names (INN) for Pharmaceutical Substances [contains lists in English, French and Spanish]

denominaciones comunes internacionales para las sustancias farmacéuticas [no hay título esp; bilingüe inglés-francés]

international nonproprietary names [= shortened scientific names, based on the active ingredient = generic names]

INN

denominaciones comunes internacionales [figuran, en inglés y español, en "International Nonproprietary Names"]

DCI

International Pharmacopoeia

Farmacopea Internacional

International Programme on Chemical Safety

IPCS

Programa Internacional de Seguridad de las Sustancias Químicas

IPCS

International Programme on the Health Effects of the Chernobyl Accident

IPHECA

Programa Internacional sobre los Efectos del Accidente de Chernobyl en la Salud

PIEACS

International Register of Potentially Toxic Chemical Substances

IRPTC

Registro Internacional de Productos Químicos Potencialmente Tóxicos

RIPQPT

International Scientific and Technical Committee (for control of the epidemic of Ebola haemorrhagic fever)

Comisión Internacional de Coordinación Científica y Técnica (para luchar contra la fiebre hemorrágica de Ébola)

International Statistical Classification of Diseases and Related Health Problems (ICD-10). Tenth Revision, 1992

ICD-10

Clasificación Estadística Internacional de Enfermedades y Problemas de Salud Conexos (CIE-10). Décima Revisión, 1992

CIE-10

International Year for the Eradication of Poverty

Año Internacional para la Erradicación de la Pobreza

Intersectoral Cooperation [WHO unit]

ISC

Cooperación Intersectorial

ISC

Intervention Research and Development [WHO unit within HSC cluster, as from 11.99]

IRD

Investigación y Desarrollo de Intervenciones

involuntary smoking = passive smoking

tabaquismo pasivo

iron deficiency

carencia de hierro, ferropenia

Jacques Parisot Foundation Fellowship Committee

Comité de la Beca de la Fundación Jacques Parisot

Jacques Parisot Foundation Medal

Medalla de la Fundación Jacques Parisot

Joint FAO/IAEA/WHO Study Group on High Dose Irradiation

Grupo Mixto FAO/OIEA/OMS de Estudio sobre la Irradiación a Dosis Altas

Joint FAO/WHO Conference on Food Additives, first - (1955)

primera Conferencia Mixta FAO/OMS sobre Aditivos Alimentarios (1955)

Joint FAO/WHO Expert Committee on Food Additives

Comité Mixto FAO/OMS de Expertos en Aditivos Alimentarios

Joint FAO/WHO Food Standards Programme

Programa Conjunto FAO/OMS sobre Normas Alimentarias

joint FAO/WHO steering committee [International Conference on Nutrition]

comité mixto FAO/OMS de orientación [encargado de coordinar los preparativos de la Conferencia I. sobre Nutrición]

joint government/WHO review

examen conjunto gobierno/OMS

Joint ILO/WHO Committee on the Health of Seafarers [WHA3.31, WHA29.R10]

Comité Mixto OIT/OMS de Salud de los Marinos

Joint Programme Committee of the Onchocerciasis Control Programme [TDR]

Comité Conjunto del Programa de Lucha contra la Oncocercosis

Joint UNEP/FAO/WHO Food Contamination Monitoring and Assessment Programme

Programa Conjunto PNUMA/FAO/OMS de Vigilancia y Evaluación de la Contaminación de los Alimentos

Joint United Nations Programme on HIV/AIDS

UNAIDS

Programa Conjunto de las Naciones Unidas sobre el VIH/SIDA

ONUSIDA

Joint WHO/UNICEF Monitoring Programme [see WASAMS]

Programa Conjunto de Monitoreo OMS/UNICEF

Joint WHO/UNICEF Nutrition Support Programme

Programa Mixto OMS/UNICEF de Fomento de la Nutrición

Joint Working Group on Career Development [WHO]

Grupo de Trabajo Mixto sobre Promoción Profesional

killer disease

enfermedad mortífera [no: mortal]

Laboratory Supplies Procurement [WHO unit]

LSP

Adquisición de Equipo de Laboratorio

LSP

late neonatal death rate

tasa de mortalidad neonatal tardía [8º a 28º día]

Latin America

América Latina [mejor que "Latinoamérica"]

Latin America and Caribbean Regional Health Sector Reform Initiative [PAHO]

LACRSS

Iniciativa Regional de Reforma del Sector de la Salud en América Latina y el Caribe [OPS]
LACRSS

Latin American and Caribbean Center on Health Sciences Information [former Regional Library of Med. and Hlth. Sc.]

BIREME

Centro Latinoamericano y del Caribe para Información en Ciencias de la Salud [se mantiene la sigla precedente]

BIREME

Legal Counsel [WHO]

Asesor Jurídico

Léon Bernard Foundation Prize

Premio de la Fundación Léon Bernard

Leprosy Control [WHO unit]

LEP

Lucha contra la Lepra

LEP

Library and Information Networks for Knowledge [WHO programme, as from end of 1998]

Biblioteca y Redes de Información para el Conocimiento

licensed practical nurse

enfermera técnica

licensing authorities

servicio de homologación [vacunas, medicamentos, etc.]

life expectancy

esperanza de vida [evítense “expectativa...”, poco usual]

life-style diseases

enfermedades derivadas del modo de vida, enfermedades de la civilización, etc. [no: enfermedades modernas]

light trap [mosquitos]

trampa luminosa

Link to Regional Directors [WHO, in organizational chart, as of 1998]

Enlace con los Directores Regionales

live attenuated vaccine

vacuna viva atenuada [= vacuna a base de microorganismos vivos atenuados]

live births

nacidos vivos

London guidelines for the exchange of information on chemicals in international trade

Directrices de L. para el intercambio de información acerca de productos químicos objeto de comercio internacional

magic bullet [“—”]

“bala mágica”, “dardo mágico” [= fármaco que va directo al blanco, sin efectos secundarios; cf. Paul Ehrlich, sífilis]

Malaria Advisory Group

Grupo Consultivo sobre Paludismo

Malaria Prevention and Control Programme [WHO]

Programa de Prevención y Lucha Antipalúdicas

malnutrition

malnutrición [estado patológico resultante por lo general de la insuficiencia o el exceso de uno o varios nutrientes]

Management Advisory Committee (of the Action Programme on Essential Drugs)

Comité Consultivo de Gestión (del Programa de Acción sobre Medicamentos Esenciales)

Management Advisory Committee of the WHO Nations for Mental Health initiative [this is a modified name: “Action Programme” is replaced by “initiative”, as of 12.98]

Comité Consultivo de Gestión de la iniciativa de la OMS “Naciones en pro de la Salud Mental”

Management Development Committee [WHO]

MDC

Comité para el Desarrollo de la Gestión

MDC

Management Development Office [WHO, disestablished 8/95]

MDO

Oficina para el Desarrollo de la Gestión

MDO

management information system [WHO] [cf. para. 92, Eighth GPW]

sistema de información para la gestión

Management of Noncommunicable Diseases [also Noncommunicable Diseases Management, WHO department, as from end of 1998]

Gestión de las Enfermedades No Transmisibles

management support unit [one per cluster, in the new WHO structure, 7.98]

unidad de apoyo administrativo

Manpower Resources Administration [WHO unit]

MRA

Administración de los Recursos de Personal

MRA

Marketing and Dissemination [WHO programme, as from end of 1998]

Comercialización y Difusión

Maternal and Newborn Health/Safe Motherhood [WHO unit]

MSM

Salud de la Madre y del Recién Nacido/
Maternidad sin Riesgo

MSM

maternal death

defunción materna

maternal death rate

tasa de mortalidad materna

Maternal Health and Safe Motherhood [WHO unit]

MSM

Salud de la Madre y Maternidad sin Riesgo

MSM

maximum residue limits

MRL

límites máximos de residuos [plaguicidas, etc.]

LMR

median effective dose

ED50

dosis eficaz mediana

DE50

medical establishment

clase médica, corporación médica; medicina oficial

medical guide for ships

guía médica de a bordo

medical insurance

seguro de enfermedad

medical practitioner

facultativo médico

medical records

archivos clínicos, registros médicos, historial médico

medical representatives [drug promotion]

representantes de productos farmacéuticos

Medical Review Committee [WHO]

Comité Médico de Revisión

Medicines for Malaria Venture

MMV

operación "Medicamentos antipalúdicos"
[también: Operación Medicamentos
Antipalúdicos, según el texto y/o el contexto]

OMA

Mediterranean Action Plan

Plan de Acción para el Mediterráneo

Mega country health promotion network [health promotion initiative, 1999]

Red para la promoción de la salud en los países muy populosos

Mental Disorders Control [MNH unit, WHO]

MND

Lucha contra los Trastornos Mentales

MND

Mental Health [WHO department, as from end of 1998]

Salud Mental

Mental Health and Addiction Control [WHO department as from 3.2000]

Salud Mental y Lucha contra la Adicción

Mental Health Promotion [MNH unit, WHO]

MHP

Fomento de la Salud Mental

MHP

*Mental health: Stop exclusion - Dare to care
[slogan for World Health Day, 7 April 2001]*

Salud mental: sí a la atención, no a la exclusión

*Methods, Management and Coordination [WHO,
NCD unit]*

MMC

Métodos, Gestión y Coordinación

MMC

micronutrient deficiency

carencia de micronutrientes

micronutrient malnutrition

malnutrición (por carencia) de micronutrientes

*Ministerial Conference on Tuberculosis and
Sustainable Development*

Conferencia Ministerial sobre la Tuberculosis y
el Desarrollo Sostenible

*Model Prescribing Information, WHO - [publica-
tion series]*

Modelo OMS de Información sobre Prescripción
de Medicamentos

*MONICA (multinational monitoring of trends and
determinants in cardiovascular diseases) project*

MONICA

proyecto MONICA (vigilancia multinacional de
tendencias y determinantes de las
enfermedades cardiovasculares)

MONICA

*Monitoring and Evaluation of Elimination of
Leprosy [LEP, WHO]*

MEE

Vigilancia y Evaluación de la Eliminación de la
Lepra

MEE

*Monitoring, Evaluation and Projection Methodol-
ogy [WHO unit]*

MEP

Métodos de Vigilancia, Evaluación y Proyección

MEP

*morbidity/mortality patterns affecting women of
all ages, and factors that have an impact on
women's health status*

pautas de morbilidad y mortalidad que afect. a la
mujer de todas las edades y fact. que influyen
en su estado de salud

mother-baby package

módulo para la madre y el lactante

multidrug resistant malaria

paludismo polifarmacorresistente

multiple drug therapy

MDT

terapia multimedicamentosa, tratamiento
multimedicamentoso, poliquimioterapia

TMM

multivalent vaccine

acuna polivalente

narcotic drugs

estupeficientes [evítese el sustantivo
"narcóticos"]

national control authorities

servicio(s) nacional(es) de inspección
[alimentos], de fiscalización [drogas], control,
etc. [según contexto]

national programme project personnel [WHO]

NPPP

personal nacional de programas y proyectos

newly-delivered women

(mujeres) puérperas

non-directive counselling

asesoramiento imparcial

non-prescription drug

medicamento de venta libre, sin receta [trad.
más usuales], medicamento publicitario [Esp.]

noncommunicable diseases

enfermedades no transmisibles

*Noncommunicable Diseases and Mental Health
[WHO cluster of departments, as from March*

2000, resulting from the merging of "Noncommunicable Diseases" and "Social Change and Mental Health" clusters

Enfermedades No Transmisibles y Salud Mental

nonproprietary name [pharm.]

denominación común

nosocomial spread

difusión (o propagación) intrahospitalaria

Nursing [WHO unit]

NUR

Enfermería

NUR

nursing mother

madre lactante

Nutrition for Health and Development [WHO department, as from end of 1998]

Nutrición para la Salud y el Desarrollo

nutritional status

estado de nutrición (o nutricional) [persona, población, etc.], situación nutricional [país, región, etc.]

nutritional surveillance

vigilancia nutricional

nutritionist [medical]

nutriólogo

nutritionist [not medical]

nutricionista

occupational diseases

enfermedades profesionales

Office of Administrative Management and Evaluation [WHO unit]

AME

Oficina de Gestión y Evaluación Administrativas

AME

Office of Cancer Programme Coordination [WHO unit]

CPC

Oficina de Coordinación del Programa sobre el Cáncer

CPC

Office of Emergency Preparedness and Food Aid [WHO unit]

EPF

Oficina de Preparación para Emergencias y Ayuda Alimentaria

EPF

Office of External Coordination [WHO]

Oficina de Coordinación Exterior [OMS]

Office of Global and Integrated Environmental Health [WHO unit]

EHG

Oficina de Higiene del Medio Integrada y Mundial

EHG

Office of International Cooperation [WHO]

Oficina de Cooperación Internacional [OMS]

Office of Language Services [WHO unit]

TRA

Oficina de Servicios Lingüísticos

TRA

Office of Library and Health Literature Services [WHO unit]

HLT

Oficina de Servicios Bibliotecarios y de Documentación Sanitaria

HLT

Office of Press and Public Relations [WHO department, as from 1999]

Oficina de Prensa y Relaciones Públicas

Office of Publications [WHO unit]

PUB

Oficina de Publicaciones

PUB

Office of Research Promotion and Development [WHO unit]

RPD

Oficina de Fomento y Desarrollo de las Investigaciones

RPD

Office of the Legal Counsel [WHO]

LEG

Oficina del Asesor Jurídico

LEG

Office of World Health Reporting [WHO unit]

WHR

Oficina del Informe sobre la Salud en el Mundo

WHR

Official Records [WHO unit]

ORS

Actas Oficiales

ORS

Onchocerciasis Control Programme in West Africa [WHO]

OCP

Programa de Lucha contra la Oncocercosis en África Occidental

OCP

Onchocerciasis Chemotherapy Project [WHO]

OCT

Proyecto de Quimioterapia de la Oncocercosis

OCT

One Decade after Chernobyl: Summing up the Radiological Consequences of the Accident [title conf. Vienna 8-12.4.96]

Una Década después de Chernobyl:
Recapitulación de las Consecuencias
Radiológicas del Accidente

Operational Research [WHO unit]

OPR

Investigaciones Operativas

OPR

Organization of Health Services Delivery [WHO department, new name of the department of Health Systems (HSS) as from 9.99]

OSD

Organización de la Dispensación de Servicios de Salud

OSD

Organizing Health Systems: Financing, Regulation, Legislation and Provision [WHO programme, as from end of 1998]

Organización de Sistemas de Salud:
Financiamiento, Reglamentación, Legislación y
Provisión

orphan drug

medicamento “huérfano” [cuya fabricación no ofrece interés comercial para las compañías farmacéuticas]

Ottawa Charter for Health Promotion [1986, International Conference on Health Promotion]

Carta de Ottawa para el Fomento de la Salud

out-of-pocket payments [payments directly made by the consumer (or his/her family) for receiving a health service - in The World Health Report 2000]

pagos directos, pagos del bolsillo (del usuario)

outreach treatment

tratamiento extrainstitucional

Panel of Experts on Environmental Management for Vector Control, Joint WHO/UNCHS/UNEP/FAO -

PEEM

Cuadro Mixto OMS/CNUAH/PNUMA/FAO de Expertos en Ordenación del Medio para la Lucha Antivectorial

CEOM

Paris Declaration on women, children and the Acquired Immunodeficiency Syndrome (AIDS)

Declaración de París sobre las mujeres, los niños y el síndrome de inmunodeficiencia adquirida (SIDA)

Partnerships for Health Sector Development [WHO, as from end of 1998, renamed “Strategies for Cooperation and Partnership” in 1.2000]

Fórmulas de asociación para el desarrollo del sector sanitario

passive smoking

tabaquismo pasivo (= inhalación pasiva de humo de tabaco)

Perinatal Study Group

Grupo de Estudio sobre Salud Perinatal

Pharmaceuticals Newsletter, WHO -

Noticias Farmacéuticas de la OMS

Pharmacopoeial Commission

Comisión de la Farmacopea

Plan of Action for Nutrition

Plan de Acción para la Nutrición

Plan of Action for the Implementation of the World Declaration on the Survival, ... of Children in the 1990s

Plan de Acción para la Aplicación de la Declaración ... (cf. World Declaration ...) en el Decenio de 1990

Planning and Technical Guidance [WHO unit, as from 1999]

Planificación y Orientación Técnica

Planning Group of WHO Collaborating Centres in Occupational Health

Grupo de Planificación de los Centros Colaboradores de la OMS para la Salud Ocupacional

Planning of Human Resources for Health [WHO unit]

PHR

Planificación de Recursos Humanos para la Salud

PHR

Planning, Coordination and Cooperation [WHO]

PCO

Planificación, Coordinación y Cooperación [OMS]

PCO

Policies and Recruitment Service [WHO unit]

SPR

Servicio de Políticas y Contratación

SPR

Policy Action Coordination Team [global change, WHO, 7/95]

PAC

Equipo Coordinador de la Acción Normativa

PAC

Policy Advisory Committee [Tobacco Free Initiative, WHO]

Comité Consultivo en materia de Políticas

Policy and Planning Coordination [MNH]

MNP

Coordinación de las Políticas y de la Planificación

MNP

Policy and Staff Development Service [as from 3.98]

SPD

Servicio de Políticas y Desarrollo del Personal

SPD

Policy Dialogue and Capacity Development [WHO programme, as from end of 1998]

Diálogo sobre las Políticas y Desarrollo de Capacidad

Policy, Access and Rational Use [WHO unit, as from 1999]

PAR

Política, Acceso y Uso Racional

PAR

Polio Plus programme

programa "Polio Plus"

postneonatal death rate

tasa de mortalidad posneonatal [29º día a 1 año]

potential daily intake

ingesta diaria potencial

prescription drug

medicamento de venta con receta

Prevention and Control of Communicable Diseases [WHO department, as from end of 1998]

Prevención y Control de las Enfermedades Transmisibles

Prevention of Blindness and Deafness, Programme for the - [WHO]

PBL

Programa de Prevención de la Ceguera y de la Sordera

PBL

Prevention of Deafness and Hearing Impairment [WHO unit]

PDH

Prevención de la Sordera y los Defectos de Audición [unidad de ...]
PDH

Prevention of Environmental Pollution [WHO unit]
PEP

Prevención de la Contaminación Ambiental
PEP

Prevention of Noncommunicable Diseases [also Noncommunicable Diseases Prevention, WHO department, as from end of 1998]

Prevención de las Enfermedades No Transmisibles

primary health care

PHC
atención primaria de salud
APS

Primary Health Care Initiative Fund

Fondo de Iniciativas para Atención Primaria de Salud

primary health care worker

agente de atención primaria de salud

primordial prevention [when the risk factors are not yet present]

prevención primordial

Printing, Publishing and Library Contract Review Committee [WHO]

Comité para el Examen de los Contratos relativos a los Servicios de Imprenta, Publicación y Biblioteca

Procedure for the selection of recommended international nonproprietary names for pharmaceutical substances

Procedimiento de selección de denominaciones comunes internacionales recomendadas para sustancias farmacéuticas

Product Research and Development [TDR]

TDP
Investigación y Desarrollo de Productos
TDP

Professional Selection and Recruitment [WHO unit]

PSR

Selección y Contratación de Personal Profesional
PSR

Programme Coordination Offices [WHO]
Oficinas de Coordinación de Programas [OMS]

Programme Development and Monitoring [WHO]
PDM

Desarrollo y Vigilancia del Programa [OMS]
PDM

Programme Development Committee, Executive Board - [WHO]

EBPDC, PDC
Comité de Desarrollo del Programa, del Consejo Ejecutivo
CDPCE, CDP

Programme Direction and Coordination [in GTB, WHO]

PDC
Dirección y Coordinación del Programa
PDC

programme directors and managers [WHO]
directores y gestores de programas

Programme for External Coordination [WHO]

COR
Programa de Coordinación Exterior
COR

Programme for the Elimination of Leprosy [WHO]

Programa para la Eliminación de la Lepra

Programme for the Prevention of Blindness and Deafness [established 10/95, WHO]

PBD
Programa para la Prevención de la Ceguera y la Sordera [comprende dos unidades: PBL y PDH]
PBD

Programme for the Promotion of Chemical Safety

PCS
Programa de Fomento de la Seguridad Química
PCS

Programme for the Promotion of Environmental Health [WHO]

Programa de Fomento de la Higiene del Medio	sistema de coordinación de las operaciones del programa
<i>Programme for Vaccine Development, WHO/PNUD -</i>	AFROPOC
PVD	<i>Programme Planning and Monitoring [WHO/TDR]</i>
Programa OMS/PNUD de Desarrollo de Vacunas	PPM
PVD	Planificación y Vigilancia del Programa
<i>Programme Management [in WHO regional offices]</i>	PPM
Gestión del Programa	<i>Programme Promotion and Integration, Adviser on - [Director-General's Office, WHO]</i>
<i>programme management information system [WHO]</i>	Asesor en Promoción e Integración de los Programas
PMIS	<i>Programme Support Service [WHO]</i>
sistema de información para la gestión de programas	PSS
PMIS	Servicio de Apoyo a Programas
<i>Programme of Food Safety and Food Aid [as from 4.97]</i>	PSS
FSF	<i>project for cardiovascular diseases and alimentary comparison</i>
Programa de Inocuidad de los Alimentos y de Ayuda Alimentaria	CARDIAC
FSF	proyecto comparativo de enfermedades cardiovasculares y alimentación
<i>Programme on Bacterial, Viral Diseases and Immunology [WHO]</i>	CARDIAC
BVI	<i>Promotion of Chemical Safety, Programme for the - [WHO]</i>
Programa de Enfermedades Bacterianas y Víricas y de Inmunología	PCS
BVI	Programa de Fomento de la Seguridad Química
<i>Programme on Control of Environmental Health Hazards</i>	PCS
Programa de Lucha contra los Riesgos para la Salud relacionados con el Medio Ambiente	<i>proposed INN</i>
<i>Programme on Mental Health</i>	DCI propuestas
MNH	<i>proprietary drug</i>
Programa de Salud Mental	especialidad farmacéutica
MNH	<i>Protecting, promoting and supporting breast-feeding: the special role of maternity services (joint WHO/UNICEF st.)</i>
<i>programme on prevention and control of alcohol and drug abuse [cf. classified list of programmes, WHO]</i>	Protección, promoción y apoyo de la lactancia natural: la función especial de los servicios de maternidad
programa de prevención y lucha contra el alcoholismo y el uso indebido de drogas	<i>Protection of the Human Environment [WHO department, as from end of 1998]</i>
<i>programme operations coordination system</i>	Protección del Medio Humano
AFROPOC	

Public Health Papers

Cuadernos de Salud Pública [publicación de la OMS, interrumpida en 1987]

Quality Assurance and Safety: Medicines [WHO unit, as from 1999]

QSM

Garantía de la Calidad y Seguridad de los Medicamentos

QSM

quality-adjusted life expectancy

esperanza de vida ajustada en función de la calidad

rational use of drugs

uso racional de (los) medicamentos

Records Management Services [WHO unit]

REM

Servicio de Gestión de Expedientes

REM

Recruitment and Administration Service [as from 3.98]

RAS

Servicio de Contratación y Administración

RAS

Region of the Americas [WHO]

AMRO

Región de las Américas

AMRO

Regional Director's Development Programme

Programa del Director Regional para Actividades de Desarrollo

regulatory authorities, drug -

organismos de reglamentación farmacéutica

Regulatory Support [WHO unit]

RGS

Apoyo en materia de Reglamentación

RGS

Rehabilitation of War Victims Project [in WHO Mental Health unit]

Proyecto de Rehabilitación de las Víctimas de la Guerra

Relations with Nongovernmental Organizations [WHO unit]

NGO

Relaciones con Organizaciones No Gubernamentales

NGO

Relief Programme [WHO unit]

REL

Programa de Socorro

REL

Representative of the Director-General of the WHO to the UN System and other Intergovernmental Organizations, N.Y.

DGR

Representante del D.G. de la OMS ante el Sistema de las Naciones Unidas y otras Org. Intergubernamentales, Nueva Y.

DGR

reproductive health

salud reproductiva [preferir], higiene (o aspectos de salud o aspectos sanitarios) de la reproducción

Reproductive Health and Research [WHO department, as from end of 1998]

Salud Reproductiva e Investigaciones Conexas

Reproductive Health Programme [WHO]

Programa de Salud Reproductiva

Research and Development [WHO unit]

HRD

Investigación y Desarrollo

HRD

Research Policy and Cooperation [WHO department, as from end of 1998]

Política y Cooperación en materia de Investigaciones

Research Training Grants [WHO unit]

RTG

Subvenciones para Formación de Investigadores

RTG

Resource Mobilization [WHO department, as from end of 1998]

Movilización de Recursos

response to global change, WHO -
respuesta de la OMS a los cambios mundiales

revised drug strategy, WHO's -
estrategia revisada de la OMS en materia de medicamentos

Roll Back Malaria [WHO, Cabinet project, as from end of 1998]

Hacer Retroceder el Paludismo [proyecto del Gabinete; en ciertos contextos podrá también ir entrecomillado, entonces con inicial mayúscula sólo en la primera palabra: "Hacer retroceder el paludismo"]

Rules of Procedure

Reglamento Interior [Asamblea y Consejo]

Rules of the Staff Health Insurance [WHO]

Estatutos del Seguro de Enfermedad del Personal

Rural and Urban Development and Housing Network, WHO -

Red de la OMS para el Desarrollo Rural y Urbano y la Vivienda

safe blood [HIV testing]

sangre segura, inocua, no contaminada, no infectada

safe food

alimento inocuo, seguro, salubre [título de publicación: Safe Food for Travellers = Al. inocuos para los viajeros]

Safe Motherhood Initiative

Iniciativa para una Maternidad sin Riesgo

safe water

agua salubre [trad. más usual], sana, inocua, apta para el consumo ["safe" no es necesariamente "potable"]

Scientific Advisory Committee on Tobacco Product Regulation [WHO]

Comité Científico de Asesoramiento sobre la Reglamentación de los Productos del Tabaco

Scientific and Ethical Review Group [HRP, WHO]

Grupo de Examen Científico y Ético

Scientific and Technical Advisory Committee [TDR]

Comité Consultivo Científico y Técnico

Scientific Committee on Problems of the Environment

SCOPE

Comité Científico sobre los Problemas del Medio Ambiente

SCOPE

scientific group, WHO -

grupo científico de la OMS

Schistosomiasis and Intestinal Parasites [WHO unit, this name as from 12.2.96]

SIP

Esquistosomiasis y Parásitos Intestinales

SIP

Schistosomiasis Control [WHO unit, this name until 12.2.96]

SCH

Lucha contra la Esquistosomiasis

SCH

search committee [WHO]

comité de prospección [= de candidatos para altos cargos]

Secretariat Committee on Research involving Human Subjects

Comité de la Secretaría sobre Investigaciones con Sujetos Humanos

selection panel [WHO, foundation prizes]

comité de selección

self-reporting [by patient]

información (facilitada) por el (propio) paciente

self-treatment

autotratamiento, autoterapia

Senior Policy Adviser [to the Director-General, WHO, as from 1998]

Asesor(a) Principal sobre Políticas

sheet, drug information -

circular de información farmacológica, hoja de datos sobre (el) medicamento(s) [según contexto]

shelf life

tiempo de conservación, duración máxima de conservación [alimentos, vacunas, etc.]

sick building syndrome

síndrome de los edificios patógenos (o malsanos)

smokeless tobacco

tabaco sin humo

Social and Behavioural Studies and Support [WHO unit]

SSB

Estudios y Apoyo en materia Social y Comportamental

SSB

Social and Economic Research [WHO unit]

TDS

Investigaciones Sociales y Económicas

TDS

Social Change and Mental Health [WHO cluster of departments and cross-cutting activities, as from end of 1998]

Cambio Social y Salud Mental

Social Mobilization and Training [WHO unit as from 9.99]

SMT

Movilización Social y Capacitación

Social Science Research [WHO unit]

Investigación en Ciencias Sociales

South East Asia Region [WHO]

Región de Asia Sudoriental

Special Group of the Executive Board for the Review of the Constitution

Grupo Especial del Consejo Ejecutivo para la Revisión de la Constitución

Special Programme for Research and Training

in Tropical Diseases (UNDP/World Bank/WHO Special ...)

TDR

Programa Especial de Investigaciones y Enseñanzas sobre Enfermedades Tropicales (Programa Especial PNUD/Banco ...)

TDR

Special Programme of Research, Development and Research Training in Human Reproduction

HRP

Programa Especial de Investigaciones, Desarrollo y Formación de Investigadores sobre Reproducción Humana

HRP

Special Representative of the Director-General to the United Nations System [Vienna]

Representante Especial del Director General ante las Organizaciones del Sistema de las Naciones Unidas

specifications, quality - [Pharmacopoeia]

normas de calidad

Staff Counsellor [WHO]

SCO

Consejero del Personal

SCO

Staff Entitlements and Personal Records [WHO unit]

SER

Derechos del Personal e Historiales

SER

Staff Health Insurance [WHO unit]

SHI

Seguro de Enfermedad del Personal [se mantendrá la sigla inglesa cuando se trate de la unidad; se pondrá SEP en vez de SHI cuando esta sigla indique el seguro propiamente dicho]

SHI

staff health insurance [WHO]

seguro de enfermedad del personal [SEP]

SEP

Staff Health Insurance Fund [WHO]

Caja del Seguro de Enfermedad del Personal

SHI

Staff Pension Committee, WHO -

Comité de la Caja de Pensiones del Personal de la OMS

Staff Relations and Career Development [WHO unit]

RCD

Relaciones con el Personal y Promoción Profesional

RCD

Staff Rules

Reglamento de Personal [en la OMS],
Reglamento del Personal [en las N. U.]

Staff Security and Efficiency Measures [WHO unit]

Seguridad del Personal y Medidas de Eficiencia

standardization, biological -

patrones biológicos (o establecimiento de -)

standards

normas [alimentarias, de calidad, de seguridad, etc.: la trad. más usual], patrones [biológicos]

standards, international - [biological standardization]

patrones internacionales

State of the world's vaccines and immunization [WHO publication]

Vacunas e inmunización: situación mundial [adóptese este título si se traduce al español]

Statistics and Data Processing [WHO unit]

HRS

Estadísticas y Tratamiento de Datos

HRS

steering committee on employment and participation of women in the activities of the World Health Organization

comité de orientación sobre el empleo y la participación de la mujer en las actividades de la Org. Mundial de la S.]

Steering Committee on Epidemiological Research, Surveillance and Forecasting

Comité Directivo de Investigación, Vigilancia y Predicción Epidemiológicas

Steering Committee on Sound Management of Chemicals [in PCS, as from 5.96]

SCCS

Comité Directivo sobre la Gestión Racional de las Sustancias Químicas

SCCS

Steering Committee on Tuberculosis Operational Research

Comité Directivo de Investigación Operativa sobre Tuberculosis [creado en 1992]

Steering Group on Ethics and Health [WHO]

Grupo de Orientación sobre Ética y Salud

Steering Group on Regionalization of AIDS Prevention and Control Activities

Grupo de Orientación sobre Regionalización de las Actividades de Prevención y Lucha contra el SIDA

stewardship

rectoría [contexto: evaluación del desempeño de los sistemas de salud]

stillbirth rate

tasa de mortinatalidad

Stop TB [WHO, cluster initiative]

Alto a la Tuberculosis

Strategic Research [TDR]

TDS

Investigaciones Estratégicas

TDS

Strategies for Cooperation and Partnership [new name for "Partnerships for Health Sector Development", as from 1.2000]

SCP

Estrategias de Cooperación y Asociación

SCP

Strategies for Cooperation and Partnership [WHO, Cabinet project, as from 1999]

Estrategias de Cooperación y Asociación

Strategy Development and Monitoring for Endemic Bacterial and Viral Diseases [WHO unit as from 9.99]

EBV

Desarrollo y Vigilancia de Estrategias para las Enfermedades Bacterianas y Víricas Endémicas

Strategy Development and Monitoring for Eradication and Elimination [WHO unit as from 9.99]

CEE

Desarrollo y Vigilancia de Estrategias para la Erradicación y la Eliminación

Strategy Development and Monitoring for Parasitic Diseases and Vector Control [WHO unit as from 9.99]

PVC

Desarrollo y Vigilancia de Estrategias para el Control de las Enfermedades Parasitarias y la Lucha Antivectorial

street children

niños de la calle [en el Brasil, “meninos de la rua”, sin connotación; mejor que “niños callejeros”]

Strengthened Tobacco Control Capability [WHO unit within the Tobacco Free Initiative]

Fortalecimiento de los Medios de Lucha Antitabáquica

Strengthening Country Health Information [WHO unit]

SCI

Fortalecimiento de la Información Sanitaria en los Países

SCI

Strengthening of Epidemiological and Statistical Services [WHO unit]

SES

Fortalecimiento de los Servicios de Epidemiología y Estadística

SES

Strengthening of Health Services, Division of - [WHO]

SHS

División de Fortalecimiento de los Servicios de Salud [OMS]

SHS

subgroups for programme review(s) [Executive Board, WHO]

subgrupos para el examen de programas

Substance Abuse [WHO department, as from end of 1998]

Abuso de Sustancias

Substance Abuse, Programme on - [WHO unit, until end of 1998]

PSA

Programa sobre Abuso de Sustancias

PSA

summary measures [in WHR context]

indicadores sintéticos

Supply Management Project in the aftermath of Disasters

SUMA

Sistema de Manejo de Suministros después de los Desastres

SUMA

Supply Services [WHO unit]

SUP

Suministros

SUP

Support Programme [WHO]

Programa de Apoyo [OMS]

Support Programme Coordination [WHO unit]

SPC

Coordinación de los Programas de Apoyo

SPC

Surveillance of Noncommunicable Diseases [also Noncommunicable Diseases Surveillance, WHO department, as from end of 1998]

Vigilancia de las Enfermedades No Transmisibles

Surveillance, Epidemiology and Respiratory Health [WHO/GB unit as from 5.98]

SEP

Vigilancia, Epidemiología y Salud Respiratoria

SEP

Sustainable Development and Healthy Environments [WHO cluster of departments and activities]

Desarrollo Sostenible y Ambientes Saludables

Task Force of the Partnership Committee of Non-Governmental Organizations [for the collaboration between WHO and NGOs]

Grupo Especial del Comité de Colaboración de Organizaciones No Gubernamentales

Task Force on Emergency and Humanitarian Action [WHO]

Grupo Especial sobre Acción de Emergencia y Humanitaria

Task Force on Environment and Sustainable Development [WHO]

Grupo Especial sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo Sostenible

Task Force on Health and Development Policies [WHO] [see Task Force on Health in Development]

Grupo Especial sobre Políticas de Salud y Desarrollo

Task Force on Health Economics [WHO]

Grupo Especial sobre Economía de la Salud ["de la Salud" en vez de "Sanitaria", desde 7.96]

Task Force on Health in Development, WHO - [supersedes the Task Force on Health and Development Policies, 11/94]

Grupo Especial de la OMS sobre la Salud en el Desarrollo

Task Force on HIV/AIDS Coordination

Grupo Especial de Trabajo sobre Coordinación en materia de VIH/SIDA

Task Force on Integrated Approaches to Health Education in Food Safety

Grupo Especial de la OMS sobre Criterios Integrados para la Educación Sanitaria en Inocuidad de los Alimentos

Task Force on Malaria Prevention and Control [WHO, established 8.96]

Grupo Especial sobre Prevención y Control del Paludismo

Task Force on Organ Transplantation [WHO]

Grupo Especial sobre Trasplante de Organos

Task Force on Resistance to Anti-infective Drugs [WHO, as of 8.96]

Grupo Especial sobre Resistencia a los Medicamentos Anatiinfecciosos

Task Force on Violence and Health, WHO -

Grupo Especial de la OMS sobre Violencia y Salud

Technical Advisory Group on the Global Elimination of Lymphatic Filariasis

Grupo Consultivo Técnico sobre la Eliminación Mundial de la Filariasis Linfática

Technical and Research Advisory Subcommittee [WHO]

Subcomité Asesor Técnico y de Investigación

Technical Committee on the Analysis of Nucleotide Sequences of Variola Virus Genomes [WHO]

Comité Técnico sobre el Análisis de Secuencias Nucleotídicas de Genomas de Virus Variólico

Technical Programmes Information Centre Support [WHO unit]

PIC

Apoyo a los Centros de Información de los Programas Técnicos

PIC

Technical Publications [WHO unit]

TPS

Publicaciones Técnicas

TPS

Technical Report Series

TRS

Serie de Informes Técnicos

SIT

Technological Services [ISM, WHO]

TES

Servicios de Tecnología

TES

Technology Development, Assessment and Transfer [WHO unit]

TEC

Desarrollo, Evaluación y Transferencia de Tecnología

TEC

temporary acceptable daily intake
ingesta diaria admisible provisional

Ten steps to successful breast-feeding
Diez pasos hacia una feliz lactancia natural

Tenth Revision of the International Classification of Diseases
Décima Revisión de la Clasificación Internacional de Enfermedades

The final push to eliminate leprosy
La ofensiva final para eliminar la lepra [lema del Día Mundial de la Lepra en 2001]

Tobacco Free Initiative [WHO, Cabinet project, as from end of 1998]

TFI
Iniciativa "Liberarse del tabaco"
TFI

Tobacco kills. It should not be advertised, glamourised, subsidised [slogan, World No Tobacco Day, 2000]

El tabaco mata. No se debe publicitar, ensalzar ni subvencionar

Tobacco or Health [WHO unit]

TOH
Tabaco o Salud
TOH

Traditional Medicine [WHO unit]

TRM
Medicina Tradicional
TRM

Trypanosomiasis and Leishmaniases Control [WHO unit]

TRY
Lucha contra las Tripanosomiasis y las Leishmaniasis
TRY

Tuberculosis Programme [WHO]

TUB
Programa contra la Tuberculosis
TUB

Unintentional Injury Prevention [WHO unit]

UIP

Prevención de los Traumatismos No Intencionales
UIP

United Arab Emirates Health Foundation Prize
Premio de la Fundación de los Emiratos Arabes Unidos para la Salud

Urban Environmental Health [WHO unit]

UEH
Higiene del Medio Urbano
UEH

User Support and Training [ISM, WHO, as of 4.97]

USP
Apoyo y Formación de los Usuarios
USP

Ushers, Messengers, Guards and Drivers [WHO unit]

UMG
Ujieres, Ordenanzas, Guardas y chóferes
UMG

Vaccine Independence Initiative

Iniciativa para la Independencia Vacunal

Vaccine Research and Development [GPV]

VRD
Investigación y Desarrollo de Vacunas
VRD

Vaccine Supply and Quality [GPV]

VSQ
Suministro y Calidad de las Vacunas
VSQ

Vaccines and Biologicals [WHO department, as from the end of 1999]

Vacunas y Productos Biológicos

vector control

lucha antivectorial, control de vectores

Veterinary Public Health [WHO unit]

VPH
Veterinaria de Salud Pública
VPH

Violence and Injury Prevention [in EHA, WHO, from 11.97]

PVI

Prevención de la Violencia y los Traumatismos

PVI

Viral Diseases [WHO unit inside EMC, as from 3.98]

VIR

Enfermedades Víricas

VIR

Vision 2020: A right to sight

Visión 2020: el derecho a ver

vital health statistic data

datos estadísticos biosanitarios

vital rate

coeficiente de vida

WASAMS (= Water and Sanitation Monitoring System)

SIMAS (= Sistema de Monitoreo del Agua y del Saneamiento) [véase explicación en "Water and Sanitation Monitoring S.]"

water authority

comisaría de abastecimiento de agua

Water, Sanitation and Health [new name of Rural Environmental Health as of 2.98]

WSH

Agua, Saneamiento y Salud

WSH

Weekly Epidemiological Record - Relevé épidémiologique hebdomadaire [WHO bilingual publication]

parte epidemiológico semanal [cítese en inglés, seguido de guión y del título en francés, todo ello subrayado]

Western Pacific Region [WHO]

Región del Pacífico Occidental

Western Pacific Regional Centre for the Promotion of Environmental Planning and Applied Studies [old name]

PEPAS

Centro Regional del Pacífico Occidental para el

Fomento de la Ordenación del Medio y Estudios Aplicados

PEPAS

WHO Action Programme on Essential Drugs

DAP

Programa de Acción de la OMS sobre Medicamentos Esenciales

DAP

WHO Ad Hoc Committee on Health Research relating to Future Intervention Options

Comité Especial de la OMS sobre Investigaciones Sanitarias relativas a Opciones de Intervención Futuras

WHO Advisory Committee on Variola Virus Research

Comité Asesor de la OMS en Investigaciones sobre el Virus Variólico

WHO Advisory Panel on the International Pharmacopoeia and Pharmaceutical Preparations

Cuadro de Expertos de la OMS en Farmacopea Internacional y Preparaciones Farmacéuticas

WHO AIDS Series

Serie OMS sobre el SIDA

WHO Alliance for the Global Elimination of Trachoma

Alianza de la OMS para la Eliminación Mundial del Tracoma

WHO Centre for Health Development [Kobe, Japan]

Centro OMS para el Desarrollo Sanitario

WHO Council on the Earth Summit Action Programme for Health and Environment

Consejo de la OMS sobre el Programa de Acción para Salud y Medio Ambiente de la Cumbre para la Tierra

WHO Country Liaison Officers

Oficiales de Enlace de la OMS con los Países

WHO country office(s)

WCO

oficina(s) de la OMS en el (los) país(es); oficina(s) de país de la OMS

OOP

WHO Chronicle

Crónica de la OMS [ya no se publica]

WHO Drug Information

Información Farmacéutica OMS [publicación de la OMS]

WHO Expert Committee on Biological Standardization

Comité de Expertos de la OMS en Patrones Biológicos

WHO Expert Committee on Drug Dependence

Comité de Expertos de la OMS en Farmacodependencia

WHO Expert Committee on Habit-forming Drugs

Comité de Expertos de la OMS sobre drogas que engendran hábito

WHO Expert Committee on Maternal and Child Health

Comité de Expertos de la OMS en Salud de la Madre y el Niño [antigua traducción: "... en Higiene Maternoinfantil"]

WHO Expert Committee on National Sexually Transmitted Diseases Programme Development

Comité de Expertos en Desarrollo de Programas Nacionales contra las Enfermedades de Transmisión Sexual

WHO Expert Committee on Specifications for Pharmaceutical Preparations, WHO -

Comité de Expertos de la OMS en Especificaciones para las Preparaciones Farmacéuticas [SIT, N° 748]

WHO Expert Committee on the Use of Essential Drugs

Comité de Expertos de la OMS en Uso de Medicamentos Esenciales

WHO Expert Committee on Vector Biology and Control

Comité de Expertos de la OMS en Biología de los Vectores y Lucha Antivectorial

"WHO 50" task forces

grupos especiales "OMS 50"

"WHO 50" Working Group

Grupo de Trabajo "OMS 50"

WHO Global Environmental Epidemiology Network

Red Mundial OMS de Epidemiología Ambiental

WHO Imaging System

Sistema OMS de Imaginología

WHO library Information System

Sistema de Información de la Biblioteca de la OMS

WHO Office at the European Community

Oficina de la OMS ante la Comunidad Europea

WHO Office for OAU and ECA

Oficina de la OMS ante la OUA y la CEPA

WHO Pan African Emergency Training Centre [unit of EHA, WHO]

PTC

Centro Panafricano OMS de Formación para Emergencias

PTC

WHO Programme Advisory Group on the Prevention of Blindness

Grupo Consultivo del Programa OMS de Prevención de la Ceguera

WHO Programme on Cancer Control [as from 1.7.96]

PCC

Programa OMS de Lucha contra el Cáncer

PCC

WHO Programme on International Monitoring of Adverse Drug Reactions

Programa OMS para la Vigilancia Internacional de las Reacciones Adversas a los Medicamentos

WHO Regional Model for Health

Modelo Regional de la OMS para la Salud

WHO Representatives

WR

Representantes de la OMS

WHO School Health Core Group [WHO]

Grupo Básico de la OMS sobre Salud Escolar

WHO Staff Pension Committee

Comité de la Caja de Pensiones del Personal de la OMS

WHO Task Force on Nutrition

Grupo Especial de la OMS sobre Nutrición

WHO worldwide management information system

sistema mundial OMS de información para la gestión [cf. EB95/17]

WHO's development team on information and public relations policy

equipo de desarrollo sobre la política de información y de relaciones públicas de la OMS

WHO/UNEP Global Environmental Radiation Monitoring Network

Red Mundial OMS/PNUMA para la Vigilancia de la Radiación Ambiental

WHO/UNICEF Joint Programme on Data Management and Mapping for Public Health (Healthmap)

Programa Conjunto OMS/UNICEF de Gestión de Datos y Cartografía para la Salud Pública (Mapa de la Salud)

WHO/UNICEF/UNFPA Coordinating Committee on Health

Comité Coordinador OMS/UNICEF/FNUAP sobre Salud

WHOPAX (WHO Management Group of scientists specializing in the effects of nuclear war on health and health services)

WHOPAX

WHOPAX (Grupo de Gestión de la OMS formado por científicos especializados en los efectos de la guerra nuclear sobre la salud y los servicios de salud]

WHOPAX

Working Group of the Executive Board on the WHO Response to Global Change [decision EB89(19)]

Grupo de Trabajo del Consejo Ejecutivo sobre la Respuesta de la OMS a los Cambios Mundiales

Working Group on Continental Africa [WHO unit, as of 9.94]

WGCA

Grupo de Trabajo sobre Africa Continental

WGCA

Working Group on Evaluation Methods [WHO, as of 6/2/96]

Grupo de Trabajo sobre Métodos de Evaluación

Working Group on Food Safety [WHO]

Grupo de Trabajo sobre la Inocuidad de los Alimentos

Working Group on Health Technology for the Future [WHO]

Grupo de Trabajo sobre Tecnología Sanitaria para el Futuro

Working Group on Human Rights, WHO -

Grupo de Trabajo de la OMS sobre los Derechos Humanos

Working Group on Leprosy Control [WHO]

Grupo de Trabajo sobre la Lucha Antileprosa

Working Group on Organ Transplantation [WHO]

Grupo de Trabajo sobre Trasplante de Organos

Working Group on the WHO Country Office

Grupo de Trabajo sobre las Oficinas de la OMS en los Países

World AIDS Campaign

Campaña Mundial sobre el SIDA

World AIDS Day ["AIDS: Sharing the challenge", 1992; "AIDS: A community commitment", 1993; "AIDS: Time to act", 1993]

Día Mundial del SIDA ["SIDA: unamos nuestras fuerzas", "una responsabilidad comunitaria", "es hora de actuar"]

World Alliance for Breastfeeding Action [cf. Press Release WHO/52, 31 July 1992]

Alianza Mundial pro Lactancia Materna

World Breastfeeding Week [1-7 August every year from 1992]

Semana Mundial de la Lactancia Materna

World Commission on Environment and Development (Brundtland Commission)

WCED

Comisión Mundial sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo (Comisión Brundtland)

World Diabetes Day [27 June 1991]

Día Mundial de la Diabetes

World Directory of Medical Schools

repertorio mundial de escuelas de medicina [no existe en español]

World Environmental Epidemiology Network, WHO

Red Mundial OMS de Epidemiología Ambiental

World Health

Salud Mundial [revista bimensual de la OMS]

World Health Assembly, forty-seventh -

WHA

47ª Asamblea Mundial de la Salud

AMS

World Health Day 1991 = Should disaster strike, be prepared

Día Mundial de la Salud 1991 = Las catástrofes no avisan: estemos preparados

World Health Day 1992 = Heartbeat - the rhythm of health

Día Mundial de la Salud 1992 = La salud al ritmo del corazón

World Health Day 1993 = Handle life with care - prevent violence and negligence

Día Mundial de la Salud 1993 = La vida es frágil: rechacemos la violencia y la negligencia

World Health Forum

Foro Mundial de la Salud [revista trimestral de la OMS]

World Health Journals [WHO unit]

WHJ

Revistas Sanitarias Mundiales

WHJ

World Health Organization

WHO

Organización Mundial de la Salud

OMS

World Health Report [WHO programme, as from end of 1998]

Informe sobre la salud en el mundo

World Health Report 1995 [WHO]

Informe sobre la salud en el mundo 1995 [en cursiva todo, inclusive el año, que no va precedido de coma]

World Health Report 1999 - Making a difference [WHO publication]

Informe sobre la salud en el mundo 1999: Cambiar la situación [en cursivas, inclusive el año, no precedido de coma]

World health situation, report on the - [WHO]

informe sobre la situación sanitaria mundial [así hasta que se decidió llamarlo "World health report"]

World Health Statistics Annual - Annuaire de Statistiques sanitaires mondiales [bilingual]

anuario mundial de estadísticas sanitarias [cítese en inglés, seguido de guión y el francés, todo ello subrayado]

World Health Statistics Quarterly - Rapport trimestriel de Statistiques sanitaires mondiales [bilingual]

(cítese en inglés, seguido de guión y el francés, todo ello subrayado)

World health status, report on the - [WHO]

informe sobre el estado de la salud en el mundo [a partir de 1995, anual]

World Mental Health Day 1994

Día Mundial de la Salud Mental, 1994

World No-Tobacco Day [for 1991's theme, see "Public places and ..."]

Día Mundial Sin Tabaco

World Traditional Medicine Day

Día Mundial de la Medicina Tradicional

World Tuberculosis Day 1996 [res. EB99.R27]

Día Mundial de la Tuberculosis de 1996

Zoonotic Diseases [WHO unit inside EMC, as from 3.98]

ZDI

Enfermedades Zoonóticas

ZDI

Notas galénicas

Comprimidos

Francisco Hernández

Servicio de Traducción, Laboratorios Roche

Basilea (Suiza)

Ignacio Navascués

Traducciones Dr. Navascués

Madrid (España)

Introducción

Los comprimidos son formas farmacéuticas sólidas de dosificación unitaria, obtenidas por compresión mecánica de granulados o de mezclas pulverulentas de uno o varios principios activos, con la adición, en la mayoría de los casos, de diversos excipientes. Los primeros comprimidos medicamentosos comparables a los utilizados actualmente tienen su origen en el invento de un pintor y escritor del siglo XIX, William Brockedon, que, exasperado por la fragilidad del grafito que utilizaba para sus dibujos, ideó un método para tritularlo en polvo fino y comprimir éste en forma de minas para lápices de mayor calidad. Pronto, sin embargo, una empresa farmacéutica se dio cuenta de que el invento podía serle también muy útil, por lo que convenció a Brockedon para que trabajara para ella. En 1843, Brockedon obtuvo la patente para «Shaping Pills, Lozenges and Black Lead by Pressure in Dies» (píldoras, pastillas y minas de lápices por presión de matrices). Se cree que John Wyeth¹, fundador de la compañía farmacéutica homónima, y su hermano Frank, de Filadelfia, fueron los primeros en utilizar el término *compressed tablet* y en registrarlo, en 1877, para proteger y restringir su uso. Esta forma farmacéutica se estrenó en Europa en 1906, con su inclusión en el formulario oficial francés. La primera mención en la *Farmacopea Española* de los comprimidos –con una lista de diez principios activos– se halla en la VIII edición, de 1930.

El léxico español distingue sin problemas los comprimidos (*compressed tablets*) de las demás formas sólidas orales, pero no así el sajón. En el tratado de farmacia por excelencia (Remington), los *tablets* genéricos se diferencian según su elaboración. Si se obtienen por compresión, se llaman *compressed tablets* (esta expresión suele reducirse en la práctica a *tablets*), y si se moldean, *molded tablets* o *tablet triturates*. En español, la propia palabra «comprimido» revela ya el proceso de preparación habitual: «obligando a una sustancia mediante presión a ocupar menos volumen», según reza el diccionario de María Moliner. En esta miniserie abordaremos únicamente los comprimidos para administración oral; las demás formas sólidas orales (pastillas, píldoras, tabletas, gránulos, granulados, bolos, papelillos, cápsulas amiláceas, minigránulos) habrán de aguardar mejor ocasión. Los comprimidos administrados por otras vías, como la vaginal o la subcutánea (implantes, *inserts*), se utilizan muy poco.

Los comprimidos constituyen en la actualidad la forma farmacéutica sólida (*solid dosage form*) más administrada por vía oral (*oral delivery route*). Contienen uno o más principios activos (*active [pharmaceutical] ingredients, active substances*) y diversos excipientes (*inactive ingredients, excipients, additives*), llamados a veces coadyuvantes (*auxiliary agents*), y se obtienen por compresión de la mezcla (*blend*) resultante de unos y otros componentes (*ingredients*). Las formas (*shape*), el tamaño (*size*) y el peso (*weight*) de los comprimidos pueden variar sensiblemente de unos a otros. Por lo general, el tamaño se sitúa entre 5 y 17 mm; el peso, entre 0,1 y 1,0 g, y la forma puede ser redonda (*round*), oblonga (*oblong, caplet*²), biconvexa (*biconvex*), ovoide (*ovoid*), etc. Sobre la superficie pueden llevar una inscripción (*imprint*) y una ranura (*scoreline, break score, break mark, break bar*) para fraccionarlos (*breaking*) y facilitar así el ajuste posológico (*dose titration*) a las necesidades individuales (*individual requirements*).

¹ Inventó la primera prensa rotatoria para comprimidos en 1872.

² Contracción de las palabras «capsule» y «tablet» para significar un comprimido con forma de cápsula.

Clasificación

Podemos clasificar los comprimidos de administración oral en tres grupos:

1. Comprimidos no recubiertos (*non-coated tablets*)
2. Comprimidos recubiertos (*coated tablets*)
 - a) Con recubrimiento de azúcar (*sugar-coated*): grageas (*dragées*, *sugar-coated tablets*)
 - b) Con recubrimiento o cubierta pelicular (*film-coated*)
3. Comprimidos especiales
 - a) Efervescentes (*effervescent tablets*)
 - b) De disolución en la cavidad bucal: comprimidos bucales y sublinguales (*buccal and sublingual tablets*)
 - c) Con recubrimiento gastrorresistente o entérico (*enteric-coated tablets*)
 - d) De capas múltiples (*layered tablets*)
 - e) De liberación controlada o modificada³ (*controlled-release, modified-release tablets*), que puede ser sostenida, retardada o prolongada (*sustained-release, retard, extended-release, prolonged-release tablets*), lenta (*slow-release tablets*), rápida o acelerada (*quick-release, immediate-release tablets*), o pulsátil (*pulsatile, pulse, pulsed-release tablets*)
 - f) Masticables (*chewable tablets*)

Partes y propiedades de los comprimidos

La parte central y fundamental de un comprimido es el núcleo (*tablet core, kernel*). Los comprimidos sin recubrimiento (*coating*) constan únicamente de núcleo. El principio de fabricación (*manufacturing principle*) de los núcleos es simple, pero su aplicación plantea bastantes problemas habitualmente. No basta con colocar la cantidad necesaria de polvo (*powder*) o granulado (*granulate*) en la matriz (*die*) de una prensa (máquina de comprimir, tableteadora, compresora; *tableting machine*) y compactarlo entre dos punzones (*punch*). Es preciso que ese polvo o granulado reúna una serie de

condiciones: por un lado, las partículas han de aglutinarse suficientemente para resistir golpes y manipulaciones tras la compresión, y, a la vez, deben deslizarse (*flow*) sin resistencia por la máquina y no adherirse a los punzones ni a otras partes; por otro, los comprimidos tienen que disgregarse (*desintegrate*) dentro del organismo para liberar (*release*) el principio activo y disolverse (*dissolve*) en los líquidos biológicos para su absorción (velocidad de absorción, *absorption rate*). Además, es muy importante que los comprimidos permanezcan estables física y químicamente durante un determinado período de exposición al aire y a la luz, así como a ciertas temperaturas y grados de humedad. Por último, la aceptabilidad de los comprimidos por el consumidor tiene igualmente una relevancia nada desdeñable. Ésta es, de hecho, una razón fundamental para el recubrimiento del núcleo con sustancias que, por ejemplo, oculten al paladar (*mask*) su sabor amargo.

Por todos estos motivos, los principios activos requieren prácticamente siempre el acompañamiento de excipientes y un tratamiento especial, la granulación (*granulation*), para su transformación en comprimidos mediante la compresión.

Excipientes

Veamos ahora cuáles son los excipientes utilizados habitualmente y qué función ejercen.

- Diluyentes (*diluents*)

Los diluyentes son sustancias con función de relleno (*filler*), sin actividad farmacológica, utilizadas para alcanzar el tamaño deseado de los comprimidos. Se seleccionan en función de las propiedades de compresión, la solubilidad (*solubility*), la capacidad absorbente (*absorbent power*), la alcalinidad (*alkalinity*) o acidez (*acidity*), etc. Uno de los diluyentes más utilizados es la lactosa (*lactose*), por su rapidez de disolución en agua (*water solubility*) y agradable sabor, pero sus propiedades de deslizamiento o flujo (*flowing properties*) son desfavorables. Otros excipientes de uso frecuente como diluyentes son el almidón (*starch*) y la celulosa microcristalina (*microcrystalline cellulose*).

³ La Farmacopea española se refiere al conjunto(e) como comprimidos de liberación modificada. En cambio, los sajones emplean más «controlled-release tablets» que «modified-release tablets».

- Aglutinantes (*binders*)

Estas sustancias unen las partículas entre sí (acción cohesiva, *cohesive effect*) cuando la mera presión no basta para mantenerlas agrupadas en gránulos (*granules*). Además, aumentan la resistencia a la rotura (*break resistance*) de los comprimidos, pero reducen su velocidad de disolución (*dissolution rate*). Aunque pueden utilizarse en seco (*dry form*), en general se agregan a la formulación (*formulation*) en solución (*solution*) o dispersión (*dispersion*) para garantizar una distribución más homogénea. De entre los aglutinantes más utilizados cabe destacar la goma arábiga (*acacia*) y la gelatina (*gelatine*) como aglutinantes naturales, y de los sintéticos, la polivinilpirrolidona (*polyvinylpyrrolidone*) y ciertos derivados de la celulosa (metilcelulosa, *methylcellulose*; carboximetilcelulosa sódica, *sodium carboxymethylcellulose*; hidroxipropilmetilcelulosa, *hydroxypropyl methylcellulose*).

- Lubricantes (*lubricants*) y deslizantes (*glidants*)

A veces se los denomina, de manera global, agentes antifricción, pues una de sus funciones principales consiste en reducir o eliminar la fricción entre la mezcla para comprimir (*tableting mixture*) y la superficie de las matrices y los punzones (acción antiadherente, *antiadhesive effect*). También actúan como reguladores de flujo de la mezcla en la cámara de compresión (*die cavity*), lo que constituye propiamente su efecto deslizante. La acción lubricante radica en la disminución de la fricción entre las partículas (*interparticle friction*) durante la compresión, mejorando así la transmisión de la fuerza de compresión en la masa de polvo o granulado. El lubricante más usado es el estearato de magnesio (*magnesium stearate*).

- Disgregantes (*disintegrants*)

Los disgregantes se utilizan para acelerar la disgregación (*desintegración*) del principio activo en el agua y los jugos digestivos, facilitando así su disolución y absorción. Esta función la pueden ejercer en virtud de su solubilidad, mayor que la del principio activo; por ejemplo, cuando éste es poco hidrosoluble (*water soluble*). También cabe que actúen por su capacidad de hinchamiento o esponjamiento (*swelling effect*), favoreciendo la penetración de los líquidos en el comprimido y la separación –disgregación– de los gránulos. Por último, cuando los comprimidos son efervescentes, el mecanismo de acción consiste en fomentar la liberación de gases –previamente incorporados– al contacto del comprimido con el agua, lo que conduce a su disgregación. Disgregantes de uso frecuente son el almidón de maíz o de patata (papa), la croscarmelosa (*croscarmellose*), la crospovidona (*crospovidone*) y el glicolato sódico de almidón (*starch sodium glycolate*).

A los excipientes antedichos, los fundamentales en la preparación de comprimidos, cabe añadir una serie de sustancias coadyuvantes, necesarias a veces en la fabricación de esta forma farmacéutica, a saber: humectantes (*wetting agents*), sustancias tampón (*buffer agents*), colorantes (*coloring agents*), aromatizantes (*flavoring agents*), absorbentes (*absorbents*) y adsorbentes (*adsorbents*). ■

Bibliografía

1. Le Hir A. Farmacia galénica. Barcelona: Masson; 1995.
2. Vila Jato JL. Tecnología Farmacéutica. Volumen II: Formas Farmacéuticas. Madrid: Síntesis; 1997.
3. Faulí i Trillo C. Tratado de Farmacia Galénica. Madrid: Luzán 5; 1993.
4. Gennaro AR (ed.). Remington: The Science and Practice of Pharmacy. 20.ª ed. Easton: Mack Publishing Company; 2000.

Fichas de MedTrad: *quorum sensing*

Mercè Piqueras

Barcelona (España)

FICHA N.º 5: *quorum sensing*

Traducciones posibles:

– **percepción de quórum y percepció de quòrum (catalán)**

Traducciones objetadas:

– **densitodetección, densitocepción y noción de quórum**

¿Qué es *quorum sensing*?

Quorum sensing es el término inglés que designa el fenómeno mediante el cual la acumulación de unas moléculas con función señalizadora permite a una bacteria «saber» el número de bacterias de determinadas especies que se encuentran en el medio (la densidad poblacional) y cuándo ha alcanzado dicha densidad un valor crítico para que respondan de una manera fijada genéticamente. La respuesta puede ser la emisión de luminiscencia, en el caso de las bacterias luminiscentes; la secreción de sustancias viscosas que las adhieren unas a otras y a un sustrato, en el caso de las bacterias que forman biopelículas para iniciar la infección; el inicio de la formación de nódulos radicales, en las bacterias fijadoras de nitrógeno simbióticas de plantas; etcétera.¹

Este sistema de percepción de la densidad de bacterias presentes en el medio y el desencadenamiento de una respuesta determinada al alcanzarse un valor crítico parece ser bastante corriente en las bacterias Gram negativas. Baste pensar que es fundamental para la formación de la placa dental subgingival, y ésta puede contener más de 400 especies bacterianas². El fenómeno, que primeramente se designó *autoinduction*, fue descrito en 1966 por J. W. Hastings y sus colaboradores, que estudiaban la bacteria

luminiscente *Vibrio fischeri*. Trabajando con cultivos bacterianos, Hastings comprobó que sólo se hallaban grandes cantidades de luciferasa (la enzima que controla la reacción luminiscente) cuando el cultivo de *V. fischeri* se encontraba en un punto ya avanzado de la fase logarítmica (la fase logarítmica del cultivo es aquella en la que el número de bacterias aumenta de manera exponencial). Posteriormente se descubrió que se trataba de una manera muy primitiva de comunicación entre las bacterias que permite optimar la producción de determinados metabolitos, evitando que se desperdicien en el medio¹. Las bacterias se comunican excretando al medio unas moléculas señalizadoras que son reconocidas por otras. Pero no se trata de un único «lenguaje», ya que se conocen varias clases de moléculas señalizadoras y el mensaje emitido por una bacteria puede no ser captado por otra, si ésta no dispone del mecanismo de reconocimiento adecuado.

El conocimiento de los mecanismos moleculares de este fenómeno abre nuevas puertas a la terapéutica de muchas infecciones, que quizás puedan resolverse algún día sin acudir a los antibióticos; los cuales, por otra parte, no siempre son eficaces. En algunos tipos de infecciones, como las causadas por *Pseudomonas aeruginosa* en personas afectadas por la fibrosis quística, los antibióticos no logran penetrar hasta las capas más internas de la masa de bacterias. Además, la resistencia de las bacterias patógenas a los antibióticos es cada vez mayor.

Aparición del término

Aunque el fenómeno se conoce desde hace más de 30 años, el término inglés *quorum sensing* es reciente. Apareció por primera vez en una minirrevisión que W. Clairbone Fuqua, Stephen C. Winans y E. Peter Greenberg publicaron en 1994 en *Journal of Bacteriology*³. Según Greenberg¹, el término fue idea de una persona ajena al mundo de la biología. Su colaborador Winans (coautor de la minirrevisión mencionada), en una reunión familiar navideña, explicó a su cuñado, abogado de profesión, el tipo de investigación en el que trabajaba, y a éste se le ocurrió que la expresión *quorum sensing*

(darse cuenta de que se había alcanzado el número mínimo para algo) describía mejor que *autoinduction* el fenómeno que ponía en marcha el dispositivo para que las bacterias actuaran.

¿Cómo expresar el fenómeno en castellano?

En el foro de debate de MedTrad se planteó la necesidad de buscar una equivalencia en castellano que evitase el uso del término inglés⁴. Surgieron varias propuestas: ‘densitodetección’⁵, ‘densitocepción’⁶ (percepción de densidad, a semejanza de nocicepción y otros términos semejantes) y ‘noción de quórum’ o ‘percepción de quórum’⁶.

El participante que sugirió el término ‘percepción de quórum’ razonaba así su propuesta: «Para nombrar esa propiedad de las poblaciones celulares (el *quorum sensing*), los científicos han recurrido de nuevo a una metáfora, que en este caso podría no ser despreciable, por lo gráfica que resulta. El sentido figurado de *quorum sensing* no es tan oscuro si recordamos que, en el contexto de asambleas o reuniones políticas, se pregunta si “hay quórum”, cuando se quiere saber si se ha alcanzado el número suficiente (por lo general un mínimo del 50 por ciento) de posibles votantes para sancionar una propuesta. En cierta forma, por medio de las moléculas señalizadoras las bacterias se enteran de cuándo “hay quórum” (la densidad suficiente de individuos) para emprender una acción determinada⁶».

Otra participante hizo la siguiente aportación: «Los que acuñaron el término han elegido la voz *quorum* y no *density* por algo; quizá porque transmite bien la idea de la necesidad de un número suficiente de bacterias para que se lleve a cabo un proceso biológico. En castellano tenemos dos posibilidades: 1) Adoptar este uso neológico de ‘quórum’ como han hecho en francés y traducirlo por ‘percepción del quórum’, que es la traducción más fiel de *quorum sensing*. 2) No adoptarlo y traducir su significado por ‘densidad o masa crítica’, con lo cual la expresión que tratamos podría ser ‘percepción de la densidad crítica’, ‘percepción de la masa crítica’».

«Prefiero ‘percepción’ a ‘detección’ porque se ajusta más al significado inglés del verbo *to sense* [*to become aware, to feel*] y porque transmite mejor la idea de que son las bacterias las que se percatan de esa densidad celular a través de mecanismos biosensores específicos».

«En francés no existe unanimidad; algunos autores mantienen la expresión en la forma original inglesa, mientras que otros se inclinan por *détection du quorum* o por *perception du quorum*. En la mayoría de los casos se ha conservado el término ‘quórum’⁷».

Alguien comentó que en francés también se había encontrado la forma *perception de la densité cellulaire/bacterienne*⁸. Sin embargo, referirse a la densidad celular o bacteriana no es pertinente en el caso de *quorum sensing*; no se trata de la densidad celular (relación entre el peso y el volumen de la célula), sino de la densidad de la población bacteriana en el entorno próximo a cada célula⁹.

Conclusión y propuesta

Entre los términos propuestos, la expresión ‘percepción de quórum’ parece expresar mejor la idea del fenómeno que se quiere describir; además, se ha registrado su aparición en un texto publicado en castellano¹⁰. Una búsqueda de las soluciones adoptadas en lenguas cercanas al castellano nos muestra que en francés se ha usado también, aunque no únicamente, la expresión equivalente (*perception de quorum*). Por su parte, el TERMCAT catalán está estudiando aprobar para esa lengua la expresión *percepció de quòrum*. Por todo ello, parece adecuado proponer a la Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales que considere la inclusión del término ‘percepción de quórum’ en su *Vocabulario científico y técnico*. ■

Bibliografía

1. Greenberg EP. Quorum sensing in Gram-negative bacteria. *ASM News* 1997; 63: 371–377.
2. Paster BJ et al. Bacterial diversity in human subgingival plaque. *Journal of Bacteriology* 2001; 183: 3770–3783.
3. Fuqua WC, Winans SC, Greenberg EP. Quorum sensing in

bacteria: the LuxR-LuxI family of cell density-responsive transcriptional regulators. *Journal of Bacteriology* 1994; 176: 269–275.

4. Piqueras M. Quorum sensing. MedTrad (grupo electrónico de discusión), mensaje 10972 [sábado 29/9/2001]. URL: <http://groups.yahoo.com/group/medtrad>

5. Cruz A. Quorum sensing. MedTrad (grupo electrónico de discusión), mensaje 10977 [sábado 29/9/2001]. URL: <http://groups.yahoo.com/group/medtrad>

6. Contreras M. Quorum sensing. MedTrad (grupo electrónico de discusión), mensaje 10978 [sábado 29/9/2001]. URL: <http://groups.yahoo.com/group/medtrad>.

7. Saladrigas MV. Quorum sensing. MedTrad (grupo electrónico de discusión), mensaje 10991 [martes 2/10/2001]. URL: <http://groups.yahoo.com/group/medtrad>.

8. Filgueira MC. Quorum sensing. MedTrad (grupo electrónico de discusión), mensaje 11021 [martes 2/10/2001]. URL: <http://groups.yahoo.com/group/medtrad>

9. Piqueras M. Quorum sensing. MedTrad (grupo electrónico de discusión), mensaje 11019 [martes 2/10/2001]. URL: <http://groups.yahoo.com/group/medtrad>

10. Costerton JW, Stewart PS. Películas bacterianas. *Investigación y ciencia* 2001; septiembre: 55–61.

El rapto de las palabras

Xosé Castro Roig

He aquí un delito frecuente y nada castigado.

Consiste en raptar palabras nobles e inocentes ellas, llevarlas, ponerlas bajo un foco y despojarlas de sus vestiduras, tirarlas repetidas veces contra un muro hasta deformarlas, usarlas como arma arrojada y pasarlas de mano en mano; por último, una vez maznadas, se las vuelve a vestir y se las libera sin mediar rescate para que vuelvan al mundo léxico libre y sigan gozando de la vida dichosa que antes de ser raptadas tenían. En estos raptos intervienen políticos, personajes anglófilos, redactores...; el que no haya raptado nunca una palabra, que tire el primer pronombre.

Lo malo es que, tras el rapto, su mundo ha cambiado tanto que ellas no reconocen su entorno ni su entorno las reconoce a ellas. Vamos, que no las reconoce ni la madre que las parió...

Hace poco, la hija de un amigo mío, que tiene doce años, volvió del colegio con sus deberes: tenía que construir frases empleando varios términos correctamente. Uno de ellos era el adjetivo *ecológico*, así que escribió la frase: *Aprobar un examen es ecológico*. Su padre le preguntó: «¿Pero qué significa para ti *ecológico*?», «Pues ‘que es guay’, ‘que está bien’, ¿no?», respondió ella. Sin comentarios.

El adjetivo *radical* no significaba, por raro que parezca al lector, ‘terrorista malo malísimo que atenta contra todo y contra todos’. Muy al contrario, era —y sigue siendo para los que respetamos las palabras— el ‘partidario de reformas extremas, especialmente *en sentido democrático*’.

El *evento* era sinónimo de *eventualidad*, es decir, era un ‘hecho imprevisto, incierto’. Ahora hay muchos *eventos deportivos*, que deberían ser partidos de fútbol organizados en el momento y sin previo aviso. También hay *eventos culturales* y aun *políticos*, que también deberían ser actos surgidos de repente, gracias a la inventiva de transeúntes o viandantes. Pero no, parece que todos son actos o acontecimientos, bien preparados y pergeñados de antemano.

Y *soportar*, ese término que se cacarea de continuo en contextos informáticos, no era más que algo que servía de apoyo o sostén, pero ahora parece que significa ‘ayudar’, hasta el punto de que algunas empresas informáticas de renombre, en lugar de *atender al cliente*, lo *soportan*. *Cousas veredes...*, que dicen por mi tierra.

Reproducido con autorización de *El Trujamán*, del Centro Virtual Cervantes (<http://cvc.cervantes.es/trujaman/>)

Español de América y español de Europa (1.ª parte)¹

Günther Haensch

Universidad de Augsburg
Augsburgo (Alemania)

Sumario

1. El español de América, un mosaico lingüístico

2. El español de América, ese desconocido

3. Diferentes opiniones y posturas ante el español de América

4. ¿En qué consiste la diferenciación del español de América?

4.1. Generalidades

4.2. Diferencias en la pronunciación

4.2.1. Diferencias de la pronunciación americana frente a la peninsular que se dan en toda o casi toda América

4.2.2. Diferencias que se dan en una serie de países

4.2.3. Fenómenos fonéticos del nivel inculto

4.3. Ortografía

4.4. Morfosintaxis

4.4.1. Verbo

4.4.2. Pronombres

4.4.3. Otras diferencias morfosintácticas

4.4.4. El traductor ante los problemas morfosintácticos

5. El léxico

5.1. Observaciones generales

5.2. Distinción entre exotismos y universalismos

5.3. Clasificación de las diferencias del léxico

5.3.1. Diferente grafía

5.3.2. Diferente acento tónico (y gráfico)

5.3.3. Diferente género

5.3.4. Diferente uso del número

5.3.5. Uso absoluto de verbos

5.3.6. Verbos reflexivos y verbos intransitivos

5.3.7. Diferente uso de preposiciones y preposiciones típicamente americanas

5.3.8. Uso de adjetivos en función adverbial y adverbios específicamente americanos

5.3.9. Mismo radical, mismo significado, pero distinto sufijo o distinta terminación (a veces con cambio de género)

5.3.10. Misma unidad léxica formal, pero distinto significado

5.3.11. Misma unidad léxica formal, mismo valor referencial, pero diferente connotación (nivel de estilo, matiz despectivo, etc.)

5.3.12. Misma unidad léxica formal, mismo significado, pero diferente frecuencia de uso

5.3.13. Distinto uso contextual y pragmatismo lingüístico

5.3.14. Casos peculiares de diferenciación léxica

5.3.15. Modismos

5.3.16. Tabuización, destabuización y eufemismos

5.3.17. Tecnicismos

5.4. Distribución de las diferencias del léxico del español americano y del peninsular

5.4.1. Distribución geográfica de las unidades léxicas

¹ Este artículo, que no está destinado a filólogos y lingüistas, sino a traductores médicos, es, hasta cierto punto, un artículo «de divulgación». Por lo tanto, no se pueden abordar en él todos los problemas históricos, sociales, étnicos y culturales del español de América, sino principalmente aquellos que interesen al grupo de destino señalado. Pero aun así no se puede prescindir totalmente de explicaciones de índole histórica, filológica etc., ya que la lengua no se usa en un vacío, sino en una sociedad con todas sus peculiaridades. En este artículo, que es una versión actualizada del publicado en *Terminologie & Traduction*, 1994; (1): 149-198, se reproducen, en parte, ideas, hechos y ejemplos expuestos en otros trabajos. En muchos casos nos tendremos que limitar a remitir a otras publicaciones, teniendo en cuenta el espacio disponible para este artículo

5.4.2. Consideraciones sobre el caudal léxico que usa o conoce un hispanoamericano

5.5. Formación de palabras

6. Otras diferencias entre el español de América y el peninsular

7. Consecuencias de la diferenciación lingüística

7.1. Ideologías y actitudes individuales ante la diferenciación del español

7.2. Comprensión o incomprensión mutua entre hispanohablantes

8. Conclusiones

Anexo

Bibliografía sumaria sobre el español de América

1. Trabajos de conjunto y obras de introducción
2. Pronunciación
3. Morfología y sintaxis
4. Léxico
5. Bibliografías

1. El español de América, un mosaico lingüístico

Para un español o un no hispanohablante (por ejemplo, un inglés o un alemán) con buenos conocimientos del español de España (que se suele llamar «español peninsular»²), el encuentro con el español de América es siempre una vivencia interesante, a veces divertida, a veces desconcertante, pero nunca aburrida. Por un lado, impresiona y emociona el que se pueda viajar desde México hasta Chile usando la misma lengua; por otro lado, se notan importantes diferencias en la pronunciación, en la morfosintaxis y en el léxico (con inclusión de modismos, colocaciones usuales, etc.) entre el español de América y el peninsular. Para el traductor o el intérprete estas diferencias pueden presentar problemas de comprensión tanto en textos escritos como en enunciados orales. En estos últimos, la pronunciación es otro factor de peso que puede dificultar enormemente el entendimiento, como ocurre a veces incluso en España con el andaluz o el canario, cuando uno no está acostumbrado a la peculiar fonética del español de estas tierras. Un traductor o intérprete puede tener también problemas para hacerse entender en determinados contextos por usar *peninsularismos* que los hispa-noamericanos (claro está, los que no tengan experiencia en el trato con peninsulares) no entienden, p. ej.,

americana f(‘chaqueta’; Am: saco m), *albarán* (‘boletín de entrega’), *ordenador* (en América: *computadora* o *computador*, este último menos usual, p. ej. en Ecuador), *hora(s) punta* (en el tráfico) (en América: *hora(s) pico*), o por usar palabras o giros que en América tienen otro significado que en España, p. ej., *elallanamiento (de morada)* es en España un delito (penetración ilícita en un inmueble; en francés: *violation de domicile*; en alemán: *Hausfriedensbruch*); en América, en cambio, *allanamiento* significa que la policía penetra legalmente en el domicilio de una persona. Más adelante daremos más ejemplos de este tipo.

Pero existen diferencias no sólo entre el español de América y el de la Península Ibérica, sino también entre las distintas variantes del español americano, por ejemplo, el de la Argentina y el de México, o bien el de Cuba y el de Chile. Por eso no existe un «español de América» como conjunto más o menos homogéneo, sino muchas variantes del español con diferentes porcentajes de coincidencia y de divergencia frente al español peninsular. Por lo tanto no se puede ni enseñar ni aprender un «español de América» en general para producir enunciados lingüísticos como intérprete, traductor o simple hablante, pero, teóricamente, sí el español de Bogotá o el de Montevideo.

El español de América es una realidad lingüística muy compleja que se presenta a los ojos de un observador imparcial como un

² Se llama «peninsular» porque el español de Canarias representa ya un tipo de lengua de transición entre el español de la Península Ibérica y el de América.

abigarrado mosaico. En él no existen dialectos bien delimitados en los que coincidan los fenómenos fonéticos, morfosintácticos y léxicos como ocurre en Europa, donde los límites de un dialecto con otro (naturalmente, a veces con zonas de transición) son muy claros y donde cada dialecto presenta, a pesar de sus diferencias internas, que se manifiestan en subdialectos y hablas locales, una suma de rasgos comunes que lo diferencian de los otros dialectos. Esto ocurre, por ejemplo, al pasar del bávaro (Bairisch) al suabo (Schwäbisch), del veneciano al lombardo o del murciano al andaluz.

Si dividiéramos el territorio tan extenso de Hispanoamérica en distintas zonas según varios criterios (fonéticos, morfológicos, sintácticos y léxicos), llegaríamos a resultados bastante diferenciados. Cuando hay, por ejemplo, coincidencia léxica y morfosintáctica entre un enunciado en el español de Castilla la Vieja y otro americano, puede haber, en cambio, divergencia fonética, p. ej., *Yo me llevo la llave* (con l palatal en la mitad norte de España) y [sho me shevo la shave] en Montevideo. En otros casos, la diferencia está en el léxico, como lo demuestran estos ejemplos:

Español de Colombia (centro)	Español peninsular
<p>1. —Oye, negra³, ¿dónde está el mono?</p> <p>—Pues, se fue (popular: se jué) con los chinos del agregado a la fama a comprar muchacho.</p>	<p>—Oye, cariño (mi amor), ¿dónde está el rubiales?</p> <p>—Pues, se ha ido con los chicos del administrador (de la finca) a la carnicería a comprar babilla (un tipo de carne).</p>
<p>2. ¡Bota el chicote a la caneca!</p>	<p>¡Tira la colilla al cubo de la basura!</p>

En este ejemplo, la única diferencia sintáctica es el uso del perfecto simple en Colombia (*se fue*) frente al pretérito compuesto (*se ha ido*) en España; el resto de las divergencias corresponde al léxico. Otro ejemplo: en Perú, Chile, Bolivia, Paraguay, Uruguay y Argentina se usa, en vez de *fresa* (fr. *fraise*, al. *Erdbeere*, in. *strawberry*, it. *fragola*), la palabra *frutilla*, pero, según el área, con cuatro realizaciones fonéticas diferentes: [frutilla] (con l palatal), [frutiya], [frutija] (j como en francés *jour*) y [frutisha] (*sh* como la *sh* del inglés, la *sch* del alemán o la *ch* del francés)⁴. La comprensión de un enunciado lingüístico en español americano puede resultar difícil cuando la densidad de las divergencias es muy grande y aparecen

simultáneamente muchas diferencias fonéticas, morfosintácticas y léxicas.

2. El español de América, ese desconocido

Aunque disponemos de una amplia bibliografía sobre el español de América (datos históricos, fonética, morfosintaxis, léxico, etc.) y de un repertorio bibliográfico reciente de los diccionarios y vocabularios del español de América, que se concluyó en 1991⁵ y ofrece más de 2000 títulos, se puede afirmar que nuestro conocimiento del español de América, por mucho que sepamos ya sobre él, sigue siendo incompleto y fragmentario, ya que la bibliografía existente es muy desigual en cantidad y calidad en cuanto a las distintas áreas hispanohablantes del Nuevo Mundo. Para un área hispanoamericana determinada puede existir, por ejemplo, un estudio sobre fonética,

³ La palabra *negra*, expresión de cariño, corresponde en Colombia (y otros países hispanoamericanos) a cualquier mujer, sea blanca, mestiza, india, mulata o negra (de verdad)

⁴ La pronunciación de *ll* como *l* palatal (como en la mitad norte de la Península) se llama *lleísmo*; como [y] se llama *yeísmo*; como [j] se llama *jeísmo* (o *rehilamiento*); como [sh] se llama *sheísmo*.

⁵ Esta bibliografía, cuyo autor es Djemel Benhacine, hasta 1990 ayudante de la cátedra de Lingüística Aplicada (Lenguas Románicas) de la Universidad de Augsburgo, permanece inédita.

pero nada sobre léxico o morfosintaxis, y al revés. La situación actual es particularmente insatisfactoria en cuanto a diccionarios, vocabularios, glosarios, etc. del español de América, la mayoría de los cuales dejan mucho que desear. Como este tema ha sido tratado muy detalladamente en una serie de publicaciones, hemos de limitarnos a remitir al lector a las respectivas bibliografías⁶. Si pensamos que en Hispanoamérica hay unos 300 millones de hispanohablantes y en Estados Unidos (donde es muy difícil obtener datos exactos, debido, en parte, a la inmigración clandestina) hay unos 35 millones, frente a 40 millones en España, nos damos cuenta de que esta situación es verdaderamente preocupante. Para contribuir a una actualización y renovación metodológica de la lexicografía del español de América, se inició en la cátedra de Lingüística Aplicada (Lenguas Románicas) un gran proyecto cuya finalidad es publicar diccionarios de los distintos países de América con una metodología perfeccionada⁷. De este proyecto han salido hasta ahora tres diccionarios de americanismos, publicados por el Instituto Caro y Cuervo, de Bogotá (Colombia): G. Haensch y R. Werner (directores): *Nuevo Diccionario de Argentinismos*, Bogotá, 1993; G. Haensch y R. Werner (directores): *Nuevo Diccionario de Colombianismos*, Bogotá, 1993; G. Haensch y R. Werner (directores): *Nuevo Diccionario de Uruguayismos*, Bogotá, 1993.

A finales del siglo pasado, la publicación de los diccionarios de americanismos fue confiada a la editorial Gredos, de Madrid. En ésta, salieron con un nuevo título y una metodología perfeccionada: G. Haensch y R. Werner (directores): *Diccionario del español de Ar-*

gentina, Madrid, 2000 (Edición mejorada del *Diccionario de Argentinismos* publicado en Bogotá), y G. Haensch y R. Werner (directores): *Diccionario del español de Cuba*, Madrid, 2000. A mediados del año 2001, los trabajos del *Diccionario del español de Bolivia* están tan adelantados que es de esperar que la obra se publique en 2002 o, a más tardar, en 2003.

3. Diferentes opiniones y posturas ante el español de América

Es importante saber que muchas veces la realidad lingüística del español de América se ha discutido, y se discute, con criterios subjetivos y desde posturas apriorísticas: paternalismo peninsular, nacionalismo lingüístico americano, triunfalismo unitarista, regionalismo a ultranza, purismo exagerado frente a los fenómenos lingüísticos hispanoamericanos, etcétera⁸.

Sólo la extraordinaria complejidad del español de América y nuestros conocimientos insuficientes de toda la realidad lingüística del español de América tal como se nos presenta hoy en día explican el hecho de que los autores, tanto españoles como hispanoamericanos, que se han ocupado de esta temática hayan emitido juicios tan discrepantes sobre el español del Nuevo Mundo, especialmente sobre el tan discutido tema de la unidad y la diferenciación actuales y futuras del español a ambos lados del Atlántico.

Entre los españoles se ha podido observar a veces, mucho más en el pasado que hoy en día, cierta actitud paternalista frente a Hispanoamérica, no sólo en cuanto al problema de la

⁶ Una bibliografía de este tipo se encuentra en Haensch G. El español de América en el umbral del siglo XXI» En: Presencia y destino. El español de América hacia el siglo XXI. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo; 1991; p. 41-77.

⁷ Cada uno de estos diccionarios es descriptivo, diferencial y contrastivo, es decir, registra sólo palabras y giros que no existen en el español peninsular o que tienen otro significado u otras condiciones de uso (nivel de estilo, régimen y construcción, etc.) En el Colegio de México se está elaborando, bajo la dirección de Luis F. Lara, un *Diccionario del español de México* (DEM) que recoge todo el léxico del español de México, se use o no en España y en otros países de habla española

⁸ Sobre esta temática véanse: Haensch G. Der Wortschatz des amerikanischen Spanisch: Einheit und Verschiedenheit des europäisch-spanischen und hispanoamerikanischen Wortschatzes. En: Jahrbuch der Universität Augsburg 1990, Augsburg, 1991; Haensch G. La lexicografía del español de América en el umbral del siglo XXI, op. cit., págs. 41-77, y especialmente, Haensch G. Opiniones de filólogos y actitudes de hablantes ante el contraste español de América/español peninsular. En: Boletín de Filología. Homenaje a Ambrosio Rabanales. Vol. XXXVII, 1998-1999, Universidad de Chile, p. 565-593.

lengua, sino también en la apreciación de otras realidades hispanoamericanas. Así, por ejemplo, el escritor español Clarín (1852-1901) dijo todavía: «La lengua es nuestra». Para los que pensaban así, Madrid seguía siendo el centro del mundo hispánico, y lo que se hablaba en Hispanoamérica era un español con unas cuantas diferencias dialectales que sólo estorbaban, y a veces dificultaban, la comunicación. Naturalmente esta actitud paternalista no era del gusto de los hispanoamericanos, que suelen rechazar la tutela de la antigua madre patria (y no sólo en cuanto a la lengua) y que, a veces, llegaron a posturas extremas en su nacionalismo lingüístico; como algunos autores argentinos de comienzos de este siglo que propagaban el ideal de un «idioma nacional argentino» que, según ellos, sería otra lengua distinta al español. El deseo de mantener la unidad del español por motivos de tradición, cultura, espiritualidad o, simplemente, como instrumento de comunicación, influye subjetivamente en el juicio de no pocos autores sobre la realidad lingüística hispanoamericana, que se puede valorar sólo con hechos concretos y no desde posturas apriorísticas.

Eminentes lingüistas españoles, como Rafael Lapesa y Alonso Zamora Vicente, sostienen que las diferencias lingüísticas entre cualesquiera territorios de América son hoy en día mucho menores que las existentes entre las diferentes regiones españolas. Esta afirmación no carece de fundamento, ya que entre el aragonés, el asturiano y el andaluz hay diferencias enormes, pero hay que relativizarla y matizarla. ¿Cuántos hablantes del dialecto quedan hoy en Asturias y en Aragón? Fuera de las regiones donde se habla otra lengua (gallego, vasco y catalán), pero que son bilingües, en el norte y el centro de España se habla un castellano regional que no presenta tantas diferencias de una región a otra como presenta, por ejemplo, el español mejicano respecto al argentino. Es cierto que el español de un andaluz o de un canario presenta aún hoy importantes diferencias frente al español de Madrid y, apunta ya, en muchos de sus rasgos, pero no en todos, al español de América.

Efectivamente, creo que es mínimo dentro de España el peso que puedan tener hoy en día dialectos como el asturiano, el leonés o el aragonés, que, en el fondo, son «lenguas venidas a menos» con un sistema lingüístico diferente (por ejemplo, conservación de la [sh], que suele escribirse *x*). Se podría argumentar que, en cambio, el andaluz tiene mayor peso por el número de hablantes, su protagonismo político, etcétera.

Frente a la tesis de la mayor diferenciación lingüística en España que en América, se podría resaltar que, si bien esto puede ser cierto en algún nivel, por ejemplo, en la pronunciación, no lo es desde luego en cuanto al léxico. No es comparable la diferenciación léxica entre Madrid y Andalucía con la existente entre España y cualquier país hispanohablante en América. La tesis de la mayor diferenciación lingüística dentro de España frente a la de Hispanoamérica ha sido rechazada enérgicamente por excelentes conocedores del español de América, como José Rona, Juan Manuel Lope Blanch, María Beatriz Fontanella de Weinberg y por el hispanista checo Lubomir Bartoš. Rona, por ejemplo, habla del «mito de la homogeneidad del español de América»⁹.

Textualmente dice lo siguiente:

Se trata de uno de los numerosos mitos que circulan en este terreno, y que creemos poder atribuir al hecho de que se empezara a hablar y escribir del español americano antes de conocerse el español americano. En otro plano, este verdadero lugar común pudo conservarse debido al hecho de que el contacto entre hispanoamericanos se realiza casi siempre en un nivel cultural elevado o semielevado, nunca en un nivel cultural bajo, sobre todo cuando las distancias entre los dos hablantes que se comparan son relativamente grandes. Finalmente, los estudios lingüísticos han sido al principio meras recolecciones locales, después meros

⁹ Rona J. El problema de la división del español americano en zonas dialectales. En: *Presente y futuro de la lengua española*. Vol. I, Madrid, 1963; p. 216.

estudios filológicos y sólo en los últimos pocos años se ha comenzado con estudios que realmente podemos llamar dialectológicos, en el sentido cabal de la palabra y con aplicación de todos los requisitos y medios metodológicos de esta ciencia. Para entonces ya se había repetido demasiadas veces que el español americano era «sorprendentemente homogéneo». En posesión de los datos recopilados en las dos últimas décadas, no podemos ya aceptar esta afirmación. Basta con la comparación de textos americanos procedentes del nivel vulgar y transcritos en notación fonética para percibir las grandes diferencias existentes, no solamente entre casos extremos como Chile y Cuba, sino aun entre zonas relativamente cercanas como Perú y Venezuela. Si nos atenemos a la experiencia personal de los investigadores que trabajan actualmente en la dialectología hispanoamericana –experiencia consistente, en la mayoría de los casos, de material inédito–, la realidad heterogénea del español americano se presenta aún más claramente ante nosotros.

Luego prosigue:

Si bien no podría prestarse a ninguna clase de medición la intercom-prensibilidad relativa entre los diferentes hablares hispanoamericanos, no creemos estar muy equivocados al firmar que la diversificación en América no es menor que dentro del territorio que le podemos asignar al español en la Península Ibérica. Es cierto que en la Península hay hablares mutuamente incomprensibles, pero lo mismo sucede en el Nuevo Mundo también, sólo que esto último no suele decirse. Así, por ejemplo, no creemos que un mexicano y un paraguayo, o un cubano y un chileno, pertenecientes a los niveles culturales bajos, pudieran comprenderse hablando en sus respectivos dialectos. Aun a un rioplatense de nivel culto le sucede muchas veces en la ciudad de México que los mexicanos semicultos no entienden una

frase que contenga varias (j) o varios vocablos que el mexicano inculto o semiculto ignora hasta en ese plano.

Puedo afirmar, después de 26 años de estudios del español de América, que las diferencias entre el español peninsular y el americano son mucho más numerosas y profundas desde una perspectiva sincrónica de lo que creen la mayoría de los españoles e incluso algunos lingüistas españoles. También son mayores las diferencias que existen entre las distintas áreas lingüísticas de Hispanoamérica de lo que piensan muchos. El filólogo español Vicente García de Diego dijo al respecto:

La profecía del castellano americano, no tiene las mismas bases que las del castellano peninsular, porque *España es una y América es múltiple*. Las fronteras de cada Estado son una aduana que intercepta la libre circulación lingüística¹⁰.

En este momento sería prematuro sacar conclusiones definitivas sobre todos los elementos comunes y todas las diferencias que existen, por una parte entre el español peninsular y el americano y, por otra, dentro del español americano, porque, como ya se ha señalado, nuestro conocimiento del español americano es incompleto y, en ciertos aspectos, fragmentario. El filólogo español Juan Manuel Lope Blanch, uno de los mejores conocedores del español de América, que vive desde hace muchos años en México, dice al respecto:

[...] si el observador (del español americano) es un especialista, un estudioso –un filólogo, en suma– su capacidad de juicio estará condicionada, lógicamente, por el número de datos, por los elementos de juicio de que disponga. Y es el caso que la filología hispanoamericana no ha proporcionado todavía información seria y precisa sobre las hablas de muchos y muy variados territorios de Hispanoamérica. Y sobre otros, proporciona a veces informaciones parciales, cuando no superficiales

¹⁰ García de Diego V. Los malos y buenos conceptos de la unidad del castellano. En: Presente y futuro de la lengua española. Vol. II. Madrid, 1963; p. 13. La cursiva es nuestra.

y aun erróneas. El lingüista se encuentra, así, sólo parcialmente capacitado para hacer evaluaciones¹¹.

El mismo autor destaca que la impresión de los lingüistas españoles es favorable a la tesis de una mayor homogeneidad de las hablas americanas¹². Lope Blanch, en cambio, al referirse concretamente al léxico, constata:

Y ahora sí, adentrándonos en el mundo de las palabras, habremos de reconocer que las diferencias que separan a unas regiones hispanoamericanas de las otras son en verdad colosales¹³.

En 1988 se celebró en Bogotá el Primer Congreso sobre Lexicografía del español de América, con participantes de 12 países hispanoamericanos y de España, al final del cual se llegó a la conclusión de que el vocabulario de uso corriente hoy en día en Hispanoamérica sólo se conoce en parte, y que es probable que el 30% de este vocabulario, y en casos extremos el 50%, no esté registrado¹⁴.

Insistimos en que existen diferencias considerables no sólo entre el español peninsular y el americano, sino también de un área lingüística hispanoamericana a otra, pero que no conocemos el español de América lo suficiente para emitir juicios definitivos sobre estos dos problemas¹⁵.

Ello no impide que todas las variantes del español, tanto las europeas como las americanas, pertenezcan a un sistema lingüístico común, el español. El interés de toda la comunidad hispanohablante debe ser mantener la unidad de la lengua. Si hemos

aludido a posturas y opiniones extremas sobre el español americano, que afortunadamente van desapareciendo cada vez más, ha sido para que las personas que entren en contacto con el español de América no hagan demasiado caso ni a los puristas fanáticos (muchos de ellos hispanoamericanos) que rechazan palabras o hechos gramaticales del español de América, consagrados por un uso colectivo prolongado, por el simple hecho de no coincidir con el uso peninsular, ni a aquellos hispanoamericanos que, por comodidad, ignorancia o indiferencia ante la lengua, justifican cualquier disparate lingüístico alegando que es propio del español de su tierra americana.

4. ¿En qué consiste la diferenciación del español de América?

4.1. Generalidades

Para valorar los distintos tipos de diferenciación del español de América y no caer en generalizaciones precipitadas, hay que proceder con gran rigor y aplicar varios criterios. Un primer criterio son los distintos niveles lingüísticos. La unidad del castellano hablado aquende y allende el Atlántico es mayor en los niveles lingüísticos que se sitúan por encima del estándar, entendiendo por estándar aquellos fenómenos que no tienen ninguna marca, ni cronológica (arcaísmo, etc.) ni diatópica, ni diastrática, ni diafásica, es decir, que tienen marca cero. En efecto, en el lenguaje literario y en la prosa científica y didáctica hay un mínimo de diferencias entre el español americano y el peninsular, y también dentro del español de América. Los elementos léxicos de un buen periódico (prescindiendo de las páginas locales), un libro de matemáticas, un

¹¹ Lope Blanch JM. Fisonomía del español en América: unidad y diversidad. En: Actas del I Congreso Internacional sobre el español de América, 1982; San Juan, Puerto Rico. San Juan de Puerto Rico: Academia Puertorriqueña de la Lengua Española, 1987; p. 65.

¹² Op. cit., p.65.

¹³ Op. cit., p.72.

¹⁴ Sobre el Coloquio de Bogotá, véanse: Noticias Culturales, 2.ª época, Bogotá, núm. 35, marzo-abril de 1988, p.1-40; Dueñas de Haensch M. Primer Coloquio Internacional de Lexicografía del Español de América. En: Hispanorama. Mitteilungen des Deutschen Spanischlehrerverbandes.

Nuremberg, núm. 3/88; p. 152; Haensch G. Deutsch-hispanoamerikanisches Kolloquium über Lexikographie des amerikanischen Spanisch. En: Lebende Sprachen. Zeitschrift für fremde Sprachen in Wissenschaft und Praxis, 1988; 3: 142-143.

¹⁵ Por falta de espacio no podemos tratar aquí las distintas causas de diferenciación del español de América tanto frente al español peninsular como dentro del territorio de habla española en América. Un breve resumen de estas causas se encuentra en Haensch G. Der Wortschatz des amerikanischen Spanisch..., p. 261-264. Ver nota 8.

tratado de filosofía, un ensayo literario o una novela son fundamentalmente los mismos en España y en América.

En la literatura puede haber excepciones cuando el autor quiere evocar el color local o describir un ambiente rural, proletario o hampesco, especialmente a través de los personajes que hablan. En este caso, la densidad del léxico específico del país en cuestión es mayor, y muchos enunciados pueden resultar incomprensibles para el no iniciado. También en la prensa amarilla y en la prensa del corazón, en el teatro popular y en la literatura trivial (p. ej., en la novela rosa) aparecen ya más elementos de diferenciación, generalmente en el léxico. En el nivel del estándar ya existen diferencias entre el español de los 20 países hispanohablantes. No se trata aquí de fenómenos coloquiales, sino de diferencias que pueden aparecer en textos no literarios, como buenos periódicos, libros de cocina, instrucciones de uso, catálogos, formularios oficiales, etc., y también en la lengua hablada culta. En este nivel su número aún es limitado¹⁶. Las diferencias se van acentuando y multiplicando a medida que nos alejamos del nivel estándar «hacia abajo»: lengua familiar, popular o vulgar y lenguas de grupo (jergas o argots). Desgraciadamente hay también diferencias en los tecnolectos, especialmente en el léxico, p. ej., del derecho, de la economía y de la tecnología, lo cual representa a veces graves problemas para la comprensión y la traducción de ciertos enunciados lingüísticos, tanto más cuanto que para el español de América hay pocos diccionarios especializados. Por eso es de desear que los autores de diccionarios especializados cuya lengua de partida o de llegada sea el español tengan en cuenta no sólo el español peninsular, sino también un máximo de americanismos tecnolectales.

Otra diferenciación importante tanto en la pronunciación como en el léxico es el contraste ambiente urbano-ambiente rural.

En este último hay más diferenciación de

pronunciación, y aún más de léxico, debido a la conservación de arcaísmos en dicho ambiente –p. ej., *agora* (en vez de *ahora*), *enantes* (en vez de *antes*), *alante* (*adelante*), un fenómeno que se puede observar también en España, p. ej., en la lengua rural de Murcia, Aragón y Andalucía.

Los demás tipos de diferenciación aparecen especialmente en el léxico y serán tratados más adelante.

4.2. Diferencias en la pronunciación

En cuanto a las diferencias en la pronunciación (y entonación) entre el español americano y el peninsular, hay que distinguir muy claramente su *extensión geográfica* (toda América, algunos países o un área reducida) y su *status social* (estándar, coloquial, vulgar o rural).

4.2.1. Diferencias de la pronunciación americana frente a la peninsular que se dan en toda o casi toda América

4.2.1.1 Pronunciación predorsal de la *s* (como en el español meridional, francés y alemán) en vez de la *s* apical fuertemente sibilante de Castilla de Vieja. Existen, sin embargo, algunas zonas que tienen una *s* similar a la castellana, p. ej., los departamentos de Antioquia, Caldas y Santander de Colombia.

4.2.1.2. Seseo. Es decir, pronunciación de *c* ante *e* e *i*, y *dez* como *s* en palabras como *cero*, *cifra*, *zoo* ([sero], [sífra], [so]). Este fenómeno es general en América.

4.2.2. Diferencias que se dan en una serie de países

4.2.2.1. El yeísmo

En extensas zonas existe, como ya se ha señalado, *yeísmo*, es decir, pronunciación de *ll* como (*y*), lo mismo que en español meridional. El *lleísmo* se ha conservado en ciertas zonas andinas (altiplano de Colombia, Nariño, Perú),

¹⁶ Ver los ejemplos en 3.5 (léxico).

pero, como ocurre también en España, el *yeísmo* va ganando terreno. En Bogotá, p. ej., las generaciones jóvenes se han pasado ya al *yeísmo*¹⁷. Una extensión geográfica mucho más limitada tienen el *jeísmo* (j como en francés *jour*) y el *sheísmo* (vide supra), que se dan en el español rioplatense (especialmente en Buenos Aires y Montevideo).

4.2.2.2. La aspiración de la s

La aspiración de -s en final de sílaba y de palabra, como en el español meridional, está muy extendida en el área rioplatense, en Chile y el área del Caribe; p. ej.: ¿Ehtán uhtedeh lihtoh? (¿Están ustedes listos?).

4.2.2.3. La r asibilada

En Chile, el NO de Argentina, Bolivia, Perú, Ecuador, el altiplano de Bogotá y Centroamérica se pronuncia una r asibilada que recuerda la pronunciación inglesa: *tres*, *tren*.

4.2.3. Fenómenos fonéticos del nivel inculto

A un tercer grupo pertenecen los muchos casos de pronunciación coloquial, popular y vulgar, que se dan también en el español vulgar peninsular y que son considerados como contrarios a la norma, o por lo menos más propios de la lengua hablada informal a ambos lados del Atlántico, p. ej. la pronunciación de los grupos *bue-*, *hue-* y *vue-* como *güe*: *güeno* (bueno), *güevo* (huevo), *güelto* (vuelto).

Otro fenómeno característico del nivel inculto es el paso de la *f* y de la *h* (muda en la norma peninsular) a *j* (como en *Juan*): *se jue* (se fue), *jondo* (hondo). Esta pronunciación se ha lexicalizado en algunas palabras como *jarto*, *jartera* («hastío», Colombia) y el verbo, tan frecuente, *jalar* (halar; tirar hacia sí) en Colombia, Venezuela y el área de Caribe.

La supresión del hiato en los grupos *-ea* y

-eo, que se reducen a los diptongos *-ia* e *-io* respectivamente es frecuente, hasta en el lenguaje culto informal de muchos países, p. ej., en Colombia: *peliar* (pelear), *acordión*, *pior*.

(Nos limitamos a esta enumeración de los fenómenos más frecuentes, pero hay unos cuantos más que por falta de espacio no podemos tratar aquí.)

4.3. Ortografía

La unidad casi absoluta de la ortografía del español en todo el mundo hispánico es un factor importantísimo para mantener la unidad de la lengua. Como comenta Antonio Tovar: «El prestigio de la literatura moderna en lengua española ha unificado la ortografía, que en el siglo pasado corrió el peligro de escindirse, pues una ortografía «americana», ya propugnada por Andrés Bello y apoyada por el gran argentino Sarmiento, fue oficial en Chile de 1844 a 1927»¹⁸. De paso quiero señalar que un autor colombiano, Antonio Silba Mojica¹⁹, propuso nuevamente una ortografía peculiar más o menos colombiana. Si los argentinos también escribieran como pronuncian, tendríamos ya dos sistemas bastante diferenciados (recuérdese el ejemplo: yo me llevo la llave -sho me shevo la shave), lo cual acabaría con la unidad gráfica del español, la única integral que existe todavía a quende y allende el Atlántico, ya que en la pronunciación, la morfosintaxis y el léxico esta unidad es sólo parcial. Las pocas diferencias que hay en la grafía de algunas palabras se tratarán en 5.3.1.

4.4. Morfosintaxis

En cuanto a la morfología y la sintaxis, las diferencias entre el español americano y el peninsular son pocas, pero, con todo, algunas de ellas son fundamentales por su efecto multiplicador. Las más importantes son:

¹⁷ Ver sobre esto Flórez L. El español hablado en Colombia y su atlas lingüístico. En: Presente y futuro de la lengua española. Actas de la Asamblea de Filología del I Congreso de Instituciones Hispánicas. Vol. I. Madrid; 1964; p. 5, nota 2.

¹⁸ Tovar A. La lucha de lenguas en la Península Ibérica. Madrid; 1968; p. 16.

¹⁹ Silba Mojica A. Revolución ortográfica (*sic*). Bogotá, s.a., pero posterior a 1970.

4.4.1. Verbo

4.4.1.1. Supresión de las formas verbales y de los pronombres personales y posesivos de la segunda persona del plural:

España	América
vosotros, -as (trabajáis)	ustedes (trabajan)
os (dativo) (doy)	les (doy)
os (acusativo) (veo)	los, las (veo)
vuestro, -a, -os, -as	su, sus

Este fenómeno se da en toda Hispanoamérica. Se oye muy raras veces *vosotros*, *os*, *vuestro*, etc.; en un discurso muy solemne, por ejemplo, o en un sermón. A los latinoamericanos, el uso de estas formas les suena raro y les recuerda el teatro del Siglo de Oro.

4.4.1.2. En extensas zonas de América existe el *voseo*, es decir el uso de *vos* en vez de *tú*, con una serie de formas verbales peculiares, p. ej., *vos tenés* (tú tienes), *vos cumplís*, etc. En algunos países (Argentina, Uruguay, Paraguay, Centroamérica, a excepción de Panamá), el voseo es la norma general; en otros países o áreas donde el voseo coexiste con el tuteo, generalmente, a nivel popular, tiene menos prestigio que este último (Chile; en Colombia: Antioquia, Valle del Cauca; ciertas zonas de Bolivia).

Donde hay voseo combinado con la sustitución de *vosotros* por *ustedes*, por ejemplo en Argentina, dos de las seis formas del paradigma verbal cambian en todos los tiempos y modos.

4.4.1.3. En Hispanoamérica se usan casi exclusivamente las formas del imperfecto del subjuntivo en *-ra* y no las en *-se*: *tuviera*, *hiciéramos* (y no: *tuviese*, *hiciésemos*).

4.4.1.4. En una serie de países se sustituye el pretérito compuesto (según el uso peninsular) por el pretérito simple:

España	América (p. ej., Colombia, Argentina)
Me he levantado a las seis.	Me levanté a las seis.
Por fin has llegado.	Por fin llegaste.

4.4.1.5. En la lengua escrita, especialmente en la del periodismo, es frecuente el uso enclítico del pronombre personal con formas finitas del verbo al comienzo de una frase. Este uso que existe en España, pero allí parece más afectado, p. ej., *búscase tipógrafo*; *reúnen los ministros*. Se usa mucho en titulares de la prensa y en anuncios comerciales.

4.4.2. Pronombres

4.4.2.1. En España el acusativo del pronombre personal de la tercera persona del singular referido a personas es *le* (*lo* existe en España a nivel regional); en Hispanoamérica, en cambio, se usa sólo *lo*: Este señor, no lo conozco.

4.4.2.2. Otros pronombres: sobre la supresión de *vosotros*, *-as*; *os* y el uso de *vos*, ver 4.4.1.2.

4.4.3. Otras diferencias morfosintácticas

Una serie de fenómenos gramaticales están estrechamente ligados a determinadas palabras: cambio de género o número en los sustantivos, diferente régimen de ciertos verbos, uso reflexivo en vez de intransitivo de ciertos verbos, y al revés. Por esto los trataremos en el subcapítulo dedicado al léxico.

También cambia a veces en el español americano el orden de palabras frente al español peninsular, pero este fenómeno está poco estudiado hasta ahora. ■

(continúa en *Panacea*®, n.º 7)

Recursos internéticos relacionados con el lenguaje médico español

Bertha M. Gutiérrez Rodilla

Universidad de Salamanca
Salamanca (España)

En las páginas que siguen vamos a ocuparnos de las posibilidades que Internet nos ofrece, en lo que al lenguaje de la medicina estrictamente se refiere, sobre todo desde la perspectiva del español. Puesto que, como resulta evidente, nadie puede pretender abarcar, conocer o controlar toda la información que existe en la red relativa a un tema concreto, lo que ofrecemos es tan sólo una selección de esas posibilidades (alrededor de 75 000 cuando uno busca en <http://www.google.com> por la palabra «diccionario», por ejemplo). Esta selección está abierta, desde luego, a cualquier adición que se quiera hacer, así como a las correcciones que necesariamente tendrá que sufrir, dados los frecuentes cambios de dirección que experimentan muchas páginas web. Todas las direcciones que presentamos se han comprobado el 5 de octubre del 2001.

1. Páginas que agrupan diferentes recursos

En primer lugar, cuando comenzamos a buscar a través de la malla direcciones relacionadas con el lenguaje médico, podemos dirigirnos a una serie de sitios que intentan recoger los diversos recursos existentes y que facilitarán nuestras búsquedas. Estos sitios se pueden distribuir en dos grandes apartados.

- Páginas especializadas en medicina

Por un lado encontramos páginas dedicadas a recursos en la red relacionados con la medi-

cina en general, entre los que pueden encontrarse algunos específicamente ligados al lenguaje médico. Esto es lo que ocurre con las colecciones de glosarios y diccionarios de diferentes especialidades médicas que ofrecen algunas páginas privadas e institucionales, revistas médicas electrónicas y organizaciones profesionales.

- Páginas donde se recopilan glosarios, diccionarios y otros recursos para traductores

Otras páginas no están específicamente destinadas a ocuparse de la medicina pero sí incluyen, entre la información que allegan, numerosos recursos que tienen que ver con ella, especialmente en forma de diccionarios, glosarios, bases de datos y diversas direcciones útiles para los traductores.

1.1 Páginas especializadas en medicina

MT Desk

<http://www.mtdesk.com/mt.shtml>

Department of Health and Human Services (EE. UU.)

<http://www.healthfinder.gov>

AllHealthNet, uno de los motores de búsqueda sobre medicina y salud más importantes de los que existen

<http://www.allhealthnet.com/meddict.htm>

La página de Josef Ingenerf, de la Facultad de Medicina de Lübeck (Alemania), que incluye gran cantidad de información sobre clasificaciones, tesauros, vocabularios médicos y enlaces relacionados con la terminología en general

<http://www.medinf.muluebeck.de/~ingenerf/terminology>

La de Carlos González Guitián, de la Biblioteca del Complejo Hospitalario «Juan Canalejo» de La Coruña. Página de gran interés desde la que se puede acceder tanto a los principales portales médicos como a una excelente recopilación de diccionarios y enciclopedias médicos y de lengua

<http://www.fisterra.com>

Medicina de familia NET proporciona numerosos recursos médicos, entre ellos, una buena colección de diccionarios

<http://www.medicinadefamilia.net/dicc/dicc.asp#neurocir>

Medscape, sitio internético que, además de ofrecer artículos completos de diversas especialidades médicas y una gran selección de enlaces, proporciona acceso a algún diccionario médico

<http://www.medscape.com>

Colegio de Médicos de Barcelona permite acceder a infinidad de enlaces y recursos en la red

<http://www.comb.es>

ExPASy Molecular Biology Server, del Instituto Suizo de Bioinformática, con acceso a multitud de enlaces relacionados con la biología molecular

<http://www.expasy.ch>

Organización Mundial de la Salud. En su página de terminología se pueden encontrar glosarios distribuidos por áreas específicas y enlaces con otras páginas que ofrecen diccionarios en línea

<http://www.who.int/terminology/ter/dicfair.html>

Página que permite acceder a varios motores de búsqueda especializados en medicina, como MedBot, MedExplorer, MedFinder o Medical World Search

<http://users.erols.com/lpincock/health.htm>

1.2 Páginas donde se recopilan glosarios, diccionarios y otros recursos para traductores

Página de Anita Nuopponen, del Department of Communication Studies de la finlandesa Universidad de Vaasa, donde se halla una buena recopilación de glosarios médicos en diversas lenguas

<http://www.uwasa.fi/comm/termino/collect/special/medicine.html>

«Rincón del traductor», con más de 600 diccionarios especializados

<http://www.el-castellano.com/rincon.html>

LSP Dictionaries, Glossaries, Lists and Reference Sites, del Institute for Translation and

Interpretation, de la Universidad de Innsbruck (Austria)

<http://translation.uibk.ac.at/termlogy/lenoch.html>

El conjunto de diccionarios, vocabularios y enciclopedias de la Página de José Antonio Millán

<http://jamillan.com/diccions.htm>

Página del British Council, con enlaces relacionados con el mundo de la salud

<http://www.britishcouncil.org/health/dir/index.htm>

Word Works

http://www.gowordworks.com/spain/go_todo.htm

Gran Diccionario de Ciencia y Tecnología de Harcourt, dividido en secciones correspondientes a cada área de la ciencia

<http://www.harcourt.com/dictionary/browse/life.html>

La recopilación de diccionarios que, entre otros recursos, proporciona la Biblioteca de la Universidad de Salamanca

<http://www3.usal.es/~sabus/medicina.htm>

Páginas especializadas en recopilar diccionarios o glosarios

<http://www.yourdictionary.com>

<http://www.babylon.com/gloss>

<http://www.onelook.com/browse.shtml>

<http://www.foreignword.com>

Listados completos de glosarios mono y plurilingües, agrupados por tema e idioma

<http://groups.yahoo.com/group/GlossPost/links>

Glosarios, diccionarios especializados y otros recursos que ofrece la página de Susana Cancino

<http://susanacr.freehosting.net/>

Translation Bureau, de Canadá

http://www.translationbureau.gc.ca/pwgsc_internet/english/menu_e.htm

Recursos para traductores de la lista electrónica Eureka, dirigida por Yvan Cloutier

http://www.comnet.ca/~maryvan/eureka/ka_yvan.htm

Página de la División de Español de la American Translators Association

<http://www.americantranslators.org/divisions/SPD/index.htm>

«Hot Links for translators» de Accurapid Translation Services (NY, EE. UU.)

<http://www.accurapid.com/journal/links.htm>

Language Today

http://www.logos.it/owa-s/dictionary_dba.sp_It

Directorio de recursos lingüísticos que presenta el Instituto Universitario de Lingüística Aplicada de la Universidad Pompeu Fabra (Barcelona)

<http://www.iula.upf.es/recursca.htm>

Recursos del Servicio de Lengua Catalana de la Universidad de Barcelona

<http://www.ub.es/slc/termens/webter.htm>

Recursos del Departamento de Filología Inglesa de la Universidad de Alicante

http://www.ua.es/dfing/tra_int/Recursos.htm

Recursos del Servicio de Terminología de la Universidad de las Islas Baleares

<http://www.uib.es/secc6/slg/gt/index.html>

«WHO terminology», con recursos para traductores de la Organización Mundial de la Salud

<http://www.who.int/terminology>

Denominaciones comunes internacionales en varios idiomas

http://policy.who.int/cgi-bin/om_isapi.dll?infobase=wt99pha&softpage=Query_Request_PgWT

Medical Translation

<http://www.medicaltranslation.com/contact.shtml>

2. Diccionarios, glosarios y bancos de datos

Estas páginas, de las que hemos hablado en el apartado anterior, nos dirigen hacia el principal recurso presente en la red de redes, relacionado con la medicina y su lenguaje: los glosarios y diccionarios. Por un lado, nos encontramos innumerables repertorios médicos en línea, de valor des-

igual desde luego, como ocurre con todas las obras de este tipo, independientemente de su formato. Entre ellos, algunos pretenden abarcar la medicina más o menos en su conjunto, y otros están volcados decididamente sobre alguna de sus parcelas o especialidades, todo lo cual se puede tratar en una, dos o más lenguas diferentes. Dentro de estos repertorios es posible establecer otra distinción en el sentido de que muchos de ellos intentan ofrecer definiciones y conceptos, mientras que, en otros casos, lo que prima es proponer las equivalencias de un término en dos o más lenguas.

2.1. Francés, alemán y portugués

A pesar del absoluto predominio del inglés, siempre es posible –aunque no fácil– hallar algún ejemplo de repertorio elaborado exclusivamente en otras lenguas europeas como el francés o el alemán, aunque son más frecuentes los repertorios bilingües en los que una de las dos lenguas utilizadas es el inglés y la otra el francés o el alemán. De todos ellos ofrecemos algunos ejemplos. Por no desentendernos completamente de una de nuestras lenguas más cercanas, consignamos una dirección donde se pueden encontrar numerosas enciclopedias y diccionarios especializados relacionados con la lengua portuguesa.

Petit lexique de termes médicaux, generado por el BIAM (Banque de Données Automatisée sur les Médicaments)

<http://www.biam2.org/dico.html>

Glossaire d'Anatomie Pathologique, que ofrece la AFECAP (Association Française des Enseignants en Cytologie)

<http://kiaue.necker.fr/enseign/glossaireAP/GloGes/GlossaireApHomePage.html>

Lexique de Sclérodermie, de la Association des Sclérodermiques de France

<http://www.cyberouest.fr/asf/lexique.htm>

Zahnärztliches Lexikon, especializado en odolontología

<http://www.zahngesund.de/suchen/zahnlexi.htm>

Wörterbuch Rheumatologie, elaborado por el grupo alemán Rheumatologie Online del Rheuma-Zentrum de St. Willibrord-Ospital, Emmerich, con el fin de que los pacientes con enfermedades del aparato locomotor puedan informarse sobre las mismas

<http://www.rheuma-zentrum.com/abc/frame.htm>

Das Roche Lexikon Medizin, en alemán con equivalentes en inglés

http://www.medwell.at/CDA_Master/1,3008,348_121_0,00.html

Glosario francés-inglés sobre vacunas de Aventis Pasteur

<http://www.aventispasteur.com/us/function/glossary.html>

Grand Dictionnaire Terminologique, de l'Office de la Langue Française, no exclusivamente médico, pero sí muy útil por la gran cantidad de términos del francés y del inglés que incluye

<http://www.granddictionnaire.com>

Página de acceso a repertorios de lengua portuguesa

<http://www.universal.pt/scripts/site/intro.exe/intro>

2.2. Inglés

Sin embargo, lo que más fácilmente se encuentra a través de Internet son diccionarios y glosarios médicos redactados exclusivamente en inglés: unos, elaborados por grupos de profesionales para la ocasión; otros, basados en los repertorios médicos impresos más importantes en lengua inglesa. Son tantísimos que éste es el apartado en que menos exhaustivos podemos ser, aparte de que nuestro interés en este trabajo va dirigido al lenguaje médico castellano y no al inglés. Entre estos repertorios, algunos se ocupan de la medicina en general, mientras que otros se limitan a alguna de las especialidades de la medicina, siendo los más frecuentes aquellos que se relacionan con áreas donde la investigación es más importante en estos momentos, como en el caso del sida, el cáncer o la genética, por ejemplo,

muchos de ellos tan completos que ofrecen, incluso, imágenes de las estructuras que están definiendo.

2.2.1. Generales

Surgical/Medical Word Glossary, que, con una actualización semanal, ofrece MT Desk

<http://www.mtdesk.com/index.htm>

Medical Dictionary, de MedicineNet

<http://www.medicinenet.com/Script/Main/hp.asp>

On-line Medical Dictionary que, a pesar de presentarse desde el británico Cancer Web Project no se limita a la terminología del cáncer, sino que se extiende a la medicina en general

<http://www.graylab.ac.uk/cancerweb.html>

English dictionary of medical terms, financiado por la Comisión Europea

<http://allserv.rug.ac.be/~rvdstich/eugloss/DIC/dictio01.html>

2.2.2. Especializados

Página general de acceso a numerosos diccionarios médicos especializados, en inglés

<http://www.yourdictionary.com/diction5.html#medicine>

Dictionary of Cancer Terms

<http://www.cancernet.gov/dictionary.html>

Hypermedia Glossary of Genetic Terms, de Birgid Schindwein

<http://hal.edv.agrar.tu-muenchen.de/genglos/asp/genreq.asp>

Glossary of Genetic Terms, elaborado en el Greenwood Genetic Center de Carolina del Sur, EE. UU.

<http://www.ggc.org/glossary.html>

Glossary of Genetic Terms, del National Human Genome Research Institute, EE. UU.

<http://www.nhgri.nih.gov/DIR/VIP/glossary>

2.3. Español

2.3.1. Diccionarios de medicina

Bastante más raro es el hallazgo de glosarios o diccionarios médicos, generales o específicos, en español, aunque su número va aumentando poco a poco. Pueden ser monolingües, bilingües y multilingües y, considerados en su conjunto, la heterogeneidad es lo que los caracteriza, tanto por sus diferentes finalidades, como por sus estructuras, contenidos y niveles de rigor en el tratamiento de los mismos.

2.3.1.1. Monolingües y bilingües

Glossary of Spanish Medical Terms, financiado por la Comisión Europea
<http://allserv.rug.ac.be/~rvdstich/eugloss/ES/glos01.html>

Pequeño diccionario médico etimológico, elaborado por F. Cortés, del Departamento de Filología Clásica de la Universidad de Salamanca, que incluye tanto un diccionario de términos médicos cuyas definiciones están basadas en el *Diccionario de la Real Academia Española* y el *Diccionario terminológico de ciencias médicas* de Masson como un diccionario de formantes –raíces, prefijos y sufijos– griegos en su mayoría, presentes en los tecnicismos de la medicina
<http://clasicas.usal.es/dicciomed/>

Diccionario médico al que se puede acceder a través de la página de la compañía de seguros médicos ADESLAS, donde los términos se definen de forma «asequible a todas las personas»
<http://www.adelas.es/TuSalud/FRAAdiccionario.htm>

Diccionario médico en castellano, al que se llega desde la página de BuenaSalud
<http://www.boletinmedico.com>

Vocabulario médico popular
<http://idd0073h.eresmas.net/chim3.htm>

Diccionario de terminología médica general y Glosario ilustrado de términos odontológicos, a los que se puede llegar desde la página del

Instituto de Investigación y Desarrollo Químico-Biológico (Madrid)

<http://www.iqb.es/Diccio/Diccio1.htm>
<http://www.iqb.es/odonto/atlas/glosario/indice.htm>

Glosario General de Neurociencias y Salud Mental del NSM (Programa de Altos Estudios Universitarios en Neurociencias y Salud Mental) del Instituto de Neurociencias y Salud Mental de Barcelona y la Universitat Oberta de Catalunya
<http://www.insm.es/glosariogr/glosarionsm/>

Glosario de Neurología Infantil, elaborado por neurólogos de la Liga Central contra la epilepsia (Colombia)
<http://www.epilepsia.org/glosario/glosario-main.htm>

Diccionario de oftalmología, elaborado por varios profesionales del Hospital Clínico y de la Universidad de Barcelona, que incluye la traducción de las voces al inglés
<http://www.oftalmored.com/diccionario>

Glosario de los términos más usados en fitomedicina
<http://www.infomed.sld.cu/fitomed/go.html>

Farmacoeconomía, página desde la que se puede acceder a un glosario de términos españoles, a un glosario de términos ingleses y a un diccionario inglés-español de términos relacionados con la farmacoeconomía
<http://www.farmacoeconomia.com/Glosarios/Glosario.htm>

Glosario de términos de Bioquímica pensado para los alumnos del *Máster en alimentación y dietoterapia en el niño y en el adolescente* de la Universidad de Zaragoza
<http://wzar.unizar.es/curso/nutricion/glosario.html>

Vocabulari de Medicina que ofrece el Servei de Llengües i Terminologia de la Universitat Jaume I de Castellón que, aunque realizado en catalán, ofrece junto a la definición de cada término su equivalencia en castellano
<http://sic.uji.es/serveis/slt/asst/vox/med.html>

Vademécum internacional de especialidades farmacéuticas que, desde luego, no es un diccionario ni un glosario, pero que tanto por su estructura como por su finalidad práctica, se asemeja bastante a ellos

<http://vademecum.medicom.es>

Diccionario inglés-español de ciencias de laboratorio clínico, del Grupo de Trabajo sobre Terminología y Nomenclatura en Química Clínica en Lengua Española de la Federación Internacional de Química Clínica (X. Fuentes Arderiu, M. J. Castiñeiras Lacambra y F. A. Navarro González). *Manual de estilo para la redacción de textos científicos y profesionales* (X. Fuentes Arderiu, F. Antoja Ribó y M. J. Castiñeiras)

<http://www.leeds.ac.uk/.ifcc/PD/dict/spandict.html>

<http://www.ifcc.org/ria/libestilo.html>

Glosario inglés-español de terminología del Seguro Social que ofrece el U.S. Department of Health and Human Services donde se incluyen no sólo términos técnicos, sino también voces del lenguaje común que se pueden necesitar en las consultas médicas habituales

<http://www.ssa.gov/espanol/glossintro.html>

Glosario español-inglés sobre diversos términos relacionados con la «eficacia» clínica, junto a una explicación de los mismos del grupo CASPe («Programa de habilidades en lectura crítica» en su versión española), que trabaja por la implantación en España de la famosa *evidence-based medicine*

http://www.hrc.es/caspe/mbe_glosario.html

Glosario español-inglés sobre el sida

<http://www.fundamind.org.ar/biblio/glosario>

2.3.1.2. Multilingües

Multilingual Glossary of technical and popular medical terms in nine European Languages, financiado por la Comisión Europea (DG III) y ejecutado por el Departamento de Lingüística Aplicada de la Mercator School y el Instituto Heymans de Farmacología de la Facultad de Medicina de la Universidad de Gante. Trata de ofrecer las equivalencias de los términos

médicos, técnicos y populares, en nueve lenguas comunitarias (alemán, danés, español, francés, griego, holandés, inglés, italiano y portugués), aunque esté limitado a aquellas voces que aparecen en los prospectos de información al usuario que acompañan a los medicamentos.

<http://allserv.rug.ac.be/~rvdstich/eugloss/welcome.html>

El *Glosario multilingüe de términos de estadística* responde también a un proyecto europeo.

<http://europa.eu.int/comm/eurostat/research/index.htm>

EURODICAUTOM, banco de datos de la Comisión Europea, donde se almacenan más de 4,5 millones de abreviaturas y de términos pertenecientes a distintas áreas especializadas, con sus definiciones y la posibilidad de encontrar sus equivalentes en diferentes lenguas oficiales de la comunidad

<http://eurodic.ip.lu/cgi-bin/edicbin/EuroDicWWW.pl>

Léxico Multilingüe (quechua-aimara-guaraní-portugués-castellano), realizado por la Dirección Terminología e Industrias de la Lengua (DTIL) de la Unión Latina con el apoyo de la Unesco, donde se incluyen, entre otros campos, términos de la sanidad de los que se ofrece el equivalente en todas estas lenguas

<http://www.unilat.org/dtil/es/lexico.htm>

2.3.2. Diccionarios de lengua

Así mismo es posible consultar varios términos médicos –a pesar de no tratarse de diccionarios específicos de medicina– en alguno de los diccionarios de lengua general más importantes en castellano a los que se puede acceder a través de Internet (se pueden encontrar diversos diccionarios de español o que permiten la traducción español-inglés en páginas especializadas, como la ya citada de Yourdictionary.com). También es posible realizar consultas en el «Corpus de Referencia del Español Actual» (CREA) de la Real Academia Española. Indicamos además, las direcciones de algunos de los muchísimos diccionarios inglés-español que ofrece la red.

Para buscar diccionarios de español o que permiten la traducción español-inglés
<http://www.yourdictionary.com/languages/romance.html#spanish>

Página de diccionarios de los *Cuadernos Cervantes*
<http://www.cuadernos cervantes.com/diccionarios.html>

«Corpus de Referencia del Español Actual» (CREA) de la Real Academia Española
<http://www.rae.es/interno/creanet.html>

Diccionario de español que ofrece la Universidad de Oviedo
<http://tradu.scig.uniovi.es/busca.html>

Diccionarios VOX español y español-inglés
http://www.vox.es/principal_consul.html

Diccionario Anaya de Lengua Española, en la red
<http://www.anaya.es/dict/Buscar?act=HANaya.html>

English-Spanish, Spanish-English Dictionary, de Michael Kellogg (Atlanta, Georgia, EE. UU.)
<http://wordreference.com>

Spanish Dictionary, English-Spanish, Spanish-English
<http://spanishdict.com>

2.4. Unidades de medida y acrónimos

Por último, existen direcciones que nos permiten obtener información sobre unos elementos muy característicos –y muy frecuentes– del lenguaje científico, como son las unidades de medida y los acrónimos, tanto los específicos del ámbito biosanitario como los más generales. Incluimos aquí unos recursos especiales que no sabemos muy bien en qué apartado situar y que, sin duda, pueden ser muy útiles, porque recogen la conjugación de los verbos de las lenguas más importantes, junto a su definición y traducción.

Dictionary of Units of Measurement
<http://www.unc.edu/~rowlett/units/index.html>

Acronyms and Initialisms for Health Information Resources
<http://www.geocities.com/~mlshams/acronym/acr.htm>

Pharmalexicon
<http://www.pharma-lexicon.com>

Hanford Abbreviation & Acronym Directory del U.S. Department of Energy
<http://www.hanford.gov/acronym/index.asp>

WorldWideWeb Acronym and Abbreviation Server
<http://www.ucc.ie/info/net/acronyms/index.html>

Página de acrónimos, siglas y abreviaturas con equivalentes en portugués, español e inglés
<http://www.sul.com.br/%7Emig>

Listados de siglas y acrónimos y sus significados
<http://www.wu-wien.ac.at/usr/edvz/langitz/Acronyms> - <http://www.nks.org/Acronyms.htm>

Buscador de acrónimos
<http://www.AcronymFinder.com>

Verba Universal Conjugator (LOGOS)
<http://www.verba.org>

The Verbix web conjugation grammar and inflection
<http://www.verbix.com>

3. Otros recursos relacionados con el lenguaje médico disponibles en la red

3.1. Foros y listas de discusión

Además de los glosarios y los diccionarios, la malla mundial nos brinda otras posibilidades en lo que al lenguaje de la medicina se refiere. Por un lado nos encontramos con los foros y las listas de discusión, donde los interesados por estos asuntos –generalmente los que se dedican a las tareas de traducción, pero no sólo ellos– preguntan y discuten, por ejemplo, cuál puede ser la mejor manera de expresar en nuestra lengua un determinado término inglés. Algunos de ellos están específicamente dedicados al lenguaje y la

medicina, como ocurre con el Grupo de Medicina y Traducción (MedTrad). Pero existen también otros foros menos especializados donde, sin embargo, es posible que cualquier interesado por este tipo de cosas pueda acceder para exponer sus consultas.

Grupo de Medicina y Traducción (MedTrad), integrado por profesionales de la traducción y el lenguaje médicos. Cuenta con un escaparate abierto al mundo internético, desde el que se puede acceder al «Medtradiario» (recopilación de consultas y debates que surgen en el foro), y a la revista electrónica *Panace@*, de periodicidad trimestral, que es el órgano de expresión de MedTrad. También se puede acceder a obras de consulta, notas bibliográficas y otros recursos
<http://www.yahoo.com/group/medtrad>
<http://www.medtrad.org>

Termilat, lista de discusión e información sobre terminología e industrias de la lengua en idiomas latinos, dependiente de la Unión Latina
http://www.unilat.org/dtil/termilat/accueil_termilat0.htm

Foro del español de hoy y mañana, del Centro Virtual del Instituto Cervantes
<http://cvc.cervantes.es/foros>

«Listas de discusión sobre la lengua española» de La Página del Idioma Español donde se pueden encontrar algunas otras direcciones de listas de discusión interesantes
<http://www.el-castellano.com/foros.html>

3.2. Revistas, boletines y textos diversos

Por otro lado, existen páginas en la red, generalmente elaboradas por traductores profesionales o servicios de traducción, donde se publican textos, artículos, noticias y recursos varios de gran interés, relacionados con el tema que nos ocupa.

Panace@, a la que se llega desde el escaparate de MedTrad, con un contenido específicamente relacionado con el lenguaje de la medicina
<http://www.medtrad.org>

La Página del Idioma Español, editada por el periodista uruguayo Ricardo Soca, desde donde se puede llegar, por ejemplo, a «Textos seleccionados por el Departamento de Español Urgente de la Agencia Española de Noticias», a la revista *Apuntes*, que es el órgano de expresión de los traductores del español en Nueva York, al glosario *Basic Computer Spanglish Pitfalls* ideado por Ángel Álvarez, o a una «Lista de palabras dudosas o poco usuales» y una lista con los «Diez errores frecuentes de revisores y traductores», ambas elaboradas por el traductor Xosé Castro Roig
<http://www.el-castellano.com/pagina.html>

Página de José Antonio Millán, con diversas noticias relacionadas con la lengua y la literatura, además de diferentes enlaces
<http://jamillan.com>

Comunica: Programa informativo sobre la lengua castellana
<http://www.comunica.es/lengua>

Cuadernos Cervantes, dedicados a la situación del español en el mundo
<http://www.cuadernos cervantes.com/index.html>

Puntoycoma, boletín de las unidades españolas de traducción de la Comisión Europea
<http://europa.eu.int/comm/translation/bulletins/puntoycoma/numeros.html>

Terminómetro, boletín de la Dirección de Terminología e Industrias de la Lengua, de la Unión Latina
http://www.unilat.org/dtil/terminometro/boletin_index.asp

«El Trujamán», del Centro Virtual del Instituto Cervantes, recopila artículos dedicados a diversos aspectos de la traducción
<http://cvc.cervantes.es/trujaman>

Què cal saber?, excelente publicación elaborada por la Comisión de Lexicografía de la Societat Catalana de Biologia en colaboración con el TERMCAT, donde de forma periódica van apareciendo diversos trabajos relacionados con el lenguaje de la biología –y de la medicina– que,

aunque referidos en principio al catalán, nos pueden ayudar a aclarar nuestras ideas y resolver nuestros interrogantes sobre muchas expresiones y términos de nueva implantación o de uso dudoso, también en castellano

<http://www.iec.es/institucion/societats/SCBiologia/>

3.3. Academias, asociaciones, redes de terminología, y otros recursos

Finalmente, no está de más contar en esta agenda cibernética con la dirección de algunas academias, tanto relacionadas con la lengua española como con otras lenguas de la península ibérica. Reseñamos aquí también las direcciones de las principales asociaciones y redes de terminología, así como direcciones diversas, en principio escasamente implicadas en asuntos de lengua, pero interesantes por facilitar información que puede ser muy útil en situaciones concretas.

Real Academia Española, que nos permite realizar consultas lingüísticas así como acceder a distintas bases de datos y otros recursos relacionados con la lengua española
<http://www.rae.es>

Institut d'Estudis Catalans (equivalente para el catalán a la Real Academia Española)
<http://www.iec.es/inici.htm>

Euskaltzaindia (Real Academia de la Lengua Vasca). Desde su página de enlaces se puede acceder a otras direcciones útiles para los interesados en la lengua vasca
<http://www.euskaltzaindia.net>

El Consello da Cultura Galega actúa como órgano de consulta en asuntos relacionados con el gallego. Existe también un Instituto da Lingua Galega, en el seno de la Universidad de Santiago de Compostela
<http://www.consellodacultura.org>
<http://www.usc.es/ilgas>

TERMCAT, dedicado de manera específica a la terminología en lengua catalana. Desde su página de enlaces se puede acceder a todas las

direcciones útiles relacionadas con la lengua catalana (servicios lingüísticos, direcciones de política lingüística...), tanto para Cataluña como para la Comunidad Valenciana o las Islas Baleares
<http://www.termcat.es>

UZEI, dedicado de manera específica a la terminología en lengua vasca
www.uzei.com

Desde la página de enlaces («ligazón») del Servicio de Normalización Lingüística de la Universidad de Santiago de Compostela, se puede acceder a diversas páginas de interés sobre la lengua gallega (servicios de normalización lingüística de las distintas universidades gallegas, dirección de política lingüísticas, comisiones de normalización, etc.)
<http://www.usc.es/~snlus/>

Asociación Española de Terminología (AETER)
<http://racefyn.insde.es/AETER/default.htm>

Asociación Europea de Terminología (AET)
<http://www.eaft-aet.net/es/1aetcsp.htm>

Red Panlatina de Terminología (Realiter)
<http://www.realiter.net>

Servidor europeo de información terminológica
<http://www.etisnet.net>

International Information Centre for Terminology (INFOTERM)
<http://www.infoterm.org>

Red Iberoamericana de Terminología (RITerm)
<http://www.riterm.net/es/index.htm>

Listado completo de las universidades españolas con acceso a sus páginas web, a través de Rediris
<http://www.rediris.es/recursos/centros/univ.es.html>

Boletín Oficial del Estado (BOE)
<http://www.boe.es>

Biblioteca Nacional Española que permite, además de realizar consultas sobre sus fondos, acceder a través de su página de «Recursos de

interés bibliotecario» a todas las bibliotecas públicas españolas, bibliotecas universitarias, editoriales, librerías y redes de bibliotecas europeas y americanas
<http://www.bne.es>

Biblioteca Nacional de Ciencias de la Salud (España)

www.isciii.es/unidad/Sgpcd/ens/bcn-ens/cbncs.html

Consultas a la Agencia Española del ISBN (todos los libros editados en España desde 1972)
<http://www.mcu.es/bases/spa/isbn/ISBN.html>

¿Quién lo usó por vez primera?

F. A. Navarro

Ligamento de Gimbernat

Es preocupante, sin duda, el hecho de que en la historia de la medicina haya habido tan pocos autores verdaderamente grandes que hablaran nuestra lengua; pero más preocupante es que a buena parte de ellos ni siquiera los recordemos. He perdido ya la cuenta de los médicos de habla hispana que me han confesado ignorar que Gimbernat fuera español. Del cirujano catalán Antonio de Gimbernat (1734-1817) se cuenta que una de sus sentencias favoritas era «el meu autor favorit és el cadàver». No es de extrañar, pues, que quien así pensaba fuera uno de los anatomistas más destacados del siglo XVIII. En 1793 descubrió, sin ir más lejos, el *ligamentum lacunare* de la terminología anatómica internacional, junto a la inserción interna del arco crural; desde entonces, lleva su nombre –«ligamento de Gimbernat»– en la nomenclatura anatómica tradicional de todos los países cultos:

De ello resulta que el arco crural tiene dos bordes, uno externo algo redondo a modo de cordón, más grueso hacia el pubis, y parecido a un ligamento, y por eso le llamó así Falopio; a él se adhiere la expansión del facialata como se ha dicho, y en los sujetos muy flacos se manifiesta la dirección y tensión de este cordón al través de los tegumentos. El otro borde, que yo he llamado interno, es el remate del doblez de la aponeurosis: es muy delgado; y desde el principio se une luego íntimamente con la aponeurosis ilíaca que cubre el músculo de este nombre.

Gimbernat A. Nuevo método de operar en la hernia crural.
Madrid: Viuda de Ibarra, 1793.

Prión

Es bien sabido que Stanley B. Prusiner recibió el premio Nobel de Medicina y Fisiología en 1997 por una hipótesis revolucionaria: que algunas proteínas, llamadas ‘priones’, podían comportarse como agentes infecciosos.

Siempre pensé que el nombre ‘prión’ debió de haberse acuñado por contracción de *protein infection* o alguna otra expresión por el estilo, pero el propio Prusiner explica su neologismo de un modo insólito en el artículo original de *Science*: a partir de *proteinaceous infectious particle*. Lo que Prusiner no explica, ni yo tampoco he conseguido saber jamás, es cómo demonios hizo después para pasar de *proiin* a *prion*.

Because the dominant characteristics of the scrapie agent resemble those of a protein, an acronym is introduced to emphasize this feature. In place of such terms as “unconventional virus” or “unusual slow virus-like agent”, the term “prion” (pronounced pree-on) is suggested. Prions are small proteinaceous infectious particles which are resistant to inactivation by most procedures that modify nucleic acids. The term “prion” underscores the requirement of a protein for infection.

Prusiner SB. Novel proteinaceous infectious particles cause scrapie.
Science 1982; 216: 136-144.

Nociones de neología. El prefijo *des-*

José Antonio Díaz Rojo

Consejo Superior de Investigaciones
Científicas. Valencia (España)

En algunos términos formados con este prefijo negativo, el hablante vacila entre *des-* y *de-*. Ambos morfemas existen en español, pero su uso no es intercambiable. El prefijo *des-* (derivado del latín *dis-*, y, en menor medida, de *de-*, *ex-* y *e-*) se emplea en medicina generalmente para crear términos que significan interrupción o pérdida natural o provocada de un estado o proceso fisiológico (*desaferentación*, *desinhibición*, *desinmunización*, *deshipnotización*), proceso de disminución de una sustancia (*despigmentación*, *descalcificación*, *deshidratación*), extirpación de un órgano (*descerebelación*, *deshepatización*) y operación contraria destinada a combatir una enfermedad o estado patológico (*desinfección*, *desalcoholización*, *desintoxicación*, *desgenitalización*).

Desde el punto de vista etimológico, el prefijo *des-* procede del latín *dis-*, aunque, como ya hemos señalado, en algunas palabras derivadas del latín y no creadas en nuestra lengua, ha sido el resultado romance de otros prefijos latinos:

1. *de-*: el prefijo latino *de-* fue sustituido en algunos casos por *dis-* > español *des-*, como *deviar* > *desviar* o *denudare* > *desnudar*, si bien en otras ocasiones se conservó al pasar al castellano, como en *deformare* > *deformar* o *decadere* > *decaer*. La tendencia a formar palabras con significado negativo o privativo en español con el prefijo *des-* se observa también en la adaptación de algunas voces extranjeras, como el italiano *defalcare* > *desfalcar*.

2. *ex-*: el paso a *des-* se aprecia en *exper(c)tus* > *despierto*; *expetere* ‘reclamar’ (de *petere* ‘pedir’) > *despedir*; latín vulgar **exfollare* ‘sacar la piel’ > *desfollar*; latín vulgar **exmagar* ‘quitar las fuerzas’ > francés *esmaier* > español *desmayar*.

3. *e-*: *evanescer* (de *e-vanus*) > *desvanecer*.

4. amalgama de *de-* + *ex-*: *de-* + *ex-* + *post* > *después*; *de-* + *ex-* + *radicare* > antiguo *desraigar*, que ha pasado a *desarraigar*.

Existen además una serie de palabras formadas con *de-*. Estos términos tienen una triple procedencia:

a) vocablos derivados directamente del latín que conservan el prefijo latino *de-*, con el significado ‘hacia abajo’ (*dependere*, *decaer*), ‘separación’ (*delimitare*), ‘origen o procedencia’ (*deducere*), ‘privación o inversión del significado’ (*decolorare*, *demente*, *deformare*) e ‘intensificación’ (*declarare*, *demonstrare*).

b) voces científicas y técnicas formadas con el prefijo *des-*, que por influencia del inglés y el francés han perdido la *s-*, especialmente cuando el siguiente componente empieza por consonante, como *decodificación* y *decodificador*, más habitual que *desco-dificación* y *descodificador*. En la terminología médica aparece en términos que denotan privación o separación (*decorticación*, más frecuente que *descorticación*). La Academia ha admitido *defoliación* y *decorticación* como formas únicas, prefiere *deforestación* (variante predominante) a *desforestación*, y ha aceptado *decodificación* y *descalcificación*, aunque prefiere las formas con *des-*, pues opta por la variante etimológica. En la terminología médica es más frecuente *descalcificación*, *descerebelación*, *desgenitalización*, *descontaminación*, *despigmentación*, *desmetilación*, *desvitalización* o *desmielinización* que las correspondientes variantes con *de-*, por lo que deben ser preferidas. Esto mismo puede aplicarse a los neologismos creados con este prefijo

negativo, en los que también debería preferirse la variante *des-*, por analogía con la forma más frecuente, *que*, en este caso, coincide además con la más correcta etimológicamente.

c) palabras formadas en español con *de-* con sentido negativo (*decapar*, *decapitar*, *defiar*) o intensivo (*decrepitar*, *defenecer*, *deletrear*, *demarcar*, *delimitar*, *depaupear*). ■

Membrillos o limones

Salvador Peña Martín

Universidad de Málaga (España)

Domingo de Ramos. Aunque llevo muchos años en Málaga, siempre me pasa lo mismo. Al ver el primer puesto de venta ambulante, con su pirámide de frutas amarillas, me digo: «Membrillos». Y no son membrillos, que no es el tiempo, sino limones. Es por mi niñez en Granada, que me hace ver los membrillos del Día de la Virgen, a finales de setiembre.

Un mecanismo parecido se dispara cuando los traductores leemos no lo que hay escrito, sino lo que esperamos leer. Sólo así se entienden algunas equivocaciones.

Zaabalawi (1963) fue el cuento donde Naguib Mahfuz abrió la puerta de su narrativa a lo inexpressable. Es la historia de un hombre que sale en busca de ayuda porque lo atacó –y traduzco literalmente– «*el mal* para el que nadie tiene cura».

En la primera versión castellana, de M. J. Viguera y M. Villegas, se leía: «fui atacado de *un mal* incurable». Y en la posterior, de M. Makki: «caí víctima de *un mal* para el que no encontré ningún remedio». En la versión inglesa, por el contrario, sí se habla de «*that illness* for which no one possesses a remedy».

El traductor al inglés captó y resaltó la idea de que existe *el mal irremediable*, así, en absoluto. Y, aunque en el cuento nunca se especifique cuál sea, entendemos que no es una de las numerosas enfermedades que la medicina aún no puede curar.

Hay que descartar, como explicación, impericia o desconocimiento en los traductores al castellano. Y también deformación occidental. M. Makki es egipcio, y el traductor al inglés sí que trasladó la chocante ocurrencia del narrador...

Todos los Domingos de Ramos acabo reconociendo que son limones. Lo malo son las veces – y sin duda las hay– en que nos empeñamos en ver lo que no es, pero sin darnos cuenta.

[N. Mahfuz: *Obras completas* (en árabe), Beirut, 1991 (*adda'u l-ladi la dawa'a lahu 'inda ahad*), t. III, p. 155; «Zaabalau», traducción de María Jesús Viguera y Marcelino Villegas, en *Narraciones árabes del siglo 20*, Madrid, 1969, p. 146; «Za'balawi», traducción de Mahmud Makki, en *El mundo de Naguib Mahfuz*, Madrid, 1989, p. 185; «Zaabalawi», traducción de Denys Johnson-Davies, en N. Mahfouz: *The Time and Place and other stories*, Nueva York, 1967, 1992, p. 1. Las cursivas en las citas son mías.]

Reproducido con autorización de *El Trujamán*, del Centro Virtual Cervantes (<http://cvc.cervantes.es/trujaman/>)

Lo que crees que has dicho no es lo que creen que has dicho. Los efectos de los actos de habla en la comunicación transcultural

Holly E. Jacobson

Universidad de Arizona, Tucson
Arizona (Estados Unidos)

Introducción

Miguel Padilla vuelve a la sala de espera donde se reúne con su esposa y tres hijos. Ve al doctor Agnew acercarse a la recepcionista para darle sus papeles y desaparecer otra vez por la puerta de su despacho. «¿Qué?», pregunta su esposa. «¡Ese es uno de los hombres más antipáticos que he conocido en mi vida!» dice Miguel. «¡No me preguntó nada ni me dejaba hablar y me trataba como si fuera un tonto!» El Dr. Agnew se acerca a la enfermera a pedirle los papeles del siguiente paciente. «¿Qué tal fue con Miguel Padilla?», le pregunta la enfermera. «No se puede decir que sea muy amable», contesta el doctor. «Parece mudo. No quiso hablar y apenas pude conseguir la información que necesito».

Los malentendidos, como es bien sabido, entre médicos y pacientes, son muy comunes. Los profesionales de la salud suelen usar un vocabulario y un lenguaje que no comunica lo suficientemente bien. Es común ahora ver en revistas y cartas de salud artículos con consejos sobre cómo conseguir información útil del médico y sobre los derechos del paciente a saber y realmente entender su diagnóstico, pronóstico y los detalles de su tratamiento. La literatura que trata de ese tema muestra claramente que, aunque los profesionales de la salud necesitan poner más de su parte en la co-

municación eficaz con sus pacientes, los pacientes también deben ayudar al médico durante todo el proceso y aprender a preguntar y expresarse adecuadamente durante las consultas (ver como ejemplo el artículo en *Health*¹ que se cita en las referencias).

La comunicación sigue siendo un problema considerable en las clínicas y hospitales, incluso entre los que hablan la misma lengua. Pero los malentendidos y malas interpretaciones se multiplican cuando los interlocutores no comparten una misma lengua nativa. Tanto cuando esa comunicación se realiza con la ayuda de un intérprete como cuando el paciente se dirige al profesional de la salud hablando inglés como segunda lengua, muchos problemas pueden surgir y producir una ruptura en la comunicación. Parte de la responsabilidad la tienen los temas relacionados con el racismo, sexismo, estatus socioeconómico y otros asuntos sociales. Pero lo que pasó entre Miguel Padilla y el doctor Agnew podría ocurrir entre personas con las mejores intenciones y que, al principio por lo menos, se respetan mutuamente. Una de las mayores causas de los frecuentes malentendidos entre doctor y paciente son las diferencias lingüísticas que existen entre interlocutores².

La comunicación depende de una serie de características y normas lingüísticas que han de ser compartidas por dos personas, y durante una conversación es imprescindible que ambas interpreten lo que se dice de la misma forma, basándose en las mismas normas. Aunque dos personas que comparten la misma lengua nativa (y la misma variedad, el inglés del sur de los Estados Unidos, por ejemplo) pueden interpretar lo que se ha dicho de distinta forma (por ejemplo, muchos estudios han mostrado diferencias en las formas de comunicarse entre niños y adultos, hombres y mujeres, personas de diferentes clases socioeconómicas, etc.), el simple hecho de compartir la misma lengua disminuye la posibilidad de una mala comunicación. En un artículo reciente³ nombré algunas de las variables lingüísticas que influyen en la comunicación, incluyendo patrones entonativos, tono, expresiones de la cara, gestos

y pausas. Cuando intentamos aprender una segunda lengua y salimos de la sala de clase teórica para poner en práctica lo que hemos aprendido, nos damos cuenta enseguida de que «aprender un idioma» es mucho más que memorizar una lista de vocabulario y la conjugación de los verbos. Tenemos que aprender cuándo es apropiado hablar y cuándo no, qué duración deben tener las pausas, que las preguntas tienen distinta entonación en cada lengua, que decir *gracias* o *disculpa* no es apropiado en los mismos contextos que nosotros solemos usarlos, etc. La lista sería interminable porque el aprendizaje de una segunda lengua supone todo esto y mucho más, y requiere años de dedicación.

Los actos de habla

Aquí vamos a enfocarnos en uno de los muchos componentes que contribuyen a nuestra habilidad de expresarnos bien y sin malentendidos en un idioma. El *acto de habla* es llamado así porque está traducido muy literalmente de la expresión inglesa *speech act* popularizada en los años 60 por dos filósofos, Austin y Searle. Austin⁴ fue el primero en presentar la idea del acto de habla como una unidad funcional en la comunicación. En la teoría desarrollada por Austin, cuando una persona dice o enuncia algo, lo dicho puede tener dos significados: el significado literal, o locutivo, y el significado ilocutivo, también conocido por fuerza ilocutiva. Por ejemplo, el significado literal o locutivo de *tengo sed* describe el estado físico del hablante. La fuerza ilocutiva es el efecto que el hablante desea que tengan sus palabras sobre el oyente: puede ser una forma de pedir algo de beber, por ejemplo. En el último caso podemos llamar al enunciado un acto de habla indirecto.

Searle⁵, basándose en las ideas de Austin, estableció un modelo en el cual cada acto realmente consiste en cuatro: acto de enunciar (simplemente decir palabras), acto literal (como el sentido literal de Austin mencionado anteriormente), acto ilocutivo (con la fuerza ilocutiva de Austin, que realmente significa la intención o deseo del hablante) y acto

perlocutivo, que aquí es lo más importante: *el efecto real que tiene el enunciado en la persona que lo escucha*. Searle también clasificó los actos de habla en cinco grupos:

1. Encomendativos (promesas o amenazas). Ej.: «La recepcionista te llamará para hacer una cita».
2. Declarativos (enunciados que se usan para declarar un cambio en el estado de las cosas). Ej.: «Le declaro el cirujano jefe del hospital».
3. Representativos (afirmaciones, reclamaciones e informes). Ej.: «Sus niveles de colesterol son altos».
4. Expresivos (disculpas, quejas y otras expresiones de sentimientos y actitudes hacia algo). Ej.: «No me gusta cómo me trató el Dr. Agnew».
5. Directivos (sugerencias, peticiones y mandados). Ej.: «Túmbese encima de la cama» (directo); «¿Por qué no se sienta encima de la cama?» (indirecto).

Diferencias transculturales

Las personas de una misma cultura comparten normas o reglas restrictivas que definen cómo y cuándo se pueden usar ciertas estructuras lingüísticas⁶, entre ellas los actos de habla. Los problemas de comunicación producidos por los actos de habla provienen de las diferencias que existen entre esas normas. Incluso cuando en dos idiomas existen todas y cada una de las cinco categorías descritas por Searle, su uso puede ser diferente. Si en inglés es apropiado usar un directivo en un contexto, no quiere decir que sea apropiado en el mismo contexto en español, chino o japonés.

En mis propias investigaciones, he encontrado diferencias en cuanto a las normas que existen en español e inglés y la relación de éstas con el uso de los actos de habla y otras estructuras lingüísticas. En un análisis de dos grupos de folletos educativos sobre salud⁷, muestra que el español (folletos de México) y el inglés (folletos de Estados Unidos) son diferentes a nivel de ser más o menos «directos». Las estructuras lingüísticas que señalan la intención o deseo de ser directo (o de no serlo)

son, entre otras, los actos de habla (directivos vs. representativos, etc.), los pronombres (usted, tú, nosotros) y la densidad de texto (texto más o menos conciso o breve). Mis análisis muestran que los idiomas se encuentran en distintos puntos en un continuo que va desde la tendencia a ser muy directo hasta la tendencia a ser bastante indirecto. Por ejemplo, el alemán tiende a estar orientado muy al lado izquierdo en el continuo que se ve en el cuadro 1. Eso quiere decir que se caracteriza por una

alta frecuencia de directivos directos, pronombres de segunda persona y texto muy breve y explícito. El inglés también tiende a estar más orientado hacia el lado izquierdo, aunque es menos directo que el alemán. El español de México, por otro lado, se orienta mucho más hacia el lado derecho que el alemán y el inglés, empleando más actos de habla indirectos, el pronombre plural (que puede ser una forma de señalar solidaridad) y texto más denso pero menos explícito.

Cuadro I. Continuo de idiomas directos e indirectos

Idiomas directos	Idiomas indirectos
actos de habla directos (directivos directos) directivos pronombres de segunda persona (usted, tú) texto breve, conciso y explícito	actos de habla indirectos (representativos, indirectos) pronombre plural (nosotros) texto más denso, elaborado y menos explícito

Los folletos de salud en inglés, cuyo propósito es convencer al lector de comportarse de alguna forma para conseguir o evitar algo (por ejemplo, no compartir jeringas para evitar el contagio del SIDA) se caracterizan por una alta frecuencia del uso de directivos. Los folletos

en español, sin embargo, se caracterizan por menor uso de directivos y mayor uso de representativos. Incluso muchos folletos no contienen ningún directivo. El cuadro 2 resume las diferencias en las formas de proporcionar información sobre SIDA al lector:

Cuadro II. Categorías de actos utilizados en folletos educativos sobre el SIDA

Inglés	Español
Actos directivos directos: – <i>Use condoms</i> (Use condones). – <i>Never share needles</i> (Jamás comparte jeringas). – <i>Limit your number of sexual partners</i> (Limite el número de personas con quien tiene relaciones sexuales).	Actos representativos: – Puedo protegerme usando condones. – Hay que mantenerse alejado de las drogas y de las agujas y jeringas que hayan sido utilizadas. – Tienes que usar un condón si tienes relaciones sexuales, pero lo más seguro es no buscar sexo a toda costa y con cualquiera.

El uso de directivos directos también es una característica del inglés oral. Cuando el médico usa un directivo, su intención, es decir, el acto ilocutivo, puede ser darle consejos al paciente para su propio bien. La fuerza perlocutiva, o la fuerza real que se produce en el paciente que comparte el mismo idioma nativo que el médico, será normalmente la deseada. Yo, por ejemplo, me encuentro perfectamente cómoda cuando mi médico me dice: «Coma

menos grasa saturada y haga más ejercicio, Ms. Jacobson, y así le bajará el colesterol», o con directivos tales como, «Siéntate aquí», o «Respira profundo». Desde mi punto de vista y según mis normas como anglohablante, esos actos de habla me parecen normales y apropiados en el contexto de diálogo entre médico y paciente. Pero para una persona de México, por ejemplo, la fuerza perlocutiva puede ser muy diferente. Los directivos directos se utilizan

mucho menos en las variedades de español en México* y su uso puede llegar a ofender al paciente o hacerle sentir intimidado o hasta asustado. Incluso las personas que hablan algo de inglés pueden ofenderse por el trato directo y, para ellas, poco respetuoso que reciben del médico.

Siguiendo el escenario con que se inició este artículo, podemos concluir que el médico, con sus mejores deseos y profesionalismo, termina frustrado y sin entender bien los problemas de su paciente, pensando incluso que no tiene interés en su propio tratamiento. El paciente termina desilusionado, pensando que el médico no le tiene el menor respeto ni le importa lo que le pasa. Decide que es la última vez que va a acudir a un médico norteamericano.

Conclusión

La falta de comunicación es una de las razones principales por las cuales la comunidad hispanohablante utiliza menos los servicios sanitarios en este país. Un aspecto de la comunicación que puede influir en la relación entre médico y paciente son los actos de habla, que se usan en ciertos contextos según las normas del idioma. Si el médico y el paciente no comparten las mismas normas o no reconocen que esas diferencias existen, se pueden producir equívocos en la interpretación de lo que se ha dicho y lo que se ha hecho durante la consulta.

Los actos de habla son solamente uno de los muchos factores lingüísticos que pueden afectar a la comunicación. Hay muchas dimensiones que se someten a normas y reglas particulares a un idioma y es necesario que los estudios e investigaciones en el campo de la comunicación y educación para la salud se informen de las teorías desarrolladas dentro de la

lingüística. Hasta ahora se ha discutido mucho la gran necesidad de acercarse a las comunidades de idiomas minoritarios y proporcionarles mejores servicios sanitarios. Pero la mayoría de la retórica que se difunde está basada en ideas estereotípicas sobre las diferentes comunidades que conviven en este país, sin ofrecer soluciones reales de cómo mejorar la comunicación. Los intentos que se han hecho hasta ahora para mejorar la comunicación y desarrollar documentos educativos no han incluido la aplicación de lo que se sabe ya sobre los idiomas y ha habido pocas investigaciones sobre la comunicación en contextos sanitarios en otros países. Si queremos incluir a todas las comunidades en el objetivo de crear una sociedad más sana, tenemos que profundizar nuestras investigaciones y establecer una «polinización cruzada» con otras disciplinas, sobre todo, en este caso, la lingüística. ■

Bibliografía

1. Jetter A. Help! Health magazine, julio/agosto 2000: 118-21.
2. Scollon R, Scollon SW. Intercultural communication: A discourse approach. Oxford: Blackwell; 1995.
3. Jacobson H. La comunicación con pacientes hispanohablantes. *Panace@* 2001; (3): 58-66.
4. Austin JL. How to do things with words. Cambridge: Harvard University; 1962.
5. Searle J. Speech acts: an essay in the philosophy of language. Londres: Cambridge University; 1969.
6. Saville-Troike M. The ethnography of communication. Oxford: Blackwell; 1989.
7. Jacobson H. Spanish health messages: are they reaching their target? [Investigación en curso, subvencionada con una beca de la Agency of Healthcare Research and Quality;]

Artículo publicado en *Médico Interamericano* 2001; 20: 26-28 [<http://www.icps.org>]. Reproducido con autorización de *Médico Interamericano*.

* Según mis experiencias, las variedades de español en España favorecen una comunicación más directa que las variedades de México. Ese tipo de diferencia puede contribuir más a problemas de comunicación entre personas de diferentes países hispanohablantes que cualquier otra diferencia, incluyendo vocabulario.

De la *hemosisarcosis* a la *psicolexicografía*. Algunas consideraciones sobre terminología y lexicografía médicas

Ernesto F. Martín-Jacod

ANAMNESIS Redacción médica

Buenos Aires (Argentina)

Introducción

El objetivo de este trabajo es llamar la atención sobre la necesidad de: a) incluir en la formación médica elementos de terminología y de lexicografía; b) constituir núcleos profesionales idóneos que puedan convertirse en referentes autorizados en materia terminológica y lexicográfica.

Se presenta aquí, sobre la base de datos empíricos recabados durante un período de aproximadamente 20 años, un panorama general del léxico médico empleado en la ciudad de Buenos Aires. En líneas generales, se observaron diferencias terminológicas y lexicográficas que pueden resumirse del siguiente modo: en el ámbito académico, se emplea un sistema léxico-terminológico que pasa de profesor a alumno sin consideraciones críticas y que se prolonga, obviamente, en la actividad de postgrado. Esto lleva al uso de una terminología con frecuencia sin normativa alguna y a la reiteración de una serie de vocablos que algunas veces difieren sensiblemente de los aceptados en otras partes del mundo hispánico y otras son palmariamente erróneos. Obviamente, no incluimos en esta consideración aquellos términos válidos que son propios del lenguaje médico característico de estas latitudes, como, por ejemplo, expresiones correctas consagradas por el uso («jeringa» en lugar de «jeringuilla», «balón» en lugar de «globo» y «constipación» en lugar de «estreñimiento», por citar sólo algunas). A

menudo, se emplean términos erróneos, mal acentuados, mal escritos, con el género cambiado, tomados «en préstamo» del inglés y erróneamente traducidos de ese idioma. Se ejemplifican esas situaciones, se comenta brevemente el título del artículo y se propone un posible curso de acción.

• • • •

En 1995, presentamos –sobre la base de datos empíricos recabados durante un período de aproximadamente 20 años y con ocasión de las Segundas Jornadas de Lexicografía que se desarrollaron en Buenos Aires– un panorama general del léxico médico empleado en esta ciudad. El período mencionado coincidió con los años de formación del autor en la Facultad de Medicina de la Universidad de Buenos Aires y los posteriores de actividad profesional en las esferas docente, asistencial y editorial.

El lapso evaluado permitió extraer algunas conclusiones generales sobre la terminología que se emplea en esta ciudad y el resto del país. El profesional médico recibe durante su formación universitaria un cúmulo de términos –una terminología– que, como corresponde, acepta como correctos, porque provienen del cuerpo de profesores y demás docentes idóneos. Los términos pasan, así, de docentes a alumnos, en una suerte de «posta científica», sin que se preste mayor atención a lo que realmente significan o a la grafía que los caracteriza. De este período estudiantil se rescataban, como ejemplo, el término **sangre** y dos vocablos asociados, el sustantivo **leucemia** y el adjetivo **aleucémica**. En el período considerado, la sangre era definida como un tejido. Las respuestas a las objeciones que se formularon oportunamente (puesto que la sangre no es un tejido) fueron siempre más o menos las mismas: a) que existía consenso sobre el tema y b) que estaba escrito, que figuraba en la bibliografía (se trataba de algo indiscutible, la sangre «era» un tejido).

Como suele suceder con los conceptos que funcionan como matrices para otros relacionados con ellos, este grosero error concep-

tual devino en otros dos, referidos a las mencionados vocablos «leucemia» y «aleucémica», vinculados con «sangre». Por entonces se decía –burdamente– que la leucemia era «un cáncer de la sangre» (en rigor, la leucemia no es «un cáncer» ni es «de» la sangre). Ahora bien, ya entonces se detectaban algunos cuadros raros en los que las células neoplásicas (es decir, las células leucémicas) no aparecían en la sangre. Esto era un verdadero atentado biológico a la nosografía, pero había que denominarlo de alguna manera. Así, se acuñó el término «leucemia aleucémica». Es decir: leucemia **sin** leucemia. Lo cual constituye un verdadero disparate.

Para aclarar un poco lo hasta aquí dicho, corresponde establecer –especialmente, para quienes no son médicos– que:

1) La sangre no es un tejido, sino un líquido corporal con un enorme componente celular por milímetro cúbico (millones de glóbulos rojos y miles de glóbulos blancos y plaquetas –estas últimas, en rigor, son fragmentos celulares procedentes de células gigantes de la médula ósea, denominadas megacariocitos–) que circula en dos compartimientos interconectados, uno tisular (la médula ósea y el bazo) y otro vascular (las arterias, venas y capilares).

2) La leucemia no es un «cáncer» de la sangre, es decir, una proliferación de naturaleza epitelial (estrictamente hablando, «cáncer» es sinónimo de «carcinoma», es decir, proliferación neoplásica maligna de un tejido epitelial), sino una neoplasia maligna de la médula ósea, que es el verdadero tejido hematopoyético que abastece de células al líquido biológico que llamamos «sangre». Esta definición permite entender el hecho de que estas neoplasias malignas de la médula ósea puedan tener o no «expresión leucémica», es decir, «invadir» la sangre. Aquí cabría argumentar que este no es un verdadero problema lexicográfico, sino una cuestión de conceptos médicos erróneos. Es verdad, pero es útil para evidenciar un estado de cosas. El error no sólo subsistió por años, sino que, como

se ha expresado, generó una cadena de errores. Y cuando alguien dudaba o se cuestionaba la corrección de aquellos términos, allí estaba la obra lexicográfica, que sin quererlo se hacía «cómplice» y «santificaba» la cadena de errores.

El binomio de conceptos erróneos **sangre-leucemia** fue muy útil durante la época de docencia universitaria como herramienta de trabajo para generar, entre los estudiantes, encendidas polémicas en defensa de distintos conceptos («sangre-tejido» contra «sangre-no tejido» o «sangre-líquido biológico») y para comprobar el interés que el estudiantado médico tiene por las cuestiones terminológicas cuando se lo incentiva y se lo introduce en ellas. La ponencia original incluía un cuadro en el que se recogía una serie de términos de distinta naturaleza. El listado era incompleto y su elección, salvo excepciones, arbitraria. La mayoría correspondía a vocablos relacionados con el idioma inglés, lengua que después de la Segunda Guerra Mundial domina la escena científica.

Los términos se agrupaban en: 1) Tomados textualmente del inglés [desglosados en: a) que pasan por castellanos, como: *lobar, lobular, bacterial, shock, test, rash, coital*, etc.; y b) que son notoriamente foráneos, como: *clearance, borderline, reprint, pool, shunt, spray, staff, ranking, flush, dumping, screening, clamping, buffer, stent, coil, score*, etc.]; 2) Mal traducidos del inglés, como: refractivo –de *refractive*, refractario–; dramático –de *dramatic*, espectacular–; entumecimiento –de *numbness*, hipoestesia–; rotacional –de *rotatory*, rotativo– ; condición –de *condition*, entidad, cuadro, enfermedad–; bizarro –de *bizarre*, extraño, raro, extravagante–; en racimo –de *cluster*, en grupos, en tandas, en salvas–; evocado –de *evoked*, provocado–; injuria –de *injury*, lesión, daño, herida–; agresivo –de *aggressive*, intensivo, enérgico, drástico–, etc.; 3) Mal acentuados [perifería, estadio, microscopía –y todos los términos terminados en «scopía»–, úrea, síndrome, etc.]; 4) De género cambiado [tortícolis, estroma, tiroides]; 5) Con grafía incorrecta [kaliemia, colchicina, etc.].

El análisis de aquel cuadro indicaba, respecto de los términos ingleses, lo siguiente:

- a) que muchos de ellos se incorporan «insensiblemente» al léxico médico general;
- b) que en algunos casos ni siquiera se tiene conciencia de que se está hablando incorrectamente (p. ej., el uso del adjetivo «lobar» por lobular y de «lobular» por lobulillar);
- c) que la terminología foránea «resuelve», en algunos casos, problemas vinculados con la eufonía –o la «musicalidad»– o el uso general de los vocablos propios (por ejemplo, el empleo del término «shock» en lugar de «choque», que tiene una neta connotación de «impacto»); pero que, en la mayoría de las situaciones, es empleada por esnobismo, por incapacidad para hallar un equivalente válido o por la presión de los colegas que la emplean cotidianamente y obligan, de este modo, a hablar un «idioma común»;
- d) que, a veces, se produce colisión con lo que es la esencia misma de la medicina. En tal sentido es, por ejemplo, un disparate hablar de tratamiento «agresivo» cuando lo que se está tratando de decir es que el tratamiento es intensivo, enérgico o drástico. El adjetivo «agresivo» niega un precepto ético-médico básico, el de «primum non nocere», es decir, lo primero, no dañar. Y no se trata de un asunto menor. Estamos hablando del trasfondo moral, exactamente, de la naturaleza de la medicina que se está practicando. Por tal razón, no debe llamar la atención la deshumanización actual de la medicina ni que se empleen términos como «cliente» o «medicina inter-vensionista». Al bastardearse los vocablos se bastardean los conceptos, y al bastardearse los conceptos se des-naturaliza la finalidad de la propia medicina.
- e) que en algunos casos se incorporan nombres de entidades que resultan ridículas. Tal es el caso de la «cefalea en racimo(s)» (*cluster headache*), una denominación que ha ganado tanto terreno

que difícilmente pueda ser corregida. Este ejemplo da pie para efectuar algunas precisiones. Gran parte de la terminología técnica de nuestros días se origina en países de habla inglesa y luego se difunde por el resto del mundo. El gran problema es que, generalmente, nadie cuestiona la validez de cada nuevo término, y los neologismos se incorporan al léxico propio con una jerarquía que, a veces, ni siquiera poseen en el idioma original. Al respecto, la respuesta lógica consiste en frenar a tiempo la incorporación de «disparates» (p. ej., «cefalea en racimo») y, en lo posible, atacar el problema en su propia fuente (la lengua inglesa), situación que requiere un conocimiento acabado de este idioma. Sólo así será posible poner en tela de juicio –y con el necesario fundamento– el empleo en la lengua inglesa de una terminología equivocada. Cabe aquí aclarar que la situación empeora día a día, porque en la última década del siglo pasado –nos referimos al siglo XX– comenzó un progresivo proceso de «desacademización» de la terminología médica en lengua inglesa. Concretamente, se verifica una tendencia a la pérdida gradual de la terminología acuñada sobre modelos clásicos, griegos y latinos.

f) que se sustituyen términos correctos por otros novedosos en inglés (p. ej., glicanos –de *glycan*– por polisacáridos);

g) que su incorporación a veces denota incultura o desconocimiento de la propia lengua (p. ej., test del chi-cuadrado [por prueba de la ji al cuadrado], injuria [por lesión], bizarro [por extravagante, raro o extraño]). Esta situación refleja la paulatina pérdida del nivel cultural que se viene operando en nuestro país (y en otros) desde la segunda mitad del siglo XX. El conocimiento de términos de la lengua general es cada vez más exiguo, dada la sensible disminución de la afición a la lectura; cuadro que se agrava por la polución de «autores» de bajísimo nivel cultural que ocupan el tiempo que antes se dedicaba a los clásicos y a autores

cultos. El problema se agudiza aún más con el fenómeno que se ha operado en los medios de comunicación de masas, que han dejado de ser vehículo de cultura para transformarse en meros «operadores de cuotas de poder». En ellos se emplea un lenguaje que cubre toda la gama de lo culturalmente lamentable, desde lo mediocre hasta lo burdamente chabacano. Si se piensa que los terminólogos y lexicógrafos del presente siglo (XXI) están adquiriendo su base cultural en estos días, se comprenderá por qué urge tomar medidas en esta materia. Sería prudente que se implementara en las facultades de medicina del país una prueba similar a la que se efectúa en la Universidad de Chile (denominada de aptitud académica, y que se todos los postulantes a **todas** las carreras de esa universidad). Una prueba de esta naturaleza permitiría evaluar el grado de conocimiento de la lengua castellana que tienen los candidatos a la carrera médica. De este modo, podrían implementarse las medidas necesarias para corregir lo que deba corregirse y evitar las falencias que se constatan en la actualidad.

Respecto de los términos que difieren de los existentes en otras partes del mundo hispanohablante, se observa que, en algunos casos, la terminología entra en colisión con la propia lengua castellana general. Tal es el caso de los vocablos «estadio» y «periferia», por ejemplo, que son acentuados sobre la «i» de un modo que cuestiona la cultura básica de quienes los emplean. No obstante, es común escucharlos en boca de profesores de nota. En otros casos, se verifican diferencias de acentuación en la terminología estrictamente técnica (p. ej., electrolito por electrólito).

Respecto de los términos ingleses y de los propiamente castellanos resulta evidente que existen distintos problemas terminológicos y que estos, obviamente, requieren tratamiento por separado. También es claro que ese tratamiento requiere la formación de equipos de especialistas que puedan hallar la mejor

manera de zanjar en forma idónea las diferentes disputas terminológicas existentes.

El estado actual de las cosas en materia terminológica-lexicográfica en el ámbito médico es extremadamente intrincado, y la «madeja» adquiere día a día una complejidad mayor, dada la incesante aparición de términos nuevos al ritmo de los adelantos científicos y técnicos. Poco o nada se ha hecho desde una perspectiva médica para corregir el cuadro expuesto.

Los campos en los que se podría ejercer una acción correctiva son dos: el académico y el institucional. En el plano académico, urge incluir en la formación del médico pautas mínimas de naturaleza terminológica-lexicográfica que le permitan no ser un «consumidor pasivo» de terminología (como hasta hoy) y cuestionar lo que deba ser cuestionado. Además, podría ser la base sobre la que se desarrolle una verdadera inquietud lexicográfica, algo que –salvo notables excepciones– es casi una asignatura pendiente para la mayoría de los países de lengua castellana. En el campo institucional, es menester la formación de grupos interdisciplinarios que puedan ordenar el desbarajuste terminológico existente y ofrecer soluciones razonables a la mayor cantidad de problemas posible. En este sentido, podría constituirse una sociedad de terminología y lexicografía médicas, que podría tener carácter nacional o internacional, y operar independientemente o dentro de una sociedad más amplia. Una sociedad de ese tipo debería funcionar en estrecha conexión con las facultades de medicina de todo el mundo hispanohablante y con las distintas sociedades médicas de cada país.

El vínculo con las facultades y sociedades médicas profesionales podría establecerse a través de un delegado. El carácter internacional de la sociedad permitiría evitar los problemas de tipo terminológico que se suscitan en la actualidad. Esto tiene importantes implicaciones prácticas cuando se piensa en el plano de la industria editorial, en la que las

diferencias terminológicas constituyen a veces, barreras insalvables para el libre flujo de la producción editorial de los distintos países. Tarde o temprano, este tema deberá ser abordado si se pretende seguir adelante con la idea de los «mercados comunes».

Para finalizar, dos palabras sobre el principio, es decir, sobre el título del trabajo: «De la hemosisarcosis a la psicolexicografía». Hemosisarcosis es un término absurdo, que no existe. Fue inventado años atrás por un estudiante de medicina que, a la salida de un examen, pretendió justificar su fracaso ante sus compañeros cuando estos le preguntaban el consabido: «¿Qué te preguntaron?». Lo notable es que el inventor de este término –bastante parecido a una enfermedad novedosa–, mezcla de depósito de hierro y parasitosis, supuso en su ignorancia que hablaba correctamente. Algo idéntico debió de suceder con la mayoría de sus compañeros, a juzgar por su expresión de terror ante la posibilidad de tener que hablar de una entelequia que desconocían. El segundo término, «psicolexicografía», es un vocablo que comenzó a circular años atrás entre los equipos de trabajo de la Fundación Acta de la ciudad de Buenos Aires. Alude a las cuestiones terminológicas y lexicográficas relacionadas con las ciencias «psi» (es decir, la psiquiatría y la psicología) y denota, según el conocimiento del autor, la primera reacción saludable frente al estado de cosas que aquí se menciona. En dicha institución se ha comenzado una encomiable tarea lexicológica y lexicográfica con miras a ordenar la

terminología de la especialidad. Fruto de tal labor son la monumental *Enciclopedia Iberoamericana de Psiquiatría* (252 autores) y la columna sobre psicolexicología que comenzó a aparecer en septiembre de 1995 en la revista *Acta psiquiátrica y psicológica de América latina*.

Explicados ambos términos, concluimos diciendo que el mencionado título sintetiza el devenir histórico dentro del período contemplado y expresa, en la opinión del autor, algo así como el camino de la ignorancia al conocimiento; es decir, el que siempre resta por recorrer. ■

Bibliografía

- Acta Psiquiátrica y Psicológica de América Latina, 1995; 41 (3).
- Diccionario terminológico de ciencias médicas (13.ª ed.). Barcelona: Masson; 1992.
- Glosario médico inglés-español. Barcelona: Salvat; 1991.
- Harrington A. Diccionario médico inglés-español/español-inglés (2 tomos). Buenos Aires: Del Atlántico; 1960.
- Puerta López-Cózar JL, Mauri Mas A. Manual para la redacción, traducción y publicación de textos médicos. Barcelona: Masson; 1995.
- Real Academia Española. Diccionario de la lengua española (21.ª ed.). Madrid: Espasa-Calpe; 1992.
- Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales. Vocabulario científico y técnico. Madrid: Espasa-Calpe; 1983.
- Ruiz Torres F. Diccionario de términos médicos. Inglés-Español/Español-Inglés (7.ª ed.). Valladolid: Zirtabe; 1993.
- Stedman's medical dictionary (25.ª ed.). Baltimore: Williams & Wilkins; 1990.
- Vidal G, Alarcón R, Lolas F. Enciclopedia ibero-americana de psiquiatría (3 tomos). Buenos Aires: Panamericana, 1995.

Problemas de nomenclatura en parasitología

Miguel Cordero del Campillo

Facultad de Veterinaria, Universidad de León (España)

Antonio R. Martínez Fernández

Facultad de Farmacia, Universidad Complutense de Madrid (España)

Parece difícil poder ejercer la traducción científica al margen de las nomenclaturas normalizadas de aceptación internacional. En las próximas páginas intentamos ofrecer una breve exposición de la situación actual de la nomenclatura de las parasitosis en medicina y veterinaria, que el lector interesado puede ampliar en otras publicaciones^{1,2}.

Nomenclatura zoológica

Según el *Código Internacional de Nomenclatura Zoológica (CINZ)*³, la nomenclatura zoológica es el «sistema de nombres científicos para los taxones zoológicos y las disposiciones adoptadas para su formación, su tratamiento y utilización», entendiéndose por taxón cada una de las unidades de la clasificación (p. ej., familia, subgénero, especie), las cuales incluyen los taxones que les están subordinados y los individuos, cuya denominación puede estar reglamentada por el CINZ (p. ej., la especie) o no (p. ej., clase, orden, etc.).

Los principales taxones zoológicos son: reino, phylum (fílum, es decir, tipo; plural phyla), rama, clase, orden, familia, tribu, género y especie. Por encima de cada taxón pueden crearse otros con idéntica raíz y el prefijo *super* (p. ej., superfamilia), del mismo modo que un taxón puede desglosarse en partes que se identifican con el prefijo *sub* (p. ej., subgénero). Los zooparásitos de interés veterinario se incluyen en los subreinos: protozoos (unicelulares) y metazoos (multicelulares). Estos últimos abarcan los de Plathelminths (Trematoda y Cestoda),

Nematoda, Acantocephala, Pentastomida y Arthropoda, sobre cuyo nivel taxonómico no hay acuerdo general. Aunque no tiene categoría de taxón, históricamente se agrupan como «Helmintos» los platelmintos (trematodos y cestodos), nematodos y, antaño, los acantocéfalos, hoy considerados con el rango de phylum.

No existe acuerdo internacional sobre la clasificación zoológica, de modo que los diversos expertos adoptan la que estiman más conveniente, desde su perspectiva, aunque existen grandes coincidencias en lo que respecta a los grupos superiores y, sobre todo, en los taxones regulados por el CINZ.

Actualmente, la nomenclatura zoológica científica se rige por las normas del citado CINZ³, publicado en ediciones cooficiales en francés e inglés, la última de las cuales apareció en 1985. Las traducciones a otros idiomas⁴ deben ser autorizadas por la Comisión Internacional de Nomenclatura Zoológica, bajo cuya responsabilidad está el sistema de reglas y recomendaciones incluidas en el código.

En la nomenclatura zoológica se utiliza el latín y, cuando la palabra empleada tenga otra procedencia, ha de latinizarse, suprimiendo los signos diacríticos (tildes, acentos, diéresis o cualquier otra señal). La unidad básica de la sistemática es la especie, designada con dos vocablos (nomenclatura binominal), el primero de los cuales, escrito con mayúscula, indica el género y el segundo, con minúscula (facultativamente puede ir con mayúscula, si deriva de un nombre propio), corresponde a la especie: ambos deben escribirse en cursiva o subrayados. Aunque el CINZ no lo exige, es habitual que figure el nombre del científico que describió el taxón y el año de la publicación, precedido de una coma. Por ejemplo, *Eimeria deblickei* Vetterling, 1965; clase Cestoda Rudolphi, 1808.

Los nombres de los taxones los proponen los científicos aceptando viejas denominaciones (*Plasmodium malariae*, del ital. *mala aria*, mal aire), aludiendo a alguna característica morfológica (*Taenia*, cinta), procedencia geográfi-

ca (*Eimeria alabamensis*), hospedador (*Strongylus equinus*), o persona (género *Eimeria*, en honor a Eimer; *Trypanosoma cruzi*, por Oswaldo Cruz), o acudiendo a nombres mitológicos o poéticos en no pocos casos (p. ej., *Aglaophenia*, un género de pólipos, derivado de Aglaofene, una sirena, «la de la voz brillante»).

Cuando una especie se cambia de género, en virtud de la ley de la prioridad se respeta la denominación que le dio el primer descubridor, cuyo nombre (con año de publicación) aparecerán entre paréntesis; a continuación figura el autor de la modificación genérica y el año en que publicó el trabajo. Por ejemplo «*Eimeria truncata* (Raillet et Lucet, 1891) Wasielewsky 1904» significa que en 1904 Wasielewsky situó en el género *Eimeria* el coccidio que habían descrito en otro género Raillet y Lucet en 1891. Efectivamente, lo habían denominado *Coccidium truncatum* (por exigencias de la concordancia, *truncatum* pasa a *truncata*). Se entiende que la ley de la prioridad se respeta siempre que el autor haya seguido las reglas de nomenclatura y que su descripción haya sido debidamente publicada. Aunque posteriormente haya habido cambios del rango de la familia, género o especie, sigue manteniéndose la primera designación. No obstante, si hay cambio de algún taxón superior al género, se modifican los sufijos.

El CINZ regula los nombres de las familias y sus grupos (superfamilia, familia, subfamilia y tribu), los géneros (y subgéneros) y la especie (con los subgrupos específicos, «formas» y «variedades»). Son uninominales y deben escribirse con mayúscula todos los taxones superiores a la especie. Cuando se considere conveniente la división de un género en subgéneros, las palabras que los designan han de ir a continuación del género, escritas con inicial mayúscula, en cursiva o subrayadas, entre paréntesis. Por ejemplo, *Cyathostomum* (*Cylicostephanus*) *caticatum* Looss, 1900. También puede ser trinominal la designación de los agregados de especies o subespecies.

El CINZ regula los sufijos que designan familias (-idae; -idos, en español) y subfamilia (-inae; -inos, en español). Así, por ejemplo, familia Ascaridae Baird, 1853 y subfamilia Ascaridinae Travassos, 1919. Las numerosas propuestas encaminadas a aceptar un sistema de sufijos que permitan identificar el rango de los taxones superiores no han tenido aceptación general.

Si en los tiempos fijistas linneanos la especie era fácil de delimitar y se consideraba inmutable («Hay tantas especies cuantas creó el Ser infinito», decía Linneo), los estudios sobre paleontología y evolución, con el auxilio de nuevas técnicas (microscopía electrónica, análisis bioquímicos y biofísicos, técnicas moleculares, etc.), más las observaciones zoogeográficas, epidemiológicas, etc. han revelado que «especie», «subespecie» y «variedad» son términos que resultan insuficientemente precisos para delimitar las peculiaridades de algunos parásitos importantes en la patología y la epidemiología. Los datos fenotípicos obtenibles mediante análisis moleculares (p. ej., perfiles isoenzimáticos) y genotípicos (determinaciones de ADN) suponen un gran avance para el conocimiento de los niveles subespecíficos, para los que se emplean en parasitología voces como «variante» y «cepa» –para designar, dentro de una especie, poblaciones que ofrecen peculiaridades–; y «aislado», que designa una subpoblación con características particulares, sin llegar a poder hablar de «cepa». Los géneros *Echinococcus* y *Trichinella* ofrecen buenos ejemplos de esta situación, con repercusiones en la patología y la epidemiología. Dado que la reproducción de los protozoos es básicamente clonal, las especies de este phylum (tipo) pueden considerarse formadas por conjuntos de clones, y aquellos que ofrecen peculiaridades se etiquetan como «clonetes». Para los metazoos, en cambio, la especie la integra un conjunto de especies ocultas (gemelas o crípticas). El concepto de «especie» en parasitología está actualmente ligado a la especificidad de hospedador, la especiación y la coevolución del parásito y de su hospedador.

En la época de la biología molecular pudiera pensarse que la sistemática empieza a estar de más, pero la realidad muestra que la obra de catalogación de la naturaleza aún no ha concluido, pues constantemente se descubren nuevas especies, incluidas las parasitarias, y se investigan nuevos ciclos vitales. Se impone mantener esta actividad científica, a fin de evitar que se llegue a considerar a los expertos en sistemática como «una especie en peligro de extinción», según la definición que emitió una comisión de la Cámara de los Lores británica.

Nomenclatura de las parasitosis

Muchas de las denominaciones con que se conocen algunas enfermedades parasitarias se acuñaron cuando se desconocía su etiología y, por lo general, tienden a ser descriptivas de los factores ambientales a los que se consideraba vinculado el padecimiento (malaria, ital. *malaria*, mal aire; paludismo, lat. *palus*, *-udis*, laguna), o alusivas a alguna característica clínica (nagana, del zulú *ngana*, postrado, sin fuerzas; *surra*, hind. corrupto), al modo de contagio (durina, ár. *al-dourin*, impuro, impúdico, aludiendo a la cópula) u otra característica notable.

El descubrimiento de los agentes causales ha permitido poner orden en lo que, con anterioridad, no dejaba de estar impregnado de arbitrariedad e imprecisión, de tal manera que progresivamente tienden a abandonarse la mayor parte de las viejas denominaciones, aun cuando pervivan muchas de ellas por haber adquirido carta de naturaleza en la bibliografía científica. Así, se mantienen todos los nombres antes citados y, aunque no haya ningún taxón que lleve el nombre de helmintos, puede usarse, sin cometer incorrección, el término *helminthosis* para todas las parasitosis causadas por platelmintos, nematodos y, a veces, acantocéfalos. Pero, en general, es recomendable reducir a la sinonimia, o a los tesoros lexicográficos, muchos nombres que carecen de justificación en la actualidad, como *cabeza negra* del pavo (traducción del ingl. *black-head*), que debe sustituirse por *histomonosis*; o *distomatosis*, tan difundido en veterinaria, que debe abandonarse, precisando el género del trematodo implicado (*fasciolosis*, *dicroceliosis*, etc.). ¿Quién iden-

tificaría actualmente la *lepra* (sic) del cerdo con la cisticercosis? Pues así se designaba esta parasitosis larvaria en el siglo XIX en muchas publicaciones españolas. Lo mismo diríamos de *psorospermiosis* (*sarcosporidiosis*), que aparece, por ejemplo, en el Reglamento español de Mataderos de 1918 (R.O. de 5 de diciembre, art. 59, B, II. «Carnes parasitarias») entre las enfermedades parasitarias que pueden ser causa de decomiso, y que hoy es sustituible por *sarcocystiosis*.

La necesidad de utilizar un sistema de designación mundialmente aceptado ha llevado a realizar diversas propuestas para uniformizar la nomenclatura, tomando como base el empleo de la raíz del vocablo que designa el género de los parásitos y, para los grupos de enfermedades, la raíz del taxón de superior rango que proceda. Así, de *Fasciola hepatica* se deriva *fasciolosis*, y de Trichostrongylidae se deriva *trichostrongylidosis*, que comprende el conjunto de parasitosis causadas por las diversas especies incluidas en los varios géneros que abarca esta familia. Afortunadamente, los parasitólogos son fieles a las normas del CINZ, de manera que hay acuerdo en este principio. No sucede otro tanto en lo que respecta al sufijo que debe combinarse con la raíz genérica, pues en la parasitología médica se emplean las terminaciones *-iasis*, *-asis* y *-osis* por razones de eufonía o por presuntas exigencias de la declinación, según el origen griego o latino del vocablo.

Por iniciativa del helmintólogo veterinario Konstantin Ivanovič Skrjabin⁵ se recomendó el empleo exclusivo del sufijo *-osis* añadido a la raíz del nombre genérico y, a partir de entonces, fue generalizándose esta práctica para la nomenclatura internacional, aunque se acepta la acomodación a las lenguas nacionales para el uso común. Así, la enfermedad causada por una especie del género *Fascioides* internacionalmente ha de llamarse *fascioidosis*, pero en francés se convierte en *fascioloïdosis* y en alemán *Faszioloïdöse*; la parasitosis causada por *Dicrocoelium dendriticum* se hispaniza como *dicroceliosis*, las *trichostrongylidosis* como *tricostrongilidosis* o *tricostrongilidosis*, etcétera.

A las razones expuestas ha venido a sumarse la creciente importancia de las bases de datos informatizados que, en ausencia de la debida uniformidad en la terminología, obligan a registrar trabajos de la misma materia con entradas muy dispares, forzando al investigador a multiplicar los esfuerzos de localización, con el riesgo de no percatarse de publicaciones importantes. En consecuencia, un comité de expertos de la World Association for the Advancement of Veterinary and Parasitology (WAAVP) se encargó de estudiar esta cuestión y formuló los principios que, en síntesis, transcribimos.

Para designar la enfermedad parasitaria, o la presencia de parásitos, debe emplearse exclusivamente el sufijo *-osis* (pl. *-oses*, en nomenclatura internacional).

El sufijo *-osis* se añadirá a la raíz del nombre del taxón de parásitos que, en general, está formado por el nominativo de los taxones, eliminando una o las dos últimas letras, por ejemplo: *Echinococcus* dará *echinococc + osis*; *Trichinella*, *trichinell + osis*; *Hypodermatidae*, *hypodermat + osis*.

Cuando el nombre de los taxones termina en *-x* en el nominativo, la raíz se deriva del genitivo: *Pulex* es nominativo y el genitivo es «pulicis», de manera que se dirá *pulic + osis* [...]

Finalmente, se acepta mantener algunas denominaciones que se hallan bien implantadas en la literatura parasitológica, como las citadas en líneas precedentes, más otras, como hidatidosis, cisticercosis, enfermedad de Chagas, *larva migrans* cutánea y visceral, etc. El comité ejecutivo de la WAAVP ha publicado una lista taxonómica de los géneros y taxones superiores que incluyen los parásitos de mayor interés veterinario y la designación de las enfermedades parasitarias correspondientes⁶.

Este sistema de nomenclatura propuesto por la WAAVP ha merecido el apoyo de la European Federation of Parasitologists y la World Federation of Parasitologists. En 1994, las tres organizaciones de parasitólogos se dirigieron oficialmente a los editores de las revistas más prestigiosas de la especialidad, solicitando que invitasen a los autores de trabajos a adherirse a esta norma. No obstante, todavía tropieza con la resistencia de algunos sectores anclados en viejos hábitos, que consideran innecesario adoptar reglas de nomenclatura uniforme. Como nuestro colega el Prof. Dr. Tibor Kassai⁷, opinamos que, del mismo modo que evolucionan las lenguas comunes, la nomenclatura biológica necesita un cultivo consciente y actualizado, de manera que es inevitable adoptar los cambios que requieren una comunicación científica rigurosa, exacta y universal. Los historiadores de la ciencia conocen los obstáculos que surgieron cuando C. von Linné propuso la nomenclatura binominal en su *Systema Naturae* (1758), pero la racionalidad que implicaba acabó imponiéndose. ■

Bibliografía

1. Cordero del Campillo M. Sobre la terminología parasitológica. *An Fac Vet León* 1976; 22: 47-52. [Reproducido en: *Rev Ibér Parasitol* 1977; 37: 167-174].
2. Cordero del Campillo M, Martínez Fernández AR. Sistemática, taxonomía y nomenclatura en parasitología. En: Cordero del Campillo M, Rojo Vázquez FA, coords. *Parasitología veterinaria*. Madrid: McGraw-Hill/Interamericana; 1999; 55-62.
3. Ride WDL, Sabrosky CW, Bernardi G, Melville RW, dirs. *International Code of Zoological Nomenclature* (3.ª edición). Berkeley: University of California; 1985.
4. Alvarado Ballester R. Código internacional de nomenclatura zoológica (traducido por la Real Sociedad Española de Historia Natural). Madrid; 1962.
5. Skrjabin KI. Le problème de la deshelminthisation des animaux. XII Congr Int Med Vet, Nueva York, I.III, 1937.
6. Kassai T, Cordero del Campillo M, Euzéby J, Gaafar S, Hiepe T, Himonas CA. Standardized nomenclature of animal parasitic diseases (SNOAPAD). *Vet Parasit* 1988; 29: 299-326.
7. Kassai T. Disease nomenclature. *Trends Parasitol* 2001; 17: 217-218.

Sobre el panículo adiposo

Juan José Millás

Madrid (España)

Cada vez que oigo hablar de la liposucción, me acuerdo del panículo adiposo. Según mi libro de ciencias naturales escolar, se trataba de un delantal de grasa que cubría el vientre de los mamíferos, incluidos el profesor de geografía y la señorita de francés. La imagen del delantal no me ha abandonado desde entonces, así que cuando me hablan de alguien que se ha sometido a una liposucción, imagino a un médico muy cruel, sexualmente enfermo, arrebatándole el delantal con violencia a su paciente. Las imágenes originadas en la infancia tienen una fuerza tremenda. Nos las llevamos a la tumba. Por eso, no he podido olvidar tampoco la tenia o solitaria, que aunque era un bicho repugnante, con la cabeza llena de garfios, igual que un marciano, a mí me daba mucha lástima. Me identificaba con ella, no por lo que tenía de tenia, sino por lo que tenía de solitaria. Pobrecilla.

Personalmente, no me he desprendido nunca del panículo adiposo. Una vecina mía se lo quitó y se le puso la tenia triste, como si estuviera solitaria. Ahora bien, si me obligaran a desprenderme de una de las dos cosas, elegiría la tenia, que finalmente, por mucha pena que nos dé, es una invasora. Pero sin violencia, por favor. Seguramente hay muchos modos de sacar las cosas del cuerpo. Lo que no soporto es esa imagen que proporciona el término

liposucción. La misma palabra me pone los pelos de punta. Imagino un aspirador brutal arrancando la grasa con la crueldad con que los niños sorben a través de la pajita los restos del batido que han quedado en el fondo de los vasos.

Además, que en una maniobra de liposucción, si no la controlas bien, lo mismo se te va también la solitaria. Quizá se pueda vivir sin solitaria, o sin delantal, alternativamente, pero sin las dos cosas a la vez la existencia no tiene sentido.

Mucha gente dirá que hablo de este modo de mi tenia porque se trata de una tenia imaginaria. Pues como todo en la vida, hombre de Dios. ¿O es que es más real el hígado que la solitaria? ¿Acaso tiene algo que ver el colon imaginario que usted tiene en la cabeza con el colon real que alberga en el paquete intestinal? ¿No? Pues no hable. Las cosas sólo se hacen reales cuando nos las liposucionan. Por eso hay que pensárselo muy bien antes de dejarse absorber. Una cosa es tener relaciones con un delantal de mantequilla imaginario, que nos cubre el vientre, y otra ver el trozo de panceta junto a la mesa del quirófano. Una cosa es pensar en la solitaria que te habita y otra encontrarla entre las sábanas cuando abres la cama para ir a dormir.

O sea, que si usted quiere adelgazar, haga un poco de ejercicio y verá cómo el panículo adiposo pierde materia grasa en seguida, convirtiéndose en un delantal finísimo, lleno de encajes y puntillas eróticas. Cuando el delantal es tan delgado como un paño de seda, sale la tenia del intestino, se lo pone, y está guapísima con él. ■

Artículo publicado en *Jano*, 1999; 56: 1.855.

Reproducido con autorización de la revista

Nunca pasa nada

Manuel Talens

Madrid (España)

Ahí donde lo ves, tan seguro de sí mismo que parece el rey de bastos, hubo una época en que a don Roberto le entraba descomposición intestinal cada vez que el teléfono sonaba en la consulta. Ahora, con las ínfulas que tiene, ya no se acuerda de aquel verano en que vino a Yegen, recién licenciado en Medicina, para sustituir al bueno de don Tomás, que Dios tenga en su gloria. Don Tomás se tomó entonces las primeras vacaciones en treinta años.

Hoy, desde que somos europeos, las cosas han cambiado mucho en la Seguridad Social y todo funciona como la seda, con sustitutos y un horario limitado, pero en 1963 los médicos trabajaban como burros, un día tras otro, sin ambulancias ni leches para quitarse de en medio los embolados, un taxi como mucho. Don Tomás trajo al mundo a toda la gente mayor que usted conoce en Yegen, arrancaba muelas, lavaba oídos con la pera de agua caliente, recomponía huesos rotos, operaba golondrinos y se ocupó siempre de que a nadie le faltara asistencia. Era un fenómeno, un buen médico, pero al final estaba hasta los huevos y aquel verano aprovechó que el zángano de su hijo había terminado la carrera después de más de diez años estudiando en Granada y lo dejó al cuidado del pueblo entre julio y octubre.

Dicen que don Roberto no las tenía todas consigo y trató de eludir la obligación, pero su padre, con el genio que gastaba, no lo dejó ni respirar: «Tú te quedas aquí este verano, por mis muertos, que yo ya tengo los pasajes para irme con tu madre a las Islas Canarias», cuentan que le dijo. «Además, aquí nunca pasa nada, cuatro recetas de mierda y tres resfriados, de manera que ya lo sabes, a practicar, a ver si le saco por fin provecho a los miles de duros que me he gastado contigo.»

Y vaya si se fue. Parece que lo estoy viendo despedirse de todo el mundo en la plaza antes de subir con doña Patro al taxi de Demóstenes, que

los llevó a Granada para que empalmaran en tren hasta Cádiz. Don Roberto se quedó en la puerta de su casa con cara de no tenerlas todas consigo. Estaba como huérfano, se ve que tenía el palpito de lo que iba a ocurrir. También fue mala suerte. No habían pasado ni tres horas cuando empezó a oír voces en la calle y le aporrearon la puerta. A mí me avisó el hijo de Gabina. Cuando llegué, tuve que abrirme paso entre el gentío. El pueblo entero se había agolpado en torno a don Roberto, que estaba arrodillado junto a mi primo Javier.

La rueda del tractor le había pasado por encima del pecho, machacándole los brazos y las costillas, pero todavía estaba vivo, porque respiraba dando hipidos. Don Roberto tenía las gomas de escuchar en las orejas, el aparato de tensión en una mano y con la otra le agarraba a mi primo el tobillo derecho por encima del calcetín. Estaba lívido, como si el accidentado fuera él. No hay cosa peor que ver a alguien sin saber qué hacer cuando es el único que debería saber hacerlo. El silencio era absoluto, se oían hasta las moscas, porque todo el pueblo estaba con los ojos puestos en don Roberto, esperando que se produjera el milagro. Se ve que creyó necesario decir algo para justificar su autoridad. Nunca olvidaré sus palabras:

—Tiene un pulso bigeminado, filiforme y asincrónico.

No me pude contener. En aquel momento me olvidé de que era un señor médico y lo traté con la confianza que da haber conocido a alguien desde que andaba a gatas:

—Nene, no te quedes con el personal, cojones, que ésa es la pierna ortopédica, o es que ya no te acuerdas de que a mi primo se la amputaron en la guerra.

No hubo nada que hacer, el accidente era mortal de necesidad, por eso no se lo tuve en cuenta. El resto del verano transcurrió sin incidentes, a lo sumo el caso de mi hijo Samuel, que se comió una caja de mantecados de Estepa con tres coca-colas y estuvo a punto de reventar, pero eso fue poca cosa, porque es verdad que en Yegen, con lo pequeño que es, nunca pasa nada. Luego, don Tomás mandó a su hijo a especializarse a Madrid y hoy tiene un puestazo en Puerta de Hierro. Según cuentan, será el próximo ministro de Sanidad. A saber lo que habrá aprendido desde entonces. ■

Esther

Luis Revilla Alayza

Madrid (España)

*Estoy, Esther, junto a tus huesos
como no estuve cuando fuiste
la luz enorme decreciendo
cuando estabas, sin ser, siendo
robándonos el alma de la hermana.*

*Estoy, Esther, en ese punto
donde cruzamos la última mirada
donde nos regalaste tu última palabra
donde tu amor, de amor nos encerraba.*

*Estoy, Esther, en esta tinta
que brota sola como la sangre inanimada
del dolor de no sentirte
del dolor de morir solo.*

*Estoy, Esther, en tu silencio
en ese limbo de tu imagen
en voces otras, que no tuyas,
que no serán suficientes para amarte.*

Madrid, 18.06.2001



La ilustración que acompaña al poema es de Beatriz Ujados, pintora y grabadora madrileña.

Esther Benítez, Premio Nacional de Traducción en 1992 por el conjunto de sus traducciones de autores como Italo Calvino, Cesare Pavese, Manzoni, Maupassant, Camus y Zola, fue una defensora incansable de los derechos de los traductores. Falleció en Madrid el 12 de mayo del 2001.

Internet en inglés e Internet en español: el mismo collar con distintos perros

Fernando A. Navarro

Servicio de Traducción, Laboratorios Roche
Basilea (Suiza)

El artículo de José María Álvarez Blanco¹ en el último número de *Panace@* pone bien de manifiesto una de las características más destacadas de la traducción especializada actual: el hecho de que hoy es ya impensable el ejercicio de nuestra profesión de espaldas a Internet.

Aunque, por falta de perspectiva, no nos sea posible valorar en toda su dimensión las repercusiones sociales, económicas y culturales de Internet, sí es ya evidente que la revolución internética únicamente puede compararse, en la historia cultural de la humanidad, a la que supuso la imprenta como motor del Renacimiento a finales del siglo xv. El «nuevo Renacimiento» del siglo xxi, que nuestra generación protagoniza, ha cambiado ya en pocos años el modo de trabajar para el traductor especializado. Las nuevas posibilidades de comunicación e intercambio de información entre profesionales de distintos países con intereses comunes –que ejemplifican de manera admirable proyectos como MedTrad o *Panace@*, inimaginables hace tan sólo diez años–, han convertido a Internet en la principal fuente de información para los traductores científico-técnicos.

Internet es hoy no sólo la mayor biblioteca

mundial que ha existido jamás en cuanto a amplitud y cantidad de publicaciones técnicas y científicas contemporáneas en cualquier idioma, sino también la que ofrece mayor rapidez y facilidad de acceso a la información. No es de extrañar, pues, que los traductores médicos recurran a ella cuando desean conocer la frecuencia relativa de uso de dos o más variantes léxicas de un mismo término especializado, como evidencia el artículo de Álvarez Blanco¹. Pero las perspectivas que abre Internet para la traducción científico-técnica van mucho más allá: en la Universidad de Málaga, Gloria Corpas² ha aprovechado con éxito Internet para la elaboración de corpus textuales destinados a resolver de forma rápida y sencilla los problemas de fraseología especializada que presenta la traducción médica inversa (español-inglés) para el traductor de lengua materna española.

Es de esperar que en los próximos años se potencie intensamente el uso de Internet como herramienta auxiliar de traducción, pero para ello es fundamental entender que las aplicaciones terminológicas de Internet no pueden extrapolarse directamente de los países de lengua inglesa al resto del mundo. Porque las características de Internet son completamente distintas para quienes trabajan con textos en inglés que para quienes lo hacen con textos en cualquier otro idioma. Internet en inglés e Internet en español son, desde el punto de vista terminológico, dos bibliotecas especializadas absolutamente distintas, que presentan entre sí importantes diferencias cuantitativas y cualitativas. Las diferencias cuantitativas son, de puro obvias, perfectamente conocidas; las cualitativas, en cambio, aun siendo igual de obvias, suelen pasar inadvertidas a la mayoría de los analistas que se han ocupado del fenómeno internético y sus repercusiones en la moderna

Lengua Española, el pasado 30 de septiembre entré en Internet en busca del nombre técnico completo que reciben en inglés y en español las pilas recargables de níquel conocidas de forma siglada como *NiMH batteries*. Los resultados que obtuve ponen bien claramente a la vista las diferencias cualitativas y cuantitativas entre la información contenida en Internet en un idioma y en el otro.

1. Diferencias cuantitativas

Una búsqueda en Google (www.google.ch) para las palabras clave «nickel» y «NiMH», con limitación de los resultados a los textos escritos en inglés, me ofreció aproximadamente 15500 páginas. La misma búsqueda, pero con las palabras clave «níquel» y «NiMH», y limitación de los resultados a los textos escritos en español, me ofreció tan sólo 369 páginas; es decir, 42 veces menos que en inglés.

Que el español está infrarrepresentado en Internet es un hecho comprobado y archiconocido³⁻⁵. Tanto, que con frecuencia olvidamos un aspecto esencial: Internet es, como biblioteca técnica especializada en español, cuarenta veces más pequeña que en inglés, sí, pero aun así constituye la mayor biblioteca que un traductor científico de lengua española tuvo jamás a mano. Si retrocedemos apenas diez años con la memoria, recordaremos que el traductor científico de 1991 se hubiera sentido muy afortunado si, ante la necesidad de traducir el inglés *NiMH batteries*, hubiera encontrado, tras revisar a mano su biblioteca personal completa de diccionarios y glosarios especializados, catálogos comerciales y textos de referencia, nada más que una o dos fuentes que recogieran el nombre español de estas pilas.

Hoy, con una consulta electrónica que puede llevarnos un par de minutos, encontramos 369 páginas en español que hablan de ellas.

2. Diferencias cualitativas

Que el número de páginas no es lo más importante para el traductor que debe optar por una solución en un plazo de tiempo limitado lo demuestra el hecho de que, cuando decidí efectuar el análisis cualitativo de los resultados ofrecidos por Google, los millares de páginas obtenidas eran tan inmanejables que hube de limitar el análisis a las 150 primeras de cada idioma en las que apareciera el nombre completo –no siglado– de estas pilas.

Como puede apreciarse en el cuadro I, las 150 páginas analizadas en inglés contenían 11 variantes distintas, de las cuales la más frecuente fue *Nickel Metal Hydride*, con 98 páginas (65%). En español, en cambio, las 150 páginas analizadas contenían nada menos que 73 variantes distintas, de las cuales la más frecuente fue *Níquel Metal Hidruro*, con sólo 10 páginas (7%). Hay que tener en cuenta, además, que únicamente consideré la traducción de *NiMH*, porque de haber contemplado también la traducción de *battery* las opciones en español se hubieran multiplicado hasta el infinito, con las variantes –sólo para la primera de las formas encontradas–, del tipo *batería Níquel Metal Hidruro*, *batería de Níquel Metal Hidruro*, *pila Níquel Metal Hidruro*, *pila de Níquel Metal Hidruro*, *pila recargable Níquel Metal Hidruro*, *pila recargable de Níquel Metal Hidruro*, *acumulador Níquel Metal Hidruro*, *acumulador de Níquel Metal Hidruro*, *célula Níquel Metal Hidruro*, *célula de Níquel Metal Hidruro*, etcétera.

Cuadro I. Variantes encontradas para el nombre completo –no siglado– de las pilas recargables NiMH en 150 páginas escritas en inglés (búsqueda en Google para *nickel* y *NiMH*) y 150 páginas escritas en español (búsqueda en Google para *níquel* y *NiMH*); *n* = número de páginas.

Inglés Expresión	n	Español Expresión	n
Nickel Metal Hydride	98	Níquel Metal Hidruro	10
nickel metal hydride	14	hidruro metálico de níquel	9
Nickel-Metal Hydride	13	hidruro de níquel-metal	8
nickel-metal-hydride	12	Níquel Metal Hidruro	8
		hidruro de níquel	7
		Níquel Metal Hídrido	5
Otras 7 variantes* con # 3 páginas	13	níquel-hidruro de metal	5
		Metal Híbrido de Níquel	4
		Hidruro Metálico de Níquel	4
		níquel-hidruro	4
		Otras 63 variantes** con # 3 páginas	86

* Nickel Metal-Hydride, 3; nickel-metal hydride, 3; nickel metal-hydride, 2; Nickel-Metal-Hydride, 2; Nickel metal hydride, 1; Nickel metal Hydride, 1; Nickel Metal hydride, 1.

** Hidrato de Níquel Metálico, 3; hidruro de níquel, 3; Níquel metal hídrido, 3; níquel metal hidruro, 3; níquel-metal-hidruro, 3; Níquel Metal Hydride, 3; híbrida níquel-metal, 2; hidruro de metal de níquel, 2; Hidruro de Níquel Metálico, 2; Hidruro Metálico de Níquel, 2; hidruros metálicos de níquel, 2; Metal Hidruro de Níquel, 2; Níquel de hidruro-metal, 2; Níquel Metal, 2; níquel metal hidruro, 2; Níquel metal hidruro, 2; Níquel Metal Hídrido, 2; híbrido de metal-níquel, 1; Hidrato de Níquel, 1; Hidrato de Níquel-Metal, 1; hidrato metálico de níquel, 1; Hidreto Metálico de Níquel, 1; hídrido metálico de níquel, 1; hidróxido metálico de níquel, 1; Hidruro de Metal de Níquel, 1; hidruro de metal-níquel, 1; Hidruro de Níquel, 1; Hidruro de Níquel Metal, 1; Hidruro de Níquel Metal, 1; hidruro de Níquel y metal, 1; Hidruro-Níquel, 1; hidruros metálicos y níquel, 1; Metalhidruro de Níquel, 1; metálicas hidratadas, 1; níquel e hidruros metálicos, 1; Níquel Hídrido metálico, 1; Níquel-Hidruro, 1; Níquel-hidruro de metal, 1; Níquel Hidruro Metal, 1; Níquel-Hidruro Metálico, 1; Níquel-hidruros de metal, 1; níquel hidruros metálicos, 1; níquel-hidruros metálicos, 1; Níquel Metal, 1; níquel-metal, 1; níquel-metal, 1; Níquel-metal, 1; Níquel Metal Haluro, 1; níquel metal híbridos, 1; Níquel-Metal hidrato, 1; níquel metal hidratado, 1; níquel metal hídrido, 1; Níquel Metal Hídrido, 1; Níquel-Metal Hídrido, 1; Níquel metal Hidruro, 1; Níquel-Metal Hidruro, 1; níquel-metal hidruro, 1; Níquel-Metal-Hidruro, 1; Níquel metal hidruro de Metálico, 1; níquel metal hydride, 1; níquel-metal hydrido, 1; Níquel-Metal-Hydrido, 1; níquel metalhidruro, 1.

El lector habrá observado que las cuatro expresiones inglesas recogidas en la columna izquierda del cuadro I –*Nickel Metal Hydride*, *nickel metal hydride*, *Nickel-Metal Hydride* y *nickel-metal-hydride*– únicamente difieren en aspectos ortotipográficos menores como el uso de guiones o mayúsculas iniciales, pero coinciden en los elementos léxicos esenciales (términos concretos utilizados y orden de los mismos), que son los que más interesan a un traductor. En condiciones normales, el traductor es capaz de aplicar sus propios criterios para decidir si un término especializado debe ir en mayúsculas o no, así

como si los distintos vocablos que integran una expresión inglesa compuesta deben ir unidos o no por guiones; lo que realmente le preocupa es saber si *NiMH* corresponde a *nickel metal hydride*, a *nickel metaloid hydrate* o a *nickel metallic hydrogen*. Algo parecido a lo comentado para el inglés sucede con las expresiones españolas *Níquel Metal Hídrido*, *Níquel metal Hídrido*, *níquel metal hídrido*, *Níquel Metal Hídrido* y *Níquel-Metal Hídrido*, que en el cuadro I aparecen registradas como formas distintas, pero que corresponden en realidad a cinco variantes ortotipográficas menores de una misma solución terminológica.

Más que los datos brutos recogidos en el cuadro I, por lo tanto, puede ser útil analizar los resultados agrupados tras reunir las distintas variantes registradas que únicamente di-

fieran en aspectos ortotipográficos menores – guiones y mayúsculas para el inglés; guiones, mayúsculas y tildes para el español—. Estos resultados agrupados se incluyen en el cuadro II.

Cuadro II. Grupos léxicos (con inclusión de todas las variantes que únicamente difieren en acentos, guiones o mayúsculas) encontrados para el nombre completo —no siglado— de las pilas recargables NiMH en 150 páginas escritas en inglés (búsqueda en Google para *nickel* y *NiMH*) y 150 páginas escritas en español (búsqueda en Google para *níquel* y *NiMH*); *n* = número de páginas; entre corchetes se indica el número de variantes agrupadas.

Inglés Expresión	n	Español Expresión	n
Nickel Metal Hydride [11]	150	Níquel Metal Hidruro [11]	34
		hidruro metálico de níquel [3]	15
		Níquel Metal Híbrido [5]	11
		hidruro de níquel [3]	11
		hidruro de níquel-metal [3]	10
		níquel-hidruro de metal [2]	6
		Níquel Metal [5]	6
		níquel-hidruro [2]	5
		Metal Híbrido de Níquel [1]	4
		Níquel Metal Hydride [2]	4
		Otras 34 formas* con # 3 páginas	44

* Hidrato de Níquel Metálico [1], 3; hidruro de metal de níquel [2], 3; híbrida níquel-metal [1], 2; Hidruro de Níquel Metálico [1], 2; hidruros metálicos de níquel [1], 2; Metal Hidruro de Níquel [1], 2; Níquel de hidro-metal [1], 2; níquel hidruros metálicos [2], 2; níquel-metal hydrido [2], 2; híbrido de metal-níquel [1], 1; Hidrato de Níquel [1], 1; Hidrato de Níquel-Metal [1], 1; hidrato metálico de níquel [1], 1; Hidreto Metálico de Níquel [1], 1, hidrido metálico de níquel [1], 1; hidróxido metálico de níquel [1], 1; hidruro de metal-níquel [1], 1; hidruro de Níquel y metal [1], 1; Hidruro-Níquel [1], 1; hidruros metálicos y níquel [1], 1; Metalhidruro de Níquel [1], 1; metálicas hidratadas [1], 1; níquel e hidruros metálicos [1], 1; Níquel Híbrido metálico [1], 1; Níquel Hidruro Metal [1], 1; Níquel-Hidruro Metálico [1], 1; Níquel-hidruros de metal [1], 1; Níquel Metal Haluro [1], 1; níquel metal híbridos [1], 1; Níquel-Metal hidrato [1], 1; níquel metal hidratado [1], 1; Níquel metal hidruro de Metálico [1], 1; níquel metalhidruro [1], 1.

De la comparación entre las columnas izquierda y derecha del cuadro II se desprenden las principales diferencias cualitativas existentes entre Internet en inglés e Internet en español:

Las 150 páginas analizadas en inglés son unánimes (100%) a la hora de desplegar la sigla *NiMH*, pues todas ellas, sin excepción, ofrecen alguna de las 11 variantes ortotipográficas menores de la expresión *Nickel Metal Hydride*. Las 150 páginas analizadas en español, en cambio, ofrecen nada menos que 44 soluciones distintas con diferencias léxicas mayores. Se comprueba, pues, que en Internet, cuando uno utiliza páginas escritas en español, es posible

encontrar casi cualquier variante imaginable de un término científico invariable en inglés. Y cuando digo «cualquier variante imaginable», me refiero también a las más disparatadas; en el caso que nos ocupa, por ejemplo, es muy significativo el hecho de que nada menos que siete páginas (5%) tradujeran el inglés *hydride* por ‘híbrido’ o ‘híbrida’ (aparentemente por confusión con *hybrid*). No me interesa ahora entrar a analizar las causas de este maremágnum terminológico (¡44 nombres distintos en español para un único nombre inglés!), que no es atribuible exclusivamente a Internet y he comentado ya en otra parte⁶, pero sí señalar esta diferencia cualitativa fundamental entre el inglés y el español internéticos.

Esta multiplicidad de opciones para el español tampoco sería demasiado grave si una de ellas predominara claramente sobre las demás, pues nos permitiría conocer al menos el uso mayoritario entre los autores técnicos de habla hispana. Como puede apreciarse en el cuadro II, no obstante, el grupo léxico más utilizado en español, que es el correspondiente a las once variantes ortotipográficas menores de la expresión *Níquel Metal Hidruro*, únicamente aparece recogido en 34 (23%) de las 150 páginas analizadas. Es decir, incluso si un traductor se decidiera por esta que es la opción más frecuente en Internet, se encontraría con que el 77% de los autores de habla hispana prefieren otra distinta.

Tampoco sería muy grave la cosa, pienso, si, aun no contando con mayoría absoluta, la opción mayoritaria fuera cuanto menos la opción más correcta en opinión de los especialistas. Sin embargo, la realidad es, en este ejemplo, bien distinta. La forma más frecuente en español según Google, *Níquel Metal Hidruro*, además de barbarismo sintáctico –con ordenamiento de la palabras a la inglesa–, carece de sentido desde el punto de vista químico. Y algo parecido podríamos decir de las dos expresiones que le siguen en la lista de frecuencia: *hidruro metálico de níquel* es un verdadero disparate químico (teniendo en cuenta que el níquel es un metal, ¿puede existir algún hidruro de níquel que no sea metálico?); *Níquel Metal Hídrido*, un dislate traductoril (¿cómo puede alguien con un mínimo conocimiento del inglés químico traducir *hydride* por *hídrido*?).

Para dar con la traducción más acertada, puede ser útil partir de uno de los tipos más frecuentes de pilas recargables. En inglés, de hecho, si las pilas que constan de un cátodo de hidróxido de níquel y un ánodo de cadmio se llaman *nickel-cadmium batteries* (o *NiCd batteries*), nada más lógico que llamar *nickel-metal hydride batteries* (o *NiMH batteries*) a las que constan de un cátodo de hidróxido de níquel y un ánodo de un hidruro metálico. En español, por la misma regla de tres, si llamamos *pilas de níquel y cadmio* a las primeras,

deberíamos también llamar *pilas de níquel e hidruros metálicos* a las segundas, y no andar acuñando nombres raros. Pues bien, de las 150 páginas electrónicas analizadas en español, sólo dos (1%) recogen la forma *níquel e hidruros metálicos*⁷ o *hidruros metálicos y níquel*⁸.

Todo lo dicho, con ser grave, tampoco lo sería demasiado si las páginas en cuestión estuvieran escritas por personas o instituciones sin conocimientos especializados ni prestigio científico o técnico ninguno. Porque el hecho de que el pastelero de la esquina o la portera de mi casa me digan que *nickel-metal hydride* se traduce al español por *hidreto metálico de níquel* no tiene mayor importancia; pero sí la tiene si tal cosa se afirma en una página electrónica de la Universidad de Nosedonde o del doctor Fuláñez, ingeniero electrónico. En las páginas analizadas, por ejemplo, es para echarse a temblar el encontrar traducciones como *batería híbrida níquel-metal* en una página de la Universidad Privada de San Pedro (Perú)⁹, *baterías de níquel-metal hydrido* en una página de la Universidad Politécnica de Valencia (España)¹⁰, *Hidrato de Níquel Metálico* en una página de la Facultad de Ingeniería de Sistemas de la Escuela Politécnica del Ejército (Ecuador)¹¹, *pilas de Níquel de hidro-metal* en la página de un fabricante de pilas como Energizer¹² o *batería de níquel metal hidratado* en la página de una empresa de telecomunicaciones como Motorola Venezuela¹³.

El panorama, en definitiva, es desolador. Y sería muy de desear que los responsables de la política lingüística hispanoamericana adquirieran consciencia de él. Porque en Valladolid, con motivo del II Congreso Internacional de la Lengua Española, se reclamó insistentemente la necesidad de aumentar la presencia del español en Internet y multiplicar el número de páginas. No estaría mal eso, cierto –qué más quisiera el traductor que, en lugar de 300 páginas en español, encontrar, como en inglés, más de 15 000–, pero no debe hacernos olvidar que lo fundamental es, si no queremos potenciar el caos terminológico actual, prestar atención preferente a la calidad de los contenidos.

Porque son evidentes las consecuencias que puede tener este maremágnum terminológico de la Internet que estamos creando en español. Al introducir imprecisión y confusión en el lenguaje especializado, estamos perjudicando claramente el uso y la difusión de Internet en español.

Por un lado, el uso simultáneo de 44 nombres distintos para un mismo término inglés obliga al especialista, con frecuencia, a recurrir al nombre inglés –ya sea completo o siglado, pero inglés– si quiere que le entiendan sus colegas de habla hispana. Y para este viaje no necesitábamos alforjas.

Por otro lado, si hemos dicho que, desde el punto de vista puramente cuantitativo, los resultados en español son unas 40 veces menos numerosos que en inglés, el desmadre terminológico potencia el desfase entre ambos idiomas. Si uno busca en Google por «nickel metal hydride», la uniformidad terminológica del inglés le permite obtener prácticamente todas las páginas existentes sobre este tipo de pilas, mientras que si busca por «hidruro metálico de níquel» únicamente obtendrá un 10% de las páginas realmente existentes en español; el resultado de la búsqueda no es ya, pues, 40 veces menor que en inglés, sino 400 veces menor. Para obtener un resultado cualitativamente equivalente al del inglés, nuestro hipotético usuario tendría que introducir en Google las 44 variantes léxicas mayores identificadas, lo cual queda fuera de toda capacidad humana. El resultado es obvio: cuando alguien quiera realmente documentarse a fondo sobre estas pilas recargables, efectuará una búsqueda electrónica directamente en inglés. Y para este viaje tampoco necesitábamos alforjas.

El caos terminológico de nuestra Internet en español, además, dificulta en gran medida su aplicación con fines terminológicos o como apoyo a la traducción. De tal modo que un proyecto como el ya citado de Corpas² con corpus textuales elaborados a partir de Internet, que

está funcionando correctamente para la traducción al inglés, no sería aplicable a la traducción al español. Para estos viajes, pues, que se harán imprescindibles en los próximos años, nos quedamos sin alforjas. ■

Bibliografía

1. Álvarez Blanco JM. Calcos científico-técnicos: entre la precisión y la confusión. La WWW como instrumento de medida de su uso. *Panace@* 2001; 2 (5): 31-35. [<http://www.medtrad.org/pana.htm>]
2. Corpas Pastor G. Compilación de un corpus *ad hoc* para la enseñanza de la traducción inversa especializada. Técnicas documentales aplicadas a la traducción especializada. Soria, del 25 al 29 de septiembre del 2000.
3. Soler J. Internet. El español y los cimientos de un cambio global. *Bol Rediris* 1997; (39) [<http://www.rediris.es/rediris/boletin/39/enfoque4.htm>] (consultado el 13-XI-2001).
4. Marcos Marín FA. La lengua española en Internet. En: El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2000. Alcalá de Henares: Instituto Cervantes, 2000; 299-357.
5. Martín Mayorga D. El español en la sociedad de la información. En: El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2000. Alcalá de Henares: Instituto Cervantes, 2000; 359-374.
6. Navarro FA. La traducción médica ante el siglo XXI: tres retos para el lenguaje científico en español. II Congreso Internacional de la Lengua Española. Valladolid, del 16 al 19 de octubre del 2001. [http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/fronteras/navarro_f.htm] (consultado el 13-XI-2001).
7. Revista de Ciencia y Computación (Bolivia), 1999. [<http://www.cienciaycomputacion.com/1999/990425/e9n01990425.html>] (consultado el 30-IX-2001).
8. Rubio J. Portátiles y eficaces. Equipos informáticos móviles para todos los usos. *El Mundo* (Madrid), 21 de marzo de 1999. [<http://www.el-mundo.es/su-ordenador/SORnumeros/97/SOR088/SOR088portatil1.html>] (consultado el 30-IX-2001).
9. Bravo Jaico J, Paredes Jacinto M, Oliveros Mejía M, Navarro Paredes V. Red digital de servicios integrados (RDSI). [<http://www.upsp.edu.pe/periodico/421.html>] (consultado el 30-IX-2001).
10. Peidro Barrachina LP. Las pilas de combustible. [<http://ttt.alc.upv.es/~jlpeidro/pilas/pilas.htm>] (consultado el 30-IX-01).
11. Acrónimos, siglas y abreviaturas en ciencias computacionales e ingeniería de sistemas. [<http://www.espe.edu.ec/publicaciones/articulos/sistemas/siglas/siglas-n.htm>] (consultado el 30-IX-2001).
12. Energizer.com [<http://www.energizer.com/spanish/products/rechargeable/about/nimh.html>] (consultado el 30-IX-2001).
13. Anónimo. Motorola reafirma liderazgo celular con el lanzamiento del teléfono 182c. [<http://www.motorola.com/ve/archivo/28052001b.html>] (consultado el 30-IX-2001).

Diccionario de falsos amigos inglés-español

Joaquín Segura

Academia Norteamericana de la Lengua Española
Nueva York (Estados Unidos)

Prado, Marcial. *Diccionario de falsos amigos inglés-español.*

Madrid: Gredos; 2001.

ISBN 84-249-2667-0; 510 páginas.

Precio: 30 euros.

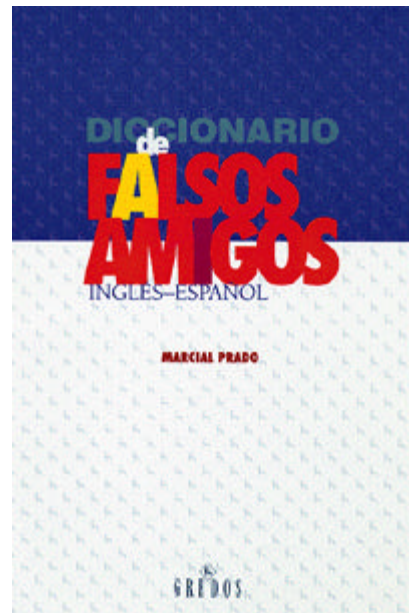
<http://www.editorialgredos.com>

Es de todos los medtraderos sabido nuestro deseo de conocer bien no sólo la terminología médica, sino también la mejor forma de redactar y decir las cosas en español, sobre todo en la pugna interminable con los préstamos, calcos y otras modas tomadas innecesaria o erróneamente del inglés. He aquí un diccionario que debiera figurar en la biblioteca del medtradero y de todo usuario profesional de las lenguas inglesa y española, porque les ayudará a resolver los problemas más arduos y frecuentes de interpretación y de versión escrita de una lengua a la otra.

Para traducir bien del inglés al español es necesario, primero, entender el texto en inglés, y luego conocer a fondo las diferencias semánticas entre palabras que se escriben igual, o casi igual, en ambas lenguas, pero que difieren enormemente en su significado, o bien tienen el mismo significado en algunas acepciones, pero no en otras. Son los llamados cognados o, más coloquialmente, «falsos amigos», de los cuales venimos dando ejemplos y explicaciones en *Glosas* desde el primer número de su existencia, publicado hace ya casi seis años. También hemos reconocido el papel seminal y la deuda que tenemos con Ricardo Alfaro, Alfonso Torrents dels Prats, Emilio Lorenzo y, sobre todo, con nuestro colega Fernando A. Navarro, máximo exponente de este

quehacer lexicográfico y sintáctico, cuyo «libro rojo» (*Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina*), reseñado por mí no hace mucho en *Glosas*, se publicó a mediados del 2000.

El tomo que hoy nos ocupa va, si cabe, más allá de la labor de sus predecesores, por abarcar un campo más amplio y nutrido. Su autor, Marcial Prado, ha salido a la caza de casi todo falso amigo habido y por haber, y con puntería certera los ha ido cobrando en su morral, no sin antes examinarlos bien y describirnoslos con abundancia de detalles. A cada pieza cobrada del inglés, ha contrapuesto su falsa amiga en español y viceversa. Aunque este diccionario, de aproximadamente 500 páginas, se define a sí mismo como de inglés a español, y de hecho sus entradas están en inglés y en orden alfabético, lo cierto es que las descripciones y



comparaciones se dan en español. Una característica importante de la obra es que, además de contrastar los dos idiomas, agrega a casi todas las entradas una serie de ejemplos de uso.

Creemos que es esencial para el que quiera adquirir este libro tener de antemano unos botones de muestra de cómo aborda su autor los

problemas planteados en la obra. Citamos a continuación algunas de las entradas:

• **adequate** no es *adecuado*, sino *suficiente*, *acceptable*, *medianoe* incluso puede ser *apenas satisfactorio*; en cambio *adecuado* traduce **suitable, right, proper, appropriate...** **Adequate** parece referirse más a la cantidad abstracta que al número concreto, mientras que en *adecuado* el número concreto es lo primordial. En otras palabras, **adequate** equivale a **good enough** [*bastante*]. Lo mismo pasa con la forma negativa **inadequate**, que traduce *insuficiente*.

I am ready to pawn my jewelry, if the funds shall be found inadequate = Empeñaré mis joyas en caso de que los fondos no sean suficientes. (Rótulo al pie de la estatua de la reina Isabel y Cristóbal Colón en el Capitolio estatal de Sacramento, California). / This computer is adequate (good enough) for my needs, because it has sufficient (enough) memory = Este ordenador (esta computadora) es suficiente (adecuado/adecuada) para mis necesidades porque tiene bastante memoria. / They should have adequate food for the winter = Deben tener suficiente comida para el invierno. / He is the right man for the job = Es el hombre adecuado para ese cargo. It is not proper to wear sandals to the wedding = No es apropiado llevar sandalias en la boda. / U.S. agency is faulted for not giving adequate guidance (L.A. Times, 3-10-99) = Una agencia de EEUU cometió un error por no prestar asesoramiento suficiente.

• **honesty** y *honestidad* no tienen denotación en común porque **honesty** quiere decir *honradez, rectitud, franqueza, sinceridad*, mientras que *honestidad* significa **decency, modesty, decorum, propriety, purity, chastity, fairness** [*justicia*]. Paralelamente, **honest** quiere decir *honrado, íntegro, recto, franco, sincero / bien adquirido / honradamente / legal, simple / humilde* mientras que *honesto* se usa para **decent, virtuous, proper, decorous, modest, pure / chaste**. El adverbio **honestly** y **to be honest** es frecuente para *francamente, a decir verdad*; en cambio, *honestamente* es **decently, modestly**. En estas tres voces, el español hace hincapié en la parte moral de la sexualidad [*castidad*], mien-

tras que el inglés enfatiza la parte legal, de justicia, dentro de la moral [*probidad*]. Por otro lado, hace ya tres décadas que R. Alfaro (1970) se quejaba amargamente del anglicismo semántico de estas voces en español, pero como señala A. Lorenzo (1996), es imposible restaurar en *honestidad* el sentido dominante que la acercaba a *castidad* y no a *probidad*. Ya el DRAE (1992) admite para *honesto* las acepciones de *decente, decoroso, recatado*, y además *probo, recto, honrado*, o sea **honest** del inglés, pero no ha desplazado esa polisemia del adjetivo al nombre *honestidad*. A este respecto, los textos citan a menudo la definición cómica de estas voces de Salvador Madariaga: «La *honradez* es la conducta limpia de la cintura para arriba, y la *honestidad* lo es de la cintura para abajo».

The honest truth = *la pura verdad*

Honestly speaking = *con toda sinceridad*

Honest! = *¡te lo juro! ¡en serio!*

In all honesty = *con toda franqueza*.

[Nota del reseñador: Sigue todavía una lista de expresiones del inglés en que **honest** se interpreta en el sentido de honradez. Conviene señalar que, además de lo que se dice en esta entrada de que la RAE ha admitido ya las acepciones de *probo, recto, honrado*, en América se emplea casi exclusivamente «honesto» por «honrado», y tal vez esta sea la razón por la cual el DRAE ha atendido a este uso tan mayoritario, pese a que se trata de un anglicismo.]

• **antipathy** tiene una denotación muy negativa: *hostilidad, aversión, repugnancia*, mientras que *antipatía* sólo implica **dislike** [no gustar], **unpleasantness** [disgusto]. *Antipático* es **unpleasant, unfriendly, uncongenial**; en cambio, **antipathetic** es más fuerte: *hostil, contrario, opuesto*. Estas voces inglesas sugieren una actitud «activa, agresiva, por parte del individuo, mientras que las voces españolas sugieren una actitud “pasiva”», como si la segunda parte fuera responsable del sentimiento del otro, y además las voces inglesas son mucho menos frecuentes que las del español, posiblemente por su tono tan negativo.

I dislike your cousin = Le tengo antipatía a tu primo / I find his aunt very unpleasant = Su tía me cae muy antipática / There is

great antipathy between the two families
= Hay gran hostilidad entre las dos familias / His ideas are antipathetic with those of the others / Sus ideas son opuestas a las de los demás/ Se oponía (estaba opuesto) a cualquier cambio.

• H

NOTA PRELIMINAR. Hay como un centenar de cognados que empiezan con **h** en inglés y que no tienen **h** en español, porque esta letra desapareció a lo largo de la historia de la ortografía española, sin otra razón particular que la tendencia del español a escribir fonéticamente las palabras. Este fenómeno ha ocurrido especialmente durante los siglos XIX y XX... La lista que sigue es parcial y contiene «amigos» verdaderos y falsos. Obsérvese que la tendencia a perder la **h** se extiende a nombres propios:

Hadrian = Adriano	harpooner = arponero
hallelujah = aleluya	harpy = arpía
hallucinate = alucinar	harquebus = arcabuz
harangue = arenga	hazard = azar
harlequin = arlequín	hazardous = azaroso
harmonic = armónico	hegira = hégira / égira
harmonica = armónica	Helen = Elena
harmony = armonía	hellebore = heléboro / eléboro
harness = arnés	hendecagon = endecágono
harp = arpa	hermit = ermitaño
harpist = arpista	hermitage = ermita
harpoon = arpón	holograph = ológrafo ...

• **range** tiene varias denotaciones como *sierra, cordillera, campo / galería* [de tiro al blanco], y en sentido figurado, *extensión, alcance, esfera, escala*. Por otro lado, **rango** traduce **rank, position, class** y, en América, **luxury, pomp**; además, **rank** se usa para *fila, grado*, y en plural **ranks** es *tropa, filas*, tanto en sentido militar como en sentido figurado de *grupo* en general.

That mountain range is the most beautiful, but the most dangerous = Esa cordillera es la más bella, pero también la más peligrosa. / The pilot has a limited range of vision because of the fog = El piloto tiene un campo (alcance) limitado de visión por la neblina. / He has the rank of full

professor = Tiene el rango de catedrático titular. / The mayor joined the democratic ranks = El alcalde se unió a las filas democráticas.

Vemos, pues, que Marcial Prado nos brinda un diccionario de gran utilidad práctica y en general digno de todo elogio. Pero, como en tantas otras cosas de la vida, también en esta obra se han colado algunos desaguisados y despidos. El autor, quizás por el deseo de abarcar lo más posible, se pierde en una serie de «falsos amigos» que casi ni lo son; es decir, estira las comparaciones hasta casi romperlas. Esto sucede, por ejemplo, en el caso de «**rate** (*tarifa, valor, precio, tasa, proporción, porcentaje, ritmo*), mientras que **rato** se usa para **while, short time**» y no es realmente un falso amigo, pues **rato** nada tiene que ver con tarifa o porcentaje; o bien, en el caso de **tenant** (*inquilino, tenedor de acciones, propietario de tierras*), que Prado compara con «teniente» (porque en inglés se le diga a éste **lieutenant**).

Por otra parte, el autor expresa opiniones un poco arbitrarias o que revelan cierta parcialidad, cuando no, curiosamente, desconocimiento de causa. En la definición del **chip** español como traducción de su homólogo informático inglés **chip**, nos dice que esta palabra se ha impuesto sobre el nombre técnico de *circuito integrado*, «que los sabiondos quisieron imponernos». Y añade: «Aquí tenemos el caso clásico de la gente corriente que impone la lengua sobre las normas de científicos y expertos del lenguaje». ¿En qué quedamos? ¿Son sabiondos (vocablo definido por el DRAE como el «que presume de sabio sin serlo») o científicos y expertos del lenguaje? Cabría preguntar también: ¿y quiénes son esos científicos y expertos? ¿Se referirá el autor a la Real Academia, que no adoptó ninguna norma especial al respecto, sino que se limitó a admitir el vocablo *chip*, o a los científicos, muchos de los cuales siguen usando, tanto en inglés como en español, «integrated circuit», y su sigla IC, y «circuito integrado», «CI» cada vez que tienen que hablar o escribir en serio? Una rápida búsqueda internética por medio del gestor Google nos da como 85 páginas de artículos y ponencias en que se usa el término «integrated

circuit», más de 2000 ejemplos en total. Sospecho que los que nos dieron *chip* fueron los traductores, que al principio no sabían lo que era ni cómo llamarlo. Y el autor cita a otro «cazador» de anglicismos cuando dice: «Era lógico que una sílaba, *chip*, sustituyera a las siete de *circuito integrado*». Eso de que era lógico depende de cómo se miren las cosas. Cada idioma tiene sus maneras características de expresarse, y es lógico pensar que si los españoles hubieran inventado los circuitos integrados les habrían dado un nombre más corto; o, habiéndolo inventado otros, le habrían encontrado un equivalente en español, como se hizo en América (*pastilla, plaqueta, oblea*, sobrentendiéndose «electrónica»). La lógica defendida por Prado se cae de bruces cuando advertimos que en otro caso parecido, **printed circuit**, el inglés no ha encontrado manera más corta de decirlo (con excepción de la sigla **PC**, que prefiere no usar para no confundirla con **personal computer**, que también se abrevia **PC**) Y claro, en español hemos seguido también el ejemplo anglosajón llamándolo *circuito impreso* con todas sus sílabas y sin aducir que la versión inglesa sea más corta. Con el mismo criterio de brevedad defendido por Marcial Prado y tantos otros, sería lógico pensar que los norteamericanos deberían haber adoptado *nuera*, que tiene sólo dos sílabas, frente a **daughter-in-law**, que tiene cuatro. Y ya que de brevedad hablamos, el monosílabo español *col* podría haber reemplazado al bisílabo inglés **cabbage** (tres letras frente a siete). Además, es sabido que el inglés es un idioma (véase el

artículo precedente) que huye, en lo posible, del uso de vocales y que tiene especial preferencia por los monosílabos multiconsonánticos. ¿Debemos cambiar la estructura natural del español sólo porque el inglés lo diga de otra manera? Si a eso vamos, los norteamericanos deberían adoptar la escritura china, en la que un solo ideograma puede representar varias palabras del inglés, o toda una idea.

Otro tanto sucede cuando Marcial Prado explica, bajo la entrada **car**, lo que quiere decir *autostop*, vocablo adoptado por la Academia «como equivalente del inglés *hitchhiker* (mejor, *hitchhiking*), aunque la voz española sea un calco del inglés». ¿No le parecerá ilógico al autor que una palabra «inglesa» tenga que explicarse en inglés con otra palabra inglesa? La verdadera explicación es que **autostop** no es palabra inglesa, aunque lo parezca, sino creación francesa, como lo son también **footing** (por *trotar o correr* como deporte, si bien tiene otras acepciones legítimas) y **recordman**, por *plusmarquista*. Nadie dice esas palabras «inglesas» ni en Inglaterra ni en Estados Unidos. Los franceses, cuando no nos endilgan galicismos a diestro y siniestro, nos los sirven en seudoinglés. Y los sabiondos y los no sabiondos los recogen tan campantes.

No obstante estos extravíos, seguimos pensando que la obra reseñada merece nuestra recomendación, por lo mucho que tiene de bueno y de instructivo. ■

Versión modificada de otra reseña publicada inicialmente en *Glosas*, vol. 3, n.º 10.

¿Quién lo usó por vez primera?

Interferón
F. A. Navarro

Considerado inicialmente un «factor», el interferón—actualmente más bien «los interferones»— es hoy una nutrida familia de glucoproteínas de actividad antivírica e inmunorreguladora. El porqué de su nombre resulta evidente en el siguiente fragmento, extraído del resumen del artículo en el que sus descubridores, del Instituto Nacional de Investigaciones Médicas de Londres, lo presentaban al mundo:

During a study of the interference produced by heat-inactivated influenza virus with the growth of live virus in fragments of chick chorio-allantoic membrane it was found that following incubation of heated virus with membrane a new factor was released. This factor, recognized by its ability to induce interference in fresh pieces of chorio-allantoic membrane, was called interferon.

Isaacs A, Lindenmann J. Virus interference. I. The interferon. Proc R Soc London [B] 1957; 147: 258-273.

El plumero

Bertha M. Gutiérrez Rodilla

Universidad de Salamanca
Salamanca (España)

En 1907, el doctor Domínici, encargado de traducir al español la tercera versión del célebre diccionario francés de medicina Garnier-Delamare¹, trazaba en el prólogo del mismo una agria panorámica de la situación a comienzos de siglo para el lenguaje médico en general, y el español en particular, fruto de los continuos avances experimentados por la medicina en los últimos tiempos. Tales avances traían consigo una innovación continua de los tecnicismos médicos y, para el caso de nuestra lengua, el abuso patente de galicismos y la incipiente entrada de anglicismos. En su opinión, el diccionario de Garnier-Delamare podría servir para despejar al instante las dudas conceptuales y terminológicas que se le pudieran plantear al médico y al estudiante y, gracias al esmero de su traducción, el lenguaje médico español se vería libre de todos esos extranjerismos que lo afeaban.

Al margen de la gran ingenuidad que demostró el doctor Domínici en su intento de ponerle puertas a un mar que iría incrementando su fuerza a lo largo del siglo XX, lo que no ofrece dudas es que la situación para nuestro lenguaje médico de entonces comenzaba a ser más que crítica como lo prueba que, por esas mismas fechas iniciales del XX, se constituyera una *Unión Médica Hispano-Americana* que, en su primera asamblea, celebrada en mayo de 1903, se planteaba la posibilidad de realizar un diccionario tecnológico médico, en el que colaboraran profesionales de todos los países de habla hispana. Diccionario que, por cierto, jamás se elaboró, a pesar de que el incansable doctor Tolosa Latour, miembro de la Real Academia de Medicina, elaborara un proyecto donde establecía las bases para llevarlo a cabo, el esquema de trabajo y otros pormenores².

Las tres obras que rescatamos hoy del olvido y desempolvamos con el plumero nos po-

nen de manifiesto, como cabía esperar, que para la lengua médica portuguesa la situación debió ser bastante similar a la española. El avance imparable de la medicina del momento, con una rápida sucesión de doctrinas y descubrimientos de toda índole junto a la neta superioridad del francés como lengua *vehicular* fundamental para la medicina –aparte del alemán para algunas pocas parcelas–, explican sobradamente la invasión de galicismos también en el portugués de la medicina y justifican la aparición de una serie de monografías y de artículos en la prensa especializada en los que se alza la voz buscando llamar la atención sobre este hecho.

Si bien los tres libros que reseñamos tienen en común una misma preocupación, el desdoro del lenguaje médico portugués en el cambio de siglo, su estructura y contenido son bastante diferentes. *Las Notas sobre a terminologia médica portuguesa* del doctor Plácido Barbosa³, obra publicada en 1906, es la recopilación de varios artículos que este distinguido higienista brasileño había ido publicando en la prensa periódica especializada, relacionados sobre todo con la introducción de extranjerismos en el portugués de la medicina. En ellas se ofrece la relación de estos términos – todos provenientes del francés– así como la de sus equivalentes en portugués. No resulta ocioso pasear la vista por este pequeño tesoro lexicográfico médico –que le sirvió, sin duda, para elaborar con posterioridad un *Diccionario de Terminologia médica portuguesa*⁴– porque hacerlo nos ilustra tanto con respecto a los avances concretos de la medicina como sobre los problemas particulares de la traducción y adopción de préstamos que se planteaban en el momento. Problemas que nos recuerdan, sin duda, a los nuestros: ¿a quién no le resulta familiar la recriminación que hace Barbosa a los colegas que prefieren convertir el francés *allaitear* en un supuesto portugués *aleitar*, en vez de usar *amamentar*, o a aquellos otros que forman *secretar* a partir del francés *sécréter*, en lugar de *secrecionar*?

Por su parte, el médico brasileño Pedro Antonio Basílio intenta ir más allá de los simples listados de palabras difíciles de traducir, en las 304 páginas que componen sus *Vícios da Nossa*

*Linguagem Médica*⁵, que vieron la luz en Río de Janeiro en 1904. A los tecnicismos de traducción engañosa que, desde luego, ocupan una parte importante de su obra, el doctor Basílio añade otros varios apartados en los que pueden manifestarse los «vicios» del lenguaje: así, el género de ciertos términos que algunos médicos utilizan como masculinos y otros como femeninos; los términos desacertados (*camphora, massagem...*) en razón de su grafía, problema fundamental en la lengua portuguesa de principios del XX, como enseguida veremos; la errónea acentuación o «prosodia», causa de la pronunciación equivocada de infinidad de términos (*coleoptéro, diptéro, homeopáta, pathogenésis...*), etcétera.

A las dos obras anteriores vino a sumarse la de Cândido de Figueiredo, *Vícios da Linguagem Médica*⁶, publicada en Lisboa en 1910, con una segunda edición doce años más tarde. Es, sin duda, la más completa de las tres, pues además de ocuparse de todos los problemas que asediaban al lenguaje médico del momento – entre los que destaca sin duda la introducción masiva de galicismos–, se hace en ella la crítica constructiva de las dos obras anteriores. Resulta especialmente útil para instruirnos acerca de las dificultades que, en cuanto a la grafía, vivió la lengua portuguesa hasta que se acometió la reforma ortográfica de 1911. Dificultades fruto de la eterna disyuntiva entre la escritura etimológica –o pseudoetimológica– y la simplificada. Según Figueiredo, frente al

logro que para el castellano supuso que, a imitación de la lengua toscana, se subordinara la grafía a la pronunciación, el portugués, «por condenável desleixo, por desamor ás coisas de Espanha, e pela nefasta e progressiva influêncía da escrita francesa», fue progresivamente desviándose de la simplicidad de las formas primitivas y naturales «aceitando fórmulas incoerentes e complicadas, supostamente eruditas, como *phtísica, phantasia, rheumatismo, cystite*, afóra o luxo de inúteis gemações consonânticas, –*aprender, mamma, illudir, accommetter*, etc.–». Figueiredo insiste una y otra vez en la excelencia de las grafías literaria y científica de España e Italia que optan por términos como *corografía, reumatismo o estricnina*, en lugar de hacerlo por los pseudoeruditos heleno-franceses *chorographia, rheumatismo o strychnina* y denuncia hasta la saciedad la nefasta y sibilina influencia del francés, más allá de la obvia introducción de galicismos: «enjeitar as fórmulas complicadas, incoerentes, e mais de uma vez absurdas, da grafia francesa, que é, infelizmente, a que tem orientado a maioria, até agora, dos nossos tratadistas de sciências físicò-naturais».

Desde nuestra perspectiva actual, resulta conmovedor contemplar estos tres libros –aún más se lo parecería a un médico galo, suponiémoslo–, porque muestran palpablemente la rotunda pujanza que tenía el francés como lengua de la medicina en 1900. No hace falta explicar cómo han cambiado las cosas en menos de cien años.

O pensamento nao é completo, se o nao reveste uma fórmula irrepreensível [...]. Uma frase mal construída corresponde sempre a um pensamento inexacto. A nomenclatura científica, mais que nenhuma outra, precisa e deve sêr rigorosa [...]

En a ortografia fonética a dispensa de sinais [duplicação de consoantes, grupos *ph, th, rh, ch* o *y, o k*] prejudica a semântica, visto que se dá fórmula igual a vocábulos de diferentesentido e origem. [...] A respeito de *cirurgia*, é êrro de grafia e de ortoépia e devemos escrever *chirurgia*, e ler *kirurgia*. A correspondente palavra grega começa por *khi* e nao por *kappa*; e no português convencionou-se representar o *khi* grego por *ch*, com valor de *k* [...]

Basílio PA. *Vícios da nossa linguagem médica*.
Río de Janeiro: Faculdade de Medicina do Rio de Janeiro; 1904.

Candido de Figueiredo, a quem foi pedido por médico brasileiro o termo vernáculo que coubesse ao francês *ballotement*, lembrou que o termo *rechaço* já era empregado pelo Dr.

Magalhaes Coutinho, para designar êsse fenómeno obstétrico, e achou-o bom. Podemos aceitá-lo, na falta de outro, mais exactamente adequado. [...] O vocábulo *rechaço*, peculiar ao jôgo da péla, traduz-com muita analogia o fenómeno da ida e volta do feto, achamo-lo aceitável, e nenhum outro mais próprio vemos*.

Barbosa P. *Notas sobre a terminologia médica portuguesa*.
Río de Janeiro: Jornal deo Commercio; 1906.

É sabido e corrente que o estudo eo desenvolvimento das sciências físicò-naturais raramente corre parejas com o estudo das humanidades e, especialmente, com o estudo da lingüística. Daqui procede que há homens de larga competência científica, mas sem tempo ou ânimo para adquirir os complexos elementos, de que depende a conveniente ou indispensável correcção da escrita. E é por isso que, até em médicos puristas, e respeitabilíssimos a todos os respeitos [...] há, de longe em longe, uma expressao ou fórmula, que póde suscitar reparo dos estudiosos da língua. ¿É desacato o registo dêsse reparo, a correcção dessa fórmula?

Figueiredo C. de. *Vícios da linguagem médica*. Lisboa: Livraria Clássica; 1910.

* El Dr. Barbosa ya había propuesto con anterioridad el portugués *bojadura* para traducir el francés *ballotement*. Vemos que, sin embargo, no tiene ningún reparo en aceptar la propuesta de Figueiredo.

Bibliografía

1. Garnier MY, Delamare V. Diccionario de los términos técnicos usados en medicina..., adaptado al castellano por el D. Santos A. Domínici. París: A. Maloine; 1907.
2. Tolosa Latour M. El diccionario tecnológico médico hispano-americano. Madrid: E. Teodoro; 1903.
3. Barbosa P. Notas sobre a terminologia médica portuguesa.

Río de Janeiro: Jornal deo Commercio; 1906.

4. Barbosa, P.: Diccionario de terminologia médica portuguesa. Río de Janeiro: Francisco Alves, 1917.
5. Basilio P.A. Vícios da nossa linguagem médica. Río de Janeiro: Faculdade de Medicina do Río de Janeiro, 1904.
6. Figueiredo C. de. Vícios da linguagem médica. Lisboa: Livraria Clássica, 1910. [2.ª ed.: 1922].

Una crónica inacabada

Álvaro García Meseguer

Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid (España)

A continuación voy a formular un acertijo de carácter lingüístico. Quien desee jugar con él debe tapar el último párrafo, ya que en él ofreceré la solución.

Una corresponsal de radio se encuentra preparando la presentación de una crónica que, acerca de un determinado evento, deberá retransmitir dentro de una hora. La ha concebido en dos párrafos con un cierto sabor literario. Se sienta a la máquina y escribe el primer párrafo, que dice así:

Ambas tienen apasionados admiradores. Una es más brillante y cautiva de inmediato a los espectadores. El valor de la otra, más sólido, se aprecia mejor a medida que transcurre la competición. Ha llegado por fin el día decisivo de la confrontación final. ¿Cuál de las dos se alzarán con el título mundial?

En este punto, un compañero que está a su lado lee el papel y se queda perplejo, ya que él sabe que en la competición que va a celebrarse una hora después, ninguna de las dos personas finalistas es mujer. ¿Es Ud capaz de escribir un segundo párrafo que solucione la aparente paradoja que se encierra en esta crónica inacabada?

He aquí el segundo párrafo de la cronista:

Tras darse la mano y sentarse frente a frente, Karpov y Kasparov acaban de poner en marcha sus inteligencias.

Reproducido con autorización de *El Trujamán*,
del Centro Virtual Cervantes (<http://cvc.cervantes.es/trujaman/>)

Una experiencia frustrante

Karen Shashok

Traductora y asesora editorial
Granada (España)

Fourth International Congress on Peer Review
in Biomedical Publishing
14-16 de septiembre del 2001, Hotel Princesa
Sofía, Barcelona

A la cuarta convocatoria de este congreso internacional sobre la revisión por expertos en la edición biomédica acudieron unos 275 directores de revistas, ayudantes editoriales y revisores técnicos, junto con algunos redactores médicos (*medical writers*), periodistas, traductores y editores para autores (*author's editors*), procedentes de 47 países diferentes. Los objetivos principales del congreso eran, según los organizadores: 1) examinar los resultados más recientes de la investigación sobre el *peer review* y otros procesos que se emplean para evaluar y difundir la información científica, y 2) mejorar la eficiencia y la eficacia de la comunicación biomédica en todo el mundo¹. El primer objetivo se cumplió; el segundo –quizás demasiado ambicioso– queda para otro día.

A punto estuvo el congreso de suspenderse, debido a la imposibilidad de viajar de muchos participantes norteamericanos. Los organizadores y el personal del hotel trabajaron a destajo para que la ausencia de 135 de los 410 participantes inscritos se notara lo menos posible. Los organizadores realizaron una labor verdaderamente heroica, durmiendo solo unas pocas horas durante varias noches seguidas para reorganizar el programa, leer los correos electrónicos y trabajar con los muchos archivos que les llegaron, con objeto de imprimir y exponer los pósteres de los autores que no pudieron acudir. De las 41 comunicaciones incluidas en el programa final y distribuidas en 8 sesiones, solo 4 tuvieron que ser canceladas;

de los 65 pósteres, solo 7 no pudieron ser expuestos². En muchos casos fue algún coautor de otro país menos afectado por el atentado de Nueva York quien se encargó de presentar, aunque fuera leyendo, la comunicación. El nivel de las presentaciones fue, a pesar de todos los cambios de última hora, verdaderamente profesional. Nadie se pasó ni un segundo de sus 10 minutos, y nadie se tuvo que disculpar por no poder mostrar algunas diapositivas por falta de tiempo, ya que había un límite de 10 diapositivas por comunicación.

La organización del congreso estuvo a cargo de *JAMA (Journal of the American Medical Association)* y los Archives Journals, por la parte norteamericana, y del BMJ Publishing Group, por la parte británica. De un total de 30 vocales del comité organizador (*Advisory Board*), 11 eran de los EE. UU., 6 del Reino Unido, 2 de Canadá, 2 de Dinamarca y los otros 8 de otros tantos países. A pesar de las palabras inaugurales del doctor Drummond Rennie, director del congreso, quien instó a los asistentes a participar, y a pesar de que se guardó rigurosamente un turno de 10 minutos después de cada comunicación para preguntas y respuestas, estuvo claro desde la primera sesión que eran los propios miembros del comité organizador (y sus colaboradores), y muy especialmente los británicos y norteamericanos, ya muy conocidos en el ámbito de la investigación sobre la revisión por expertos, quienes iban a llevar la voz cantante en todo momento. Después de la primera sesión de comunicaciones, no se volvió a pedir a los asistentes que vencieran su timidez y participasen activamente en los coloquios. De las 41 comunicaciones, 19 (46%) tenían por lo menos un miembro del comité organizador entre sus autores. De los 65 pósteres, 17 (26%) contaban entre sus autores a un miembro o más del comité organizador³. Así quedó frustrada la pretendida apertura participativa del congreso. ¿Para qué pretender que el congreso fuera internacional cuando la mayoría de las posiciones expresadas eran de autores norteamericanos y británicos?

Fue decepcionante comprobar que la extraordinaria calidad de la organización no

tuvo su reflejo en la calidad científica de la mayoría de las comunicaciones. El contenido fue, en general, muy parecido al de las comunicaciones del congreso anterior sobre el tema, celebrado en Praga en 1997⁴. En Barcelona no se comunicó nada innovador ni revolucionario, ni se informó de ninguna solución práctica que pudiera ayudar a las revistas a funcionar mejor. Intervinieron muchos de los protagonistas de siempre y se escucharon los mismos temas de reuniones anteriores, las mismas exhortaciones a investigar más y la misma insistencia en los métodos cuantitativos, con diseños experimentales basados en los esquemas reduccionistas del ensayo clínico prospectivo. En opinión de algunos expertos en la escritura y los procesos de publicación en las ciencias, estos métodos experimentales se han mostrado inadecuados para elucidar los orígenes de los abusos y fallos del sistema de revisión por expertos. Además, estos análisis parecen ser incapaces de sugerir soluciones para profesionalizar un proceso más influido por el comportamiento humano (no siempre normalizable ni reproducible, por supuesto) que por variables estrictamente cuantificables. Los problemas con el sistema ya han sido identificados, y en algunos casos se ha estudiado su frecuencia⁵. Lo que hace falta ahora es saber cómo evitarlos, o cómo aminorar su influencia si son inevitables.

La nueva presidenta de la World Association of Medical Editors⁶, Ana Marusic (directora del *Croatian Medical Journal*), fue la única que se atrevió a sugerir en voz alta que va siendo hora de incorporar a la investigación sobre *peer review* a psicólogos, sociólogos y especialistas en comportamiento humano. Esta sugerencia también ha sido recogida en el amplio reportaje sobre el congreso que apareció en *European Science Editing*, la revista de la European Association of Science Editors⁷. También tendrían algo que aportar al debate los traductores, los editores para autores, y los especialistas en lenguajes para fines específicos y lingüística aplicada. Por desgracia, este congreso sobre la revisión por expertos en las disciplinas biomédicas se ha

negado hasta ahora a tener en cuenta los métodos de investigación propios de estas especialidades.

El resultado más frustrante del sometimiento del proceso de revisión por expertos a unos métodos de análisis inadecuados es que apenas se comunicaron en este congreso resultados novedosos ni grandes adelantos prácticos. Uno de los pocos temas en los que se avanzó algo fue la documentación de la influencia real de la revisión sobre la calidad final de los artículos publicados. En su breve reseña del congreso, la revista norteamericana *Science*⁸ destacó los resultados de una serie de estudios realizados por miembros del grupo de revisión PIRATES (Peer Review and Technical Editing Systematic Review Group), de *Cochrane Collaboration*⁹. Según este grupo, hay muy pocos estudios que hayan analizado con métodos fiables el efecto de las «medidas normalizadoras» sobre la calidad de la redacción de los trabajos publicados, y son escasos los indicios fiables que demuestren que la revisión por expertos mejora la calidad de los artículos publicados. Estos investigadores nos advirtieron de que, antes de poder investigar y documentar los resultados de la revisión por expertos, es preciso definir los objetivos de este proceso. Y hoy en día estos objetivos parecen tener menos que ver con mejorar el rigor científico de los trabajos publicados (o seleccionados para recibir financiación) que con proteger los intereses de algunas grandes editoriales y perpetuar el sistema de promoción académica.

Otro problema del congreso sobre *peer review* fue el predominio absoluto de los criterios personales de su director, quien llegó a bromear –¿o iba en serio?– sobre el hecho de que algunos miembros de su equipo le llamaban «Dios». (Hubo entre los asistentes un grupo entusiasta de seguidores que le reían a carcajadas todas las bromas, ironías y ocurrencias, incluida ésta.) Parece una falta notable de sensibilidad de parte del doctor Rennie que se quejara, en la sesión de clausura, de la ausencia de los directores de muchísimas revistas médicas. Se preguntó si los que no acudieron realmente tenían poco interés por

aprender a mejorar la gestión de sus revistas. Muchos conocemos a compañeros que simplemente no disponían de los 495 dólares estadounidenses (o 575, si uno se decidía a inscribirse después del 15 de julio) que costaba la inscripción, y que no pudieron permitirse los gastos de viaje y de alojamiento, por muy motivados que estuvieran para asistir. Esta ceguera para con la realidad económica que rige el trabajo de la inmensa mayoría de las revistas médicas fue, seguramente, uno de los motivos por el cual muchos asistentes que trabajan con revistas de menor envergadura (y menor presupuesto para investigar sus propios procesos internos) hablaron de pedir a los organizadores que se incluyera, en la próxima edición del congreso, por lo menos una sesión dedicada específicamente a las revistas que cuentan con menos recursos que *JAMA* y *BMJ*.

A la vista del poco rendimiento del congreso a la hora de aportar soluciones prácticas que podrían ayudar a gestionar las revistas médicas con mayor profesionalidad y transparencia, y habida cuenta del poco interés que los organizadores del congreso vienen mostrando por los problemas de las revistas «más pequeñas» (es decir, que no sean *JAMA*, *BMJ*, *Archives of Internal Medicine*, *New England Journal of Medicine* o *The Lancet*), quizás fuera hora de organizar congresos nacionales para que las editoriales científicas, técnicas y médicas de cada país o cada región pudieran reunirse con los demás participantes en el proceso de transferencia de conocimientos científicos, y trazar estrategias concretas para mejorar la calidad de sus revistas. Para los editores y directores editoriales que están empezando a preocuparse por la calidad del proceso de revisión por expertos, el congreso aportó mucha información valiosa. Pero para los que ya llevamos tiempo con el tema, el Fourth International Congress on Peer Review in Biomedical Publishing de Barcelona fue una reunión muy cara y bastante frustrante, que no tuvo en cuenta ni la situación de las revistas menos importantes que las *big five*, ni los

puntos de vista de otros partícipes (editores para autores, redactores médicos, traductores y revisores de los centros de investigación y las empresas privadas) en el proceso de publicación biomédica. ■

Bibliografía y notas

1. Libro de resúmenes. Fourth International Congress on Peer Review in Biomedical Publishing. 14-16 de septiembre del 2001, Barcelona.

2. Los nombres de los miembros del Congress Advisory Board, y el texto de los resúmenes de las comunicaciones y los pósteres se pueden consultar en el libro de resúmenes y en: www.ama-assn.org/public/peer/peerhome.htm. [Consultado el 13 de octubre del 2001].

3. Libro de resúmenes del congreso y www.ama-assn.org/public/peer/peerhome.htm. [Consultado el 13 de octubre del 2001].

4. Información sobre el Third International Congress on Peer Review in Biomedical Publication en: www.ama-assn.org/public/peer/session.htm [Consultado el 13 de octubre del 2001].

Las actas del tercer congreso fueron publicadas en *JAMA* 1998; 280(3):203-306 (el número entero). Las actas del congreso de Barcelona serán publicadas en un número especial de *JAMA* el 17 de abril del 2002.

5. Los fallos han sido analizados con mayor franqueza de la habitual en: Godlee F, Jefferson T (eds). *Peer Review in Health Sciences*. Londres: BMJ Books, 1999.

6. Información sobre la WAME en: www.wame.org
Información en español en: www.wame.org/bellagioreport_1_span.htm. [Consultados el 13 de octubre del 2001].

7. Sharp D, McLellan F, Herxheimer A, Reader F, Chalmers I. Peer review in biomedical publication: 4th international congress. *European Science Editing* 2001; 27(4): 97-100.

Información sobre la EASE en: www.ease.org.uk [Consultado el 5 de noviembre del 2001].

8. Enserink M. Peer review and quality: a dubious connection? *Science* 2001; 293: 2187-2188.

9. Información sobre este grupo en: www.cochrane.org/newslett/mg4-4.htm y www.alpsp.org.uk/wag0101.ppt [Consultados el 15 de noviembre del 2001].

Próximas reuniones

Laura Munoa

Madrid (España)

V Encuentros Internacionales de Traducción y I Congreso Nacional de Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos: Nuevas necesidades para nuevas realidades

Organiza: Universidad de Alcalá de Henares
Lugar y fechas: Alcalá de Henares (España), 22 y 23 feb. 2002

Contacto: mcarmen.valero@uah.es,
guzman.mancho@uah.es

II Congreso Internacional de Traducción Especializada. La traducción científica

Organizan: Facultad de Traducción e Interpretación y Departamento de Traducción y Filología de la Universidad Pompeu Fabra

Lugar y fechas: Barcelona (España), 28 feb. y 1-2 mar. 2002

Contacto: www.upf.es/dtf/activitats/2icst/2ctradsp.htm

Congreso de traductores institucionales de lengua española

Organiza: Servicio de Traducción de la Comisión Europea

Lugar y fechas: Almagro (España), 13 y 14 mayo 2002

Contacto: <http://europa.eu.int/comm/translation/bulletins/puntoycoma/convocatoria-congreso-almagro.htm>

I Symposium Internacional de Lexicografía

Organiza: Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra

Lugar y fechas: Barcelona (España), 16 - 18 mayo 2002

Contacto: <http://www.iula.upf.es/slex/les.htm>,
iulalxicografia@grup.upf.es

Primeras Jornadas Internacionales y Segundas Jornadas Nacionales de Traducción Literaria y Científica: prácticas, debates y perspectiva

Organizan: Instituto de Estudios Clásicos e Instituto de Análisis Semiótico del Discurso
Lugar y fechas: Facultad de Ciencias Humanas de la Universidad Nacional de La Pampa (Argentina), 29-31 mayo 2002

Contacto: Instituto de Estudios Clásicos:
iclasico@fchst.unlpam.edu.ar; Instituto de Análisis Semiótico del Discurso:
iased@fchst.unlpam.edu.ar

XVI World Congress of the International Federation of Translators. Translation: New Ideas For A New Century

Organiza: International Federation of Translators

Lugar y fechas: Vancouver (Canadá), 7-10 ago. 2002

Contacto: <http://www.fit2002.org/enghome.htm>